



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria – Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR KIMIKATE**

**DRAFT LAW ON CHEMICALS**

**NACRT ZAKONA O HEMIKALIJAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI I KOSOVËS</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVA ASSEMBLY OF KOSOVA</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA KOSOVA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p>	<p>According to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>
<p><b>PROJEKTLIGJI PËR KIMIKATE</b></p> <p><b>KREU I</b> <b>DISPOZITAT E PERGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është menaxhimi i drejtë i kimikateve të rrezikshme, mbrojtja dhe zvogëlimi i rrezikut të mundshëm nga kimikatet, të cilat mund të ndikojnë dhe shkaktojnë pasoja të rënda për shëndetin e njëriut dhe mjedisin.</p> <p><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>1. Ky Ligj përcakton kushtet për vendosjen në treg të substancave dhe</p>	<p><b>DRAFT LAW ON CHEMICALS</b></p> <p><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>The purpose of this Law is sustainable management of hazardous chemicals, protection and reduction of possible risk from chemicals that may affect harmful consequences for human health and environment.</p> <p><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>1.This law sets out the conditions for placing on the market of dangerous substances and</p>	<p><b>NACRT ZAKONA O HEMIKALIJAMA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>Cilj ovog Zakona je uređenje ispravnog upravljanja sa opasnim hemikalijama, zaštita i smanjenja moguće opasnosti od hemikalija, koje mogu uticati i prouzrokovati teške posledice po zadržavlje čoveka i životnu sredinu.</p> <p><b>Član 2</b> <b>Polje delatnosti</b></p> <p>1. Ovaj Zakon uređuje uslove stavljanja na tržište supstance i opasne smeše kao i</p>



<p>pëzierjeve të rrezikshme si dhe pëcaktimin e mënyrës së kontrollimit të tyre; pëcaktimin dhe vlerësimin e rreziqeve që mund të ndikojnë dëmshëm në shëndetin e njeriut dhe mjedisin; shqyrtimin dhe lëshimin e lejeve për qarkullimin, trajtimin dhe përdorimin e kimikateve dhe; mbajtjen e regjistrit të kimikateve; regjistrin e personave fizik dhe juridik që tregtojnë dhe përdorin kimikate; kushtet për klasifikimin, etiketimin, paketimin, importin, eksportin dhe tranzitin e kimikateve të rrezikshme si dhe përgjegjësitë e autoritetit kompetent për zbatimin dhe monitorimin e këtij Ligji.</p> <p>2. Ky Ligj gjithashtu përcakton kushtet për vendosjen në treg të detergjenteve, lëshimin e Lejeve dhe mbajtjen e regjistrit të detergjenteve.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji mbështeten në parimin parandalues të rreziqeve nga kimikate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë</p>	<p>mixtures and determination of their controlling manner; defining and assessing risks that may adversely affect human health and the environment; review and issuing the permits for the circulation, treatment and use of chemicals; maintaining the register of chemicals; register of natural and legal persons who trades and use chemicals; requirements for classification, labelling, packaging, import, export and transit of hazardous chemicals and responsibilities of competent authority for the implementation and monitoring of this Law.</p> <p>2. This law also sets out the conditions for the placing on the market of detergents, issuing the permits and maintaining the register of detergents.</p> <p>3. The provisions of this Law are based on the precautionary principle of the risks from chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law have the following</p>	<p>određivanje naćina njihove kontrole; određivanje i procenu opasnosti koje mogu űtetno uticati po zdravlje ćoveka i sredine; razmatranje i izdavanje dozvole za promet, rukovanje i upotrebu hemikalija i; odrđavanje registra hemikalija; registar fizićkih i pravnih lica koji trguju i upotrebljavaju hemikalije; uslove za klasifikaciju, etiketiranje, pakovanje, uvoz, izvoz i tranzit opasnih hemikalija kao i odgovornosti nadleđnog organa za sprovođenje i nadzor ovog Zakona.</p> <p>2. Ovaj Zakon takođe određuje uslove za stavljanje na trđište detergenata, izdavanje dozvola i odrđavanje registra detergenata.</p> <p>3. Odredbe ovog Zakona se oslanjaju na naćela predostrođnosti od opasnosti hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ćlan 3</b> <b>Znaćenje pojmov</b></p> <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Zakonu imaju</p>
---	---	---



<p>këto kuptime:</p> <p>1.1. <b>Kimikate</b> - substancat dhe përzjerjet /preparatet kimike;</p> <p>1.2. <b>Substancat</b> - elementet kimike ose bashkëdyzimet e tyre në gjendje natyrore, ose të përfituara nga ndonjë proces prodhimi, duke përfshirë çdo lëndë shtesë të nevojshme që shërben për ruajtjen e qëndrueshmërisë së tyre, përkatësisht papastërtitë që rrjedhin nga procesi i prodhimit, duke përfshirë çdo tretës që mund të ndahet pa ndryshuar qëndrueshmërinë e substancës apo përbërjen e saj;</p> <p>1.3. <b>Përzjerje</b> - përzjerje ose tretësirë e përbërë nga dy ose më shumë substanca kimike. Fjala “Preparat” e përdorur deri me tani ka kuptimin e njejtë dhe duhet të zëvendësohet me fjalën “përzjerje” sipas Rregullores EC 1272/2008;</p> <p>1.4. <b>Monomer</b> - molekulë që është e aftë të lidhet zinxhir me molekula të tjera duke formuar polimerë;</p>	<p>meanings:</p> <p>1.1. <b>Chemicals</b> - substances, mixture / chemical preparation;</p> <p>1.2. <b>Substance</b> - chemical elements or their mixtures in the natural state or obtained by any manufacturing process, including any additive necessary substance to preserve their stability, respectively any impurity deriving from the process of manufacture, but excluding any solvent which may be separated without affecting the stability of the substance or changing its composition;</p> <p>1.3. <b>Mixture</b> - mixture or solution composed of two or more substances; the word “Preparation” used so far has the same meaning and should be replaced with the word “mixture ” according to EC Regulation 1272/2008;</p> <p>1.4. <b>Monomer</b> - molecule which is capable to be linked with other molecules by forming Polymer;</p>	<p>sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Hemikalije</b> – supstance i smeše / hemijski preparati;</p> <p>1.2. <b>Supstance</b> – hemijski elementi ili njihove smeše u prirodnom stanju, ili pridobijenih od nekog proizvodnog procesa, uključujući i svaku drugu potrebnu dodatnu materiju koja je potrebna i služi za čuvanje njihove trajnosti, odnosno nečistoće koja proizilazi iz procesa proizvodnje, isključujući svaki rastvarač koji se može odvojiti bez promene trajnosti supstance ili njenog sastava;</p> <p>1.3. <b>Smeša</b> – smeša ili rastvor koji je sastavljen od dve ili više hemijskih supstanci. Reč “Preparat” koja je upotrebljena ima isti značaj i treba se zameniti sa rečju “smeša” prema Uredbi EC 1272/2008;</p> <p>1.4. <b>Monomer</b> – molekula koja je sposobna da se veže lančano sa ostalim molekulama formirajući polimer;</p>
--	--	--



<p>1.5. <b>Polimer</b> - substancë e përbërë nga dy apo më shumë monomerë të lidhur zinxhir me njëri tjetrin;</p> <p>1.6. <b>Prodhues</b> - personi fizik ose juridik që prodhon kimikate;</p> <p>1.7. <b>Prodhim</b> – prodhimi ose nxjerrja e substancave kimike në gjendje natyrore;</p> <p>1.8. <b>Eksportues</b> - çdo person fizik ose juridik që bën eksportin e kimikateve dhe është përgjegjës për eksportimin e tyre nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. <b>Importues</b> - çdo person fizik ose juridik që importon kimikatet brenda territorit të Republikës së Kosovës dhe që është përgjegjës për importin e tyre;</p> <p>1.10. <b>Shpërndarës apo distributor</b> - çdo person fizik ose juridik, përfshirë shitësit me shumicë dhe pakicë, që merren me magazinimin dhe vendosjen në qarkullim të</p>	<p>1.5. <b>Polymer</b>- substance consisting of molecules characterized by the sequence of one or more types of monomer units;</p> <p>1.6. <b>Producer</b> - any natural or legal person producing chemicals;</p> <p>1.7. <b>Production</b> – production or issuing of chemical substances in natural state;</p> <p>1.8. <b>Exporter</b> - any natural or legal person dealing with the export of chemicals who is responsible for their export from the territory of the republic of Kosovo;</p> <p>1.9. <b>Importer</b> - any natural or legal person importing chemicals within the territory of Kosovo who is responsible for their import;</p> <p>1.10. <b>Distributor</b> - any natural or legal person, including a retailer, who only stores and places on the market a substance, on its own or in a preparation, for third parties;</p>	<p>1.5. <b>Polimer</b> – supstanca koja je sastavljena od dve ili više monomera lančano vezani međusobno;</p> <p>1.6. <b>Proizvođač</b> – fizičko ili pravno lice koji proizvodi hemikalije;</p> <p>1.7. <b>Proizvodnja</b> – proizvodnja ili vađenje hemijskih supstanci u prirodnom stanju;</p> <p>1.8. <b>Izvoznik</b> – svako fizičko ili pravno lice koje vrši izvoz hemikalija i odgovoran je za njihov izvoz iz teritorije Republike Kosova;</p> <p>1.9. <b>Uvoznik</b> - svako fizičko ili pravno lice koje vrši uvoz hemikalija unutar teritorije Republike Kosova i odgovoran je za njihov uvoz;</p> <p>1.10. <b>Distributer</b> – svako fizičko ili pravno lice, uključujući i trgovce na veliko i malo, koji se bave skladištenjem i stavljanjem u promet supstanci ili smeša, za treća lica;</p>
--	---	---



<p>substancave ose përzierjeve, për palë të treta;</p> <p>1.11. <b>Furnizues</b> - çdo prodhues, importues, përdorues tjetër apo shpërndarës që i vendosë në treg substancat apo përzierjet;</p> <p>1.12. <b>Përdorues tjetër</b> - çdo person fizik ose juridik që ndryshe nga prodhuesi apo importuesi, i shfrytëzon substancat apo përzierjet, qoftë për nevojat e tij apo për pregaditjet në kuadër të fushëveprimtarisë së tij industriale ose profesionale. Shpërndarësi apo konsumuesi nuk është përdorues tjetër;</p> <p>1.13. <b>Regjistrues</b> – prodhuesi ose importuesi i substancës apo prodhuesi ose importuesi i produktit që produktin e paraqet për regjistrim si substancë;</p> <p>1.14. <b>Paketim</b> - një ose më shumë kuti dhe çdo përbërës tjetër apo material të nevojshëm për kutitë që kryejnë funksionin e mbajtjes,</p>	<p>1.11. <b>Supplier</b> - any manufacturer, importer, downstream user or distributor placing on the market a substance or mixtures;</p> <p>1.12. <b>Downstream user</b> - any natural or legal person, differently from the manufacturer or the importer, uses a substance or the mixture, either on its own or in a preparation within its industrial or professional field of activities. A distributor or a consumer is not a downstream user;</p> <p>1.13. <b>Rregistrant</b> - the manufacturer or the importer of a substance or the producer or importer of a product submitting this product for a registration as a substance;</p> <p>1.14. <b>Packaging</b> - one or more receptacles and any other components or materials necessary for the receptacles to perform the function of protection, saving together with other necessary safety</p>	<p>1.11 <b>Dobavljač</b> – svaki proizvođač, uvoznik, drugi korisnik ili distributer koji stavlja na tržište supstance ili smeše;</p> <p>1.12. <b>Drugi korisnik</b> – svako fizičko ili pravni lice koji drugačije od proizvođača ili uvoznika koristi supstance ili smeše, ili za svoje potrebe ili za pripremu unutar svoje industrijske ili profesionalne delatnosti. Distributer ili raspodelioc nije drugi korisnik;</p> <p>1.13. <b>Upisivač</b> – proizvođač ili uvoznik proizvoda koji preoizvod predstavlja za registrovanje kao supstance;</p> <p>1.14. <b>Pakovanje</b> – jedna ili više kutija i svaki drugi sastojak ili potreban materijal za kutije koje vrše funkciju održavanja, skladištenja sa ostalim potrebnim funkcijama koje imaju za cilj</p>
---	---	--



<p>ruajtjes së bashku me funksione të tjera të nevojshme që kanë si qëllim sigurinë e mallit;</p> <p>1.15. <b>Etiketim/etiketë</b> - vendosja e një letre, metali, plastike, lëkure ose materiali tjetër në paketim ose e një shtypje/gravimi drejtpërdrejtë në produkt, në të cilën shpjegohen të dhënat për identifikimin e produktit;</p> <p>1.16. <b>Piktogram</b> – një kompozicion grafik për rrezikun i cili është i përbërë nga figura, simbole dhe elemente të tjera grafike të tilla si korniza dhe ngjyra e sfondit që ka për qëllim të paraqesë informata specifike për rrezikshmërinë në fjalë;</p> <p>1.17. <b>Toksike</b> - një substancë apo përzierje kimike që është helmuese për mjedisin dhe shëndetin e njeriut;</p> <p>1.18. <b>Substancë në fazën e ndërmjetme</b> - substanca në proces ndryshimi, përpara se të shëndrrohet në produkt final;</p> <p>1.19. <b>Kimikatet e rrezikshme</b> -</p>	<p>functions in order to provide safety of the good;</p> <p>1.15. <b>Labelling /label</b> - putting a paper, metal, plastic, leather or other material or packaging of a printing / engraving direct in the product, explaining the identification information of the product;</p> <p>1.16. <b>Pictogram</b> - graphical composition that includes a symbol plus other graphic elements, such as the frame background pattern or color that is intended to convey specific information on the hazard concerned;</p> <p>1.17. <b>Toxic</b>– substance or chemical mixture that is poisonous for human health and the environment;</p> <p>1.18. <b>Intermediates substances</b> - substance in transforming process, before transformation into final product;</p> <p>1.19. <b>Hazardous chemicals</b> - substances</p>	<p>bezbednost robe;</p> <p>1.15. <b>Etiketiranje/etiketa</b> – postavljanje jednog papira, metala, plastike, kože ili drugog materijala u pakovanju ili štampanje/ graviranje direktno na proizvodu, na kojem se daju podaci o identifikaciji proizvoda;</p> <p>1.16. <b>Piktogram</b> – grafička kompozicija o opasnosti koja je sastavljena od figura, simbola i ostalih grafičkih elemenata kao što su okviri i boje pozadine koja ima za cilj predstavljanje određenih informacija o datoj opasnošću;</p> <p>1.17. <b>Toksična</b>– podrazumeva jednu supstancu ili hemijsku smešu koja je otrovna za sredinu i zdravlje čoveka;</p> <p>1.18. <b>Supstanca u srednjoj fazi</b> - supstanca u procesu promena, pre nego se pretvori u finalan proizvod;</p> <p>1.19. <b>Opasne hemikalije</b> – supstance ili</p>
---	---	--



<p>substancat ose përzierjet, që kanë një ose më shumë veti të rrezikshme të klasifikuara sipas kushteve të përcaktuara në këtë Ligj.</p> <p><b>1.20. Praktikant e Mira Laboratorike (GLP)</b> - një sistem cilësie i ndërtuar me proces organizativ dhe nën kushtet ku studimet jokinike për sigurinë e shëndetit dhe mjedisit janë të planifikuara, përformuara, monitoruara, inçizuara, arkivuara dhe raportuara;</p> <p><b>1.21. Qarkullimi i kimikateve</b> - çdo aktivitet që lidhet me substancat apo përzierjet, në veçanti, me prodhimin, importin apo eksportin, vendosjen në treg, ruajtjen, mbajtjen, transportin, përdorimin ose zhvendosjen e kimikateve;</p> <p><b>1.22. Hulumtime dhe zhvillime shkencore</b> - hulumtime shkencore, analiza të substancave kimike me qëllim mbikëqyrjen dhe përcaktimin e vetive kryesore, efekteve dhe ndikimeve të substancave, si dhe</p>	<p>or mixtures with one or more hazardous characteristics classified under the conditions specified in this Law:</p> <p><b>1.20. Good Laboratory Practices (GLP)</b> - a quality system built with organizational process and under conditions where nonclinical studies for safety of health and environmental are planned, performed, monitored, recorded, archived and reported;</p> <p><b>1.21. Movement of chemicals</b> – any activity related to substances or mixtures, in particular with production, import or export, placing on the market, keeping, protection, transport, use or transposition of chemicals;</p> <p><b>1.22. Scientific researches and developments</b> - scientific researches, analysis of chemical substances with the aim of determining main properties, effects and impacts of existing marketed substances as well as scientific</p>	<p>smeše koje imaju jednu ili više opasnih osobina klasifikovane prema određenim uslovima ovog Zakona:</p> <p><b>1.20. Dobre laboratorijske prakse (GLP)</b> – je jedan sistem kvaliteta koji je sagrađen procesom organizacije pod uslovima gde nekliničke studije za bezbenost zdravlja i sredine su planirana, izvođena, monitorisana, snimljena, arhivirana i izveštavana;</p> <p><b>1.21. Promet Hemikalija</b> – svaka aktivnost koja se veže sa supstancama ili smešama, posebno proizvodnji, uvozu ili izvozu, stavljanjem u tržište, skladištenje, držanje, transport, upotrebu ili preseljenje hemikalija;</p> <p><b>1.22. Naučna istraživanja i razvoji</b> – naučna istraživanja, analiza hemijskih supstanci sa ciljem nadzora i određivanja glavnih svojstava i uticaja supstanci, kao i naučnim istraživanjima vezane sa procesom proizvodnje;</p>
---	---	---





<p>hulumtimet shkencore lidhur me procesin e prodhimit;</p> <p>1.23. <b>Emri kimik sipas emërtimit të IUPAC-ut</b> - emri kimik i përcaktuar nga Bashkimi Ndërkombëtarë i Kimisë së Pastër e të Zbatuar (International Union of Pure and Applied Chemistry - IUPAC);</p> <p>1.24. <b>Numri-CAS</b> - numri me të cilin kimikatet janë regjistruara në Regjistrin Ndërkombëtarë të Shërbimit Abstrakt për Kimikate (Chemical Abstract Service);</p> <p>1.25. <b>Detergjentet për përdorim në industri ose për përdorim profesional</b> - detergjentet që përdoren për larje dhe pastrime jashtë amvisisë, që shfrytëzohen nga persona profesional;</p> <p>1.26. <b>Detergjentet</b> - substanca ose përzierje që përmbajnë sapun, substanca tension-aktive dhe përbërës të tjerë që përdoren për pastrim dhe larje;</p>	<p>investigation related to the product development;</p> <p>1.23. <b>Chemical name under IUPAC denomination</b> – chemical name set out by international Union of Pure and Applied Chemistry – (IUPAC);</p> <p>1.24. <b>CAS Number</b> – the number of chemicals registered in the International Register of Chemical Abstract Service;</p> <p>1.25. <b>Detergents for use in industry or professional use</b> – detergents used for washing and cleaning outside households, used by professional persons;</p> <p>1.26. <b>Detergents</b> - substances or mixtures that contain soap, tension-active substances and other ingredients that are used for cleaning and washing;</p>	<p>1.23. <b>Hemijsko ime prema imenovanju IUPAC-a</b> – hemijsko ime je određen od Međunarodne Unije Čiste i Primenjene Hemije - IUPAC);</p> <p>1.24. <b>Broj -CAS</b> – broj pod kojim su Hemikalije koje su registrovane u Međunarodnom Registru Usluga Abstrakta za Hemikalije (Chemical Abstract Service);</p> <p>1.25. <b>Detergenti za profesionalnu upotrebu u industriji</b> – detergenti koji se upotrebljavaju za pranje i čišćenje van domaćinstva, koja se upotrebljavaju od stručnih ljudi;</p> <p>1.26. <b>Detergenti</b> – supstance ili smeše koje sadrže sapun, tansio-aktivi substance i ostalih sadržaja koji se upotrebljavaju za čišćenje i pranje;</p>
--	--	--



<p>1.27. <b>Substancat tension-aktive</b> – substancat organike ose përzjeret që janë lëndë përbërëse të detergjenteve, që veprojnë në sipërfaqe dhe përbëhen nga një ose më shumë grupe hidrofile dhe hidrofobe, dhe që kanë aftësinë të zvogëlojnë tensionin sipërfaqësor të ujit dhe të formojnë shtresa shpërndarëse ose thithëse monomolekulare në sipërfaqen e kontaktit ujë-ajër, duke formuar emulsione ose mikroemulsione ose micela që thithen në kontakt me ujin dhe sipërfaqet e ngurta;</p> <p>1.28. <b>Zbërthimi primar biologjik</b> - nënkupton ndryshimin struktural të substancave tension-aktive nën veprimin e mikro-organizmave, gjatë të cilit humbet aftësia e tyre të veprojnë në nivel sipërfaqësor për shkak të zbërthimit të strukturës së tyre;</p> <p>1.29. <b>Zbërthim biologjik i plotë në prani të oksigjenit (aerobik)</b>- nënkuptohet shkalla e zbërthimit biologjik në të cilën substancat tension--aktive, nën ndikimin e mikroorganizmave, nën prani të</p>	<p>1.27. <b>Tension-active Substance</b> - organic substances or mixtures which are compounds of detergents, operating in surface and consist of one or more hydrophilic and hydrophobic groups, and have the ability to reduce the surface tension of water and form layers or mono-molecular suckling distribution on the surface air-water contact, forming emulsions or micro-emulsions or micelle in contact with water and solid surfaces;</p> <p>1.28. <b>Primary biological decomposition</b> – the structural change of tension-active substances under the action of micro-organisms, in which lose their ability to operate at the surface level due to the decomposition of their structure;</p> <p>1.29. <b>Full biological decomposition in the presence of oxygen (aerobic)</b> - the rate of biological decomposition in which tension-active substances, under the influence of microorganisms, under the presence of oxygen, making their</p>	<p>1.27. <b>Tensio-aktivna substance</b> – organske supstance ili smeše koje su sastavni deo detergenata, koji deluju na površini i sastoje se od jedne ili dve i više grupa hidrofila i hidrofoba, koje su sposobne da smanje površinski napon vode formirajući raširen ili adsorbujući monosloj na dodiru voda - vazduh i stvore emulziju odnosno mikroemulziju odnosno micela, kao i da se adsorbuj na dodiru voda - čvrsta površina;</p> <p>1.28. <b>Primarna biorazgradljivost</b> – jeste strukturalna promena (transformacija) tension-aktivnih substance pod dejstvom mikroorganizama čime se gubi njegova površinski aktivna sposobnost zbog razgradnje njegove strukture;</p> <p>1.29. <b>Potpuna biorazgradljivost u prisustvu kiseonika (aerobik)</b>- podrazumeva stepen biorazgradljivosti u kojem se tension-aktivne substance, pod uticajem mikroorganizama, u prisustvu kiseonika, vrše njihovo potpuno</p>
---	---	--



<p>oksigenit, bëjnë zbërthimin e plotë të tyre në dioksid karboni, ujë dhe kripëra minerale;</p> <p>1.30. <b>Informimi për Pëlqim Paraprak (PIC - Prior Informed Consent)</b> - procedura me të cilën kimikatet që janë të ndaluara ose kufizuara në shtetin eksportues, mund të eksportohen, vetëm nëse paraprakisht njoftohet dhe merret pëlqimi nga shteti importues;</p> <p>1.31. <b>Vendosja në treg</b> - importimi, porositja apo dhënia në shfrytëzim e kimikateve një personi të tretë, me ose pa pagesë;</p> <p>1.32. <b>Tërheqja nga tregu</b> – është çdo aktivitet ose mase me të cilën pengohet furnizimi i mëtejshëm ose ndërprerjen e qasjes ose posedimit të kimikateve që më parë janë vendosur në treg;</p> <p>1.33. <b>Skenari i ekspozimit</b> - nje mori masash dhe kushtesh, përfshi edhe kushtet e punës, masat për të menaxhuar rrezikun gjatë prodhimit</p>	<p>complete decomposition into carbon dioxide, water and mineral salts;</p> <p>1.30. <b>PIC - Prior Informed Consent</b> - the procedure by which the chemicals that are prohibited or restricted in the exporting country may be exported only if they are notified in advance and is issued the consent by the importing country;</p> <p>1.31. <b>Placing on the market</b> - the importing, ordering or giving in use the chemicals to a third person, with or without payment;</p> <p>1.32. <b>Revocation from the market</b> – any activity or measure which prevents further supply or termination of access to or possession of chemicals that were previously placed on the market;</p> <p>1.33. <b>Exposure scenario</b> - a variety of measures and conditions, including conditions of work, measures to manage</p>	<p>razgrađivanje u ugljen dioksid, vodu i mineralne soli;</p> <p>1.30. <b>Informacija sa Prethodnom saglasnošću (PIC - Prior Informed Consent)</b> - procedura sa kojom se Hemikalije koje su zabranjene ili ograničene u ozvoznoj zemlji, mogu se izvoziti, samo ako unapred budu obavestene i dobije unapred saglasnost iz zemlje uvoznika;</p> <p>1.31. <b>Stavljanje u tržište</b> – uvoz, narudžbina ili davanje na korišćenje Hemikalija jednom trećem licu, sa ili bez plaćanja;</p> <p>1.32. <b>Povlačenja sa tržišta</b> – je aktivnost ili mera sa kojom se sprečava dalje snabdevanje, sprečava pristup ili posedovanje Hemikalija koje su prethodno postavljene na tržištu;</p> <p>1.33. <b>Scenario izloženosti</b> – su skup uslova i mera, uključujući uslove na radnom mestu, kojima se upravlja rizikom, a koji opisuju kako se</p>
---	--	--



<p>të kimikateve dhe përdorimin e tyre gjatë ciklit të tyre jetësorë, si dhe mënyrën e kontrollit të kimikateve nëse ndikojnë shëndetin e njeriut dhe mjedisit;</p> <p>1.34. <b>Përdorimi</b> - përpunimi, shpenzimi, magazinimi, mbushja dhe zbrazja e rezervuarve, përzierjeve, prodhimi i produkteve, paketimi dhe mënyra të tjera shfrytëzimi të kimikateve;</p> <p>1.35. <b>Pastrim</b>- është definicioni sipas standardit ISO 862 - Fjalor i termave për substancave tension-aktive;</p> <p>1.36. <b>Ministria</b> - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.37. <b>Ministri</b> – Ministri i Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.38. <b>REACH</b> ( Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals) – Regjistrimi, Vleresimi, Autorizimi dhe Kufizimi i Kimikateve sipas</p>	<p>risk during the production of chemicals and their use during their life cycle, and the way of control of chemicals whether they affect the human health and the environment;</p> <p>1.34 <b>Use</b> - processing, handling, storage, filling and emptying of reservoirs, mixtures, manufacturing of products, packaging and other ways of the use of chemicals;</p> <p>1.35. <b>Cleaning</b> - is a definition according to ISO 862 standard - Glossary of terms for tensio-active substances;</p> <p>1.36. <b>Ministry</b> - Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.37. <b>Minister</b> - Minister of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.38. <b>REACH</b> - Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals according to (EC) Regulation No 1907/2006;</p>	<p>supstanca proizvodi ili koristi za vreme svog životnog ciklusa, kao i način kako da kontroliše supstancu kada su njenom uticaju izloženi ljudi i životna sredina;</p> <p>1.34. <b>Upotreba</b> – prerada, trošenje, skladištenje i ispražnjavanje rezervoara, smeša, proizvodnja produkta, pakovanje i ostali načini korišćenja hemikalija;</p> <p>1.35. <b>Čišćenje</b> - je pojam prema definiciji standarda ISO 862 – Rečnik pojmova o tension-aktivnim substancama;</p> <p>1.36. <b>Ministarstvo</b> – Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.37. <b>Ministar</b> – Ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.38. <b>REACH</b> (Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals) – Registracija, Evaluacija, Odobrenje, ograničenje Hemikalija po Regulativi</p>
--	---	--



<p>Regulation (EC) No 1907/2006;</p> <p>1.39. <b>Zyrë informative / “help desk”</b> – zyre informative për ndihmë dhe këshilla mbi dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.40. <b>Person</b> - çdo person fizik ose juridik i cili është i involvuar në mënyrë të drejtpërdrejt ose tërthorazi, në proceset për menaxhimin e kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Menaxhimi i sigurt i kimikateve</b></p> <p>1. Personat fizikë dhe juridik që importojnë, prodhojnë, tregtojnë dhe përdorin kimikate të rrezikshme duhet t'i menaxhojnë ato në mënyrë të sigurt, në përputhje me dispozitat ligjore, udhëzimet për përdorimin e tyre të drejtë për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe në pajtim me masat që duhet të ndërmerren për dhënien e ndihmës së parë dhe në përputhje me udhëzimet për menaxhimin e mbeturinave nga kimikatet e përdorura, paketimeve dhe ambalazheve të zbrazura.</p>	<p>1.39. <b>Information office / “help desk”</b> – information office for help and advice about the provisions of this Law;</p> <p>1.40. <b>Person</b> - any natural or legal person who is involved directly or indirectly in chemicals management processes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Safety management of chemicals</b></p> <p>1. Natural or legal persons who import, manufacture, trade and use hazardous chemicals should manage them safely; in accordance with legal provisions, guidelines for proper use of chemicals in order to protect the human health and the measures to be taken to provide first aid, and in accordance with the guidelines for the management of waste from used chemicals, empty packaging.</p>	<p>(EC) br. 1907/2006;</p> <p>1.39. <b>Informativni ured / “help desk”</b> – Informativni ured za pomoć i savete o odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.40. <b>Lice</b> – svako fizičko ili pravno lice koje je direktno ili indirektno uključeno u procesu menadžiranja Hemikalijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Sigurno rukovođenje hemikalija</b></p> <p>1. Fizička i pravna lica koji uvoze, proizvode, trguju i upotrebljavaju opasne hemikalije trebaju rukovoditi one na siguran način; u skladu sa zakonskim odredbama, uputstava za njihovu ispravnu upotrebu za zaštitu zdravlja čoveka i za mere koje se trebaju preduzeti za slučaj davanja prve pomoći, kao i skladu sa uputstvima za rukovođenje upotrebljenim hemijskim otpadom, praznog pakovanja i ambalaze.</p>
--	---	---



<p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të menaxhojnë dhe ndërmarrin masat për mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen nga zjarri sipas përshkrimit në Listën Teknike të Sigurisë për Kimikatet dhe në përputhje me të dhëna të tjera në dispozicion.</p> <p>3. Personat që përdorin kimikate të rrezikshme duhet të sigurojnë dhe përdorin udhëzimet për përdorim të drejtë të kimikateve të rrezikshme pa e rrezikuar jeten personale ose jeten e personave të tjerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Përjashtimet</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji nuk vlejné për:</p> <p>1.1. substancat që ndodhen në magazinat doganore dhe nën mbikëqyrjen e doganës ose në zonat e lira doganore me qëllim eksportimin apo tranzitimin e tyre dhe jo përpunimin ose trajtimin;</p> <p>1.2. substancat radioaktive;</p>	<p>2. Persons referred to in paragraph 1 of this article shall manage and undertake the measures for environmental protection, fire protection, as defined in Safety Data Sheet for Chemicals, as well as in accordance with other available data.</p> <p>3. Persons who use hazardous chemicals must provide and use guidelines for fair use of hazardous chemicals without endangering personal life or others.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5 Exemptions</b></p> <p>1. This provisions of this Law shall not apply to:</p> <p>1.1. substances in customs stores and which are subject to customs supervision, or in a free custom areas with the aim of exporting or transiting and not processing or handling;</p> <p>1.2. radioactive substances;</p>	<p>2. Lica iz stava 1. ovoga člana, treba rukovoditi i preduzimaju mere za zaštitu sredine, zaštite od požara, kao što je definisano u prilogu Tehničke Liste Sigurnosti za Hemikalije i u skladu sa drugim dostupnim podacima.</p> <p>3. Lica koja upotrebljavaju opasne Hemikalije trebaju obezbediti i koriste uputstva o ispravnom korišćenju opasnih hemikalija bez ugrožavanja lični život ili život ostalih ljudi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5 Izuzeci</b></p> <p>1. Odredbe ovog Zakona ne važe za:</p> <p>1.1. supstance koje se nalaze na carinska skladišta i pod nadzorom carine ili slobodnim carinskim zonama sa ciljem izvoza ili njihovim tranzitnim prolazom ali ne i za preradu ili rukovanje;</p> <p>1.2. radioaktivne supstance;</p>
---	---	---



<p>1.3. produktet e ndëmjetme të paizoluara;</p> <p>1.4. kimikatet që mund të përdoren për prodhimin e substancave narkotike dhe substancave psihotrope (perkursorët);</p> <p>1.5. ushqimet dhe lëndët shtesë/aditivët në ushqime;</p> <p>1.6. ushqimet për kafshë dhe lëndët shtesë për këto ushqime;</p> <p>1.7. barnat për përdorim nga njerëzit dhe veterinaria;</p> <p>1.8. mjetet mjekësore/medicionale;</p> <p>1.9. substancat narkotike/drogat;</p> <p>1.10. kimikatet që konsiderohen mbeturina;</p> <p>1.11. municionet dhe lëndët shpërthyes/eksplozivët;</p> <p>1. 12. armët kimike dhe lëndët paraprirëse/perkursorët e armëve</p>	<p>1.3. non isolated intermediate products;</p> <p>1.4. chemicals that might be used for production of narcotic substances and psychotropic substances (precursors);</p> <p>1.5. foods and additives in foodstuff;</p> <p>1.6. animal foodstuff and additives for these foods;</p> <p>1.7. drugs for human use and veterinary;</p> <p>1.8. medical/medicinal equipments;</p> <p>1.9. narcotic/drug substances;</p> <p>1.10. chemicals that are considered waste;</p> <p>1.11. munitions and explosive substances;</p> <p>1.12. chemical weapons and foregoing substances/precursors of chemical</p>	<p>1.3. neizolovani polu proizvodi;</p> <p>1.4. hemikalije koje se mogu upotrebiti za proizvod narkotičnih supstanci i psihotropnih supstanci (prekursora);</p> <p>1.5. hrana i ostali hranjivi aditivi;</p> <p>1.6. hrana za životinje i aditive za tu hranu;</p> <p>1.7. lekove koji se koriste u humanoj i veterinarskoj medicini;</p> <p>1.8. medicinska sredstva;</p> <p>1.9. narkotične supstance/droge;</p> <p>1.10. hemikalije koja se smatraju otpadom;</p> <p>1.11. municije i eksplozivne materije;</p> <p>1.12. hemijsko oružje i pripreme materije- prekursori hemijskih oružja;</p>
---	---	---



<p>kimike;</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji nuk do të zbatohen për kimikatet që hidhen në treg si produkte të gatshme, si:</p> <p>2.1. produktet për mbrojtjen e bimëve;</p> <p>2.2. produktet biocide;</p> <p>2.3. produktet kozmetike.</p> <p>3. Dispozitat e këtij Ligji që rregullojnë klasifikimin, paketimin dhe etiketimin e kimikateve nuk zbatohen për kimikatet që përdoren për studime dhe hulumtime shkencore të cilat nuk vihen në shitje dhe përdoren në mënyrë të kontrolluar.</p> <p>4. Ky Ligj nuk rregullon transportimin e kimikateve të rrezikshme me transport ajror, tokësor, hekurudhor dhe me postë.</p>	<p>weapons;</p> <p>2. The provisions of the Law shall not apply to chemicals that are placed in the market as available products, as:</p> <p>2.1. products for plant protection;</p> <p>2.2. biocide products</p> <p>2.3. cosmetic products.</p> <p>3. The provisions of this Law regulating the classification, packaging and labelling of chemicals does not apply to chemicals that are used for study and scientific researches which are not for sale and are used in a controlled manner;</p> <p>4. This Law does not regulate the transportation of hazardous chemicals with air, land and rail transport, and by mail.</p>	<p>2. Odredbe ovog Zakona neće se sprovoditi za Hemikalije koje se stavljaju na tržište kao gotovi proizvodi kao:</p> <p>2.1. proizvodi za zaštitu biljaka;</p> <p>2.2. proizvodi biocide;</p> <p>2.3. kozmetički proizvodi;</p> <p>3. Odredbe ovog Zakona koji uređuje klasifikaciju, pakovanje i etiketiranje hemikalija se ne sprovode za hemikalije koje se upotrebljavaju za naučne studije i istraživanja koje se ne stavljaju na prodaju i upotrebljavaju na kontrolirani način;</p> <p>4. Ovaj Zakon ne uređuje transport opasnih Hemikalija preko vazdušnog transporta, putnog transporta, železničkog i pošte.</p>
--	--	--





<b>KREU II KIMIKATET E RREZIKSHME</b>	<b>CHAPTER II HAZARDOUS CHEMICALS</b>	<b>POGLAVLJE II OPASNE HEMIKALIJE</b>
<p data-bbox="262 423 722 521"><b>Neni 6 Kimikatet e rrezikshme dhe vetitë e tyre</b></p> <p data-bbox="233 561 751 659">1. Kimikate të rrezikshme konsiderohen kimikatet që klasifikohen sipas Rregullores (EC) 1272/2008.</p> <p data-bbox="233 699 751 764">2. Klasifikimi i kimikateve bazohet në të dhënat për:</p> <ul data-bbox="289 805 751 1105" style="list-style-type: none"><li data-bbox="289 805 506 829">2.1. vetitë fizike;</li><li data-bbox="289 870 632 935">2.2. vetitë e rrezikshme për shëndetin;</li><li data-bbox="289 976 737 1000">2.3. vetitë e rrezikshme për mjedisin.</li><li data-bbox="289 1040 751 1105">2.4. vetitë e rrezikshme për shtresen e ozonit.</li></ul>	<p data-bbox="787 423 1325 488"><b>Article 6 Hazardous chemicals and their properties</b></p> <p data-bbox="772 561 1339 659">1. Hazardous chemicals are considered the chemicals in accordance with Regulation (EC) 1272/2008.</p> <p data-bbox="772 699 1339 764">2. Classification of chemicals is based on data for:</p> <ul data-bbox="829 805 1314 1073" style="list-style-type: none"><li data-bbox="829 805 1115 829">2.1. physical properties;</li><li data-bbox="829 870 1230 894">2.2. hazards properties for health;</li><li data-bbox="829 976 1314 1000">2.3. environmentally hazards properties.</li><li data-bbox="829 1040 1276 1065">2.4. hazards properties for ozon layer</li></ul>	<p data-bbox="1388 423 1871 488"><b>Član 6 Opasne Hemikalije i njihova svojstva</b></p> <p data-bbox="1360 561 1902 659">1. Opasne Hemikalije smatraju Hemikalije koje su klasifikovane na osnovu Pravilnika (EC) 1272/2008.</p> <p data-bbox="1360 699 1902 764">2. Klasifikacija Hemikalije se zasniva na podatke:</p> <ul data-bbox="1409 805 1871 1073" style="list-style-type: none"><li data-bbox="1409 805 1661 829">2.1. fizičko osobina;</li><li data-bbox="1409 870 1787 894">2.2. opasne osobine za zdravlje;</li><li data-bbox="1409 976 1787 1000">2.3. opasne osobine za sredinu;</li><li data-bbox="1409 1040 1871 1065">2.4. opasne osobine za ozonskog sloja.</li></ul>
<p data-bbox="327 1146 659 1211"><b>Neni 7 Vetitë e rrezikshme fizike</b></p> <p data-bbox="233 1252 751 1313">1. Substancat dhe përzierjet që kanë një nga vetitë e mëposhtme, konsiderohen si</p>	<p data-bbox="905 1146 1293 1211"><b>Article 7 Hazardous physical properties</b></p> <p data-bbox="772 1252 1339 1313">1. Substances and mixtures which have one of the following properties are considered as</p>	<p data-bbox="1482 1146 1776 1211"><b>Član 7 Fizičko opasne osobine</b></p> <p data-bbox="1360 1252 1881 1313">1. Supstance i smeše koje imaju neke od sledećih osobina smatraju se kao opasne sa</p>



<p>substancia me veti të rrezikshme fizike:</p> <p>1.1. eksplozive;</p> <p>1.2. gasra të ndezshme;</p> <p>1.3. aerosole të ndezshme;</p> <p>1.4. gazrat nën presion;</p> <p>1.5. lëngje të ndezshme;</p> <p>1.6. të ngurta të ndezshme;</p> <p>1.7. substanca dhe përzierje vetë-reaguese;</p> <p>1.8. lëngje piroforike;</p> <p>1.9. të ngurta piroforike;</p> <p>1.10. substanca dhe përzierje vetë-ngrohëse;</p> <p>1.11. substanca dhe përzierje që kontakt me ujin, imitojnë/lirojnë gazra të ndezshme;</p>	<p>substances with hazardous physical properties:</p> <p>1.1 explosives;</p> <p>1.2. flammable gases;</p> <p>1.3. flammable aerosols;</p> <p>1.4. gasses under pressure;</p> <p>1.5. flammable liquids;</p> <p>1.6. flammable solids;</p> <p>1.7. self-reactive substances and mixtures;</p> <p>1.8. pyrophoric liquids;</p> <p>1.9. pyrophoric solids;</p> <p>1.10. self-heating substances and mixtures;</p> <p>1.11. substances and mixtures wich in contact with water emit flammable gasses;</p>	<p>fizičko osobinama:</p> <p>1.1. eksplozivno;</p> <p>1.2. zapaljive gasove;</p> <p>1.3. zapaljivi aerosoli;</p> <p>1.4. gasovi pod pritiskom;</p> <p>1.5. zapaljive tecnosti;</p> <p>1.6. zapaljivo u cvrstom stanju;</p> <p>1.7. samo-reagirajuce substance i smese;</p> <p>1.8. piroforicne tecnosti;</p> <p>1.9. piroforicne u cvrtomstanju;</p> <p>1.10. samogrijajuce substance i smese;</p> <p>1.11. substance i meshavine koje pri kontaktu sa vodom, emitiraju zapaljive gasove;</p>
--	---	---



<p>1.12. lëngje oksiduese;</p> <p>1.13. të ngurta oksiduese;</p> <p>1.14. peroksidet organike;</p> <p>1.15. metalet koroze.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Vetitë e rrezikshme për shëndetin</b></p> <p>1. Substancat dhe përzierjet konsiderohen të rrezikshme për shëndetin nëse ato kanë një nga vetitë e mëposhtme:</p> <p>1.1. toksicitet akut;</p> <p>1.2. koroze /irituese për lëkuren;</p> <p>1.3. dëmtim serioz të syve /iritim të syve;</p> <p>1.4. ndjeshmëri për traktin e frymëmarrjes ose për lëkuren;</p> <p>1.5. mutagjene për qelizat embrionale;</p> <p>1.6. kancerogjene;</p>	<p>1.12. oxidizing liquids;</p> <p>1.13. oxidizing solids;</p> <p>1.14. organic peroxides;</p> <p>1.15. corrosive to metals;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Hazardous properties to health</b></p> <p>1. Substances and mixtures are considered hazardous to health if they have one of the following properties:</p> <p>1.1. acute toxicity;</p> <p>1.2. skin corrosive/irritation;</p> <p>1.3. serious eye damage/eye irritation;</p> <p>1.4. respiratory or skin sensitization;</p> <p>1.5. germ cell mutagenicity;</p> <p>1.6. carcinogenic;</p>	<p>1.12. oksidacioni në tërësor;</p> <p>1.13. oksidacioni në tërësor;</p> <p>1.14. organik peroksidi;</p> <p>1.15. korozeve për metale;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Opasne osobine za zdravlje</b></p> <p>1. Supstancë i meše koje se smatraju opasnim po zdravlje su one koje imaju neke od sledećih osobina:</p> <p>1.1. akutne toksicno;</p> <p>1.2. korozivne/iritirajuće za kožu;</p> <p>1.3. ozbilne oštećenja oči/ iritirajuće za oči;</p> <p>1.4. osjetljive za respirativne organe ili za kožu;</p> <p>1.5. mutagene za embrionalne ćelije;</p> <p>1.6. karcinogene;</p>
---	--	---



<p>1.7. toksike për riprodhim-reproduktiv;</p> <p>1.8. toksike për organin specifik që atakohet (STOT) – Ekspozim i njëhershëm;</p> <p>1.9. toksike për organin specifik që atakohet (STOT) – Ekspozim i përsëritur;</p> <p>1.10. rrezik për frymëmarrje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Vetitë e rrezikshme për mjedisin</b></p>	<p>1.7. reproductive toxicity;</p> <p>1.8. specific target organ toxicity-single exposure (STOT);</p> <p>1.9. specific target organ toxicity-repeated exposure (STOT);</p> <p>1.10. aspiration hazard.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Environmentally hazardous properties</b></p>	<p>1.7. toksicne za reprodukciju;</p> <p>1.8. toksicne sa specificne organe koje izlozenost (STOT)- jednokratna izlozenost;</p> <p>1.9. toksicne sa specificne organe koje se izlozenost (STOT)-kada se ponavlja izlozenost;</p> <p>1.10. opasno pri disanju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Opasne osobine po sredinu</b></p>
<p>1. Substancat dhe përzierjet që kanë veti të rrezikshme për mjedisin, përbëjnë:</p> <p>1.1. rrezik për ambientin ujor;</p> <p>1.2. rrezik për ambientin i thatë.</p> <p>2. Substancat dhe përzierjet kanë veti të</p>	<p>1. Substances and mixtures which have hazardous properties to the environment impose:</p> <p>1.1. hazardous to the aquatic environment;</p> <p>1.2. hazardous to the nonaquatic environment.</p> <p>2. Substances and mixtures have hazardous</p>	<p>1. Supstance i smeše koje imaju opasne svojstva za sredinu čine:</p> <p>1.1. opasno za vodenu sredinu;</p> <p>1.2. opasno po nevodenu sredinu.</p> <p>2. Supstance i smeše koje imaju opasne</p>



<p>rrezikshme për mjedisin, nëse paraqesin rrezik të menjëhershëm ose të vonuar, për një ose më shumë përbërës të mjedisit. Këto kimikate mund të jenë të qëndrueshme, bioakumuluese dhe toksike.</p> <p>3. Substancat konsiderohen të qëndrueshme, bioakumuluese dhe helmuese (PBT) në qoftë se ato plotësojnë kriteret e përcaktuara në Kapitullin 1, të Shtojcës XIII të Rregullores (EC) Nr. 1907/2006.</p> <p>4. Substancat konsiderohen si shumë të qëndrueshme dhe shumë bioakumuluese (vPvB) nëse ato plotësojnë kriteret e përcaktuara në Kapitullin 2 të Shtojcës XIII të Rregullores (EC) Nr. 1907/2006.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Vetitë e rrezikshme për shtresën e ozonit</b></p> <p>Substancat dhe përzierjet që kanë veti të dëmshme për shtresën e ozonit, kanë veti të rrezikshme për shtresën e ozonit.</p>	<p>properties to the environment, if they present immediate or delayed danger for one or more components of the environment. These chemicals can be persistent, bio-accumulative and toxic.</p> <p>3. Substances are considered persistent, bio-accumulative and toxic (PBT) if they meet the criteria laid down in Chapter 1 of Annex XIII of (EC) Regulation No. 1907/2006.</p> <p>4. Substances are considered very Persistent and very bio-accumulative (vPvB) if they meet the criteria set out in Chapter 2 of Annex XIII of (EC) Regulation Nr. 1907/2006.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Dangerous to the ozone layer properties</b></p> <p>Substances and mixtures which are harmful to the ozone layer properties, have properties dangerous to the ozone layer.</p>	<p>osobine po sredinu ako predstavljaju neposrednu opasnost ili kasniju opasnost za jednu ili više komponenata sredine. Hemikalije mogu biti trajne, bioakumulacione i toksicne.</p> <p>3. Supstance se smatraju trajne, bioakumulativne i otrovne (PBT) ako one ispunjavaju odredene kriterijume u Poglavlje 1, Dodatak XIII Uredbe (EC) Br. 1907/2006.</p> <p>4. Supstance koje se smatraju kao vrlo trajne i kao vrlo bioakumulacione (vPvB) ako one ispunjavaju odredene uslove na Poglavlje 2 dodatka XIII Uredbe (EC) B r. 1907/2006.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Opasna svojstva ozonskog omotača</b></p> <p>Substance i smeše koje imaju štetna svojstva za ozonski omotač, imaju opasna svojstva za ozonski omotač.</p>
---	---	---



<b>KREU III AUTORITETI KOMPETENT</b>	<b>CHAPTER III COMPETENT AUTHORITY</b>	<b>POGLAVLJE III NADLEŽAN ORGAN</b>
<p data-bbox="348 423 632 488"><b>Neni 11 Autoriteti Kompetent</b></p> <p data-bbox="233 526 751 659">1. Autoriteti kompetent për administrimin e kimikateve në kuadër të këtij Ligji është Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p data-bbox="233 699 751 1073">2. Ministria përcakton kushtet për administrimin dhe mbikqyrjen për; detergjentet, kimikatet e rrezikshme që përdoren në industrinë minerare/ekstraktive dhe të ngjyrave, substancat dhe përzierjet e rrezikshme që përdorën për hulumtime dhe studime shkencore në laboratorë dhe për koordinimin dhe mbikëqyrjen e hulumtimeve shkencore të cilat do të kryhen sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p data-bbox="233 1114 751 1247">3. Ministria, sipas këtij Ligji, është autoriteti kompetent për bashkëpunimin me Komisionin Evropian dhe Agjencinë Evropiane për Kimikate.</p>	<p data-bbox="919 423 1188 488"><b>Article 11 Competent authority</b></p> <p data-bbox="772 526 1339 659">1. The competent authority for the management of chemicals in the context of this Law is the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p data-bbox="772 699 1339 1032">2. The Ministry shall establish the requirements for the management and supervision of; detergents, dangerous chemicals used in the mining industry / extraction and colors, hazardous substances and mixtures used for scientific research and studies in the laboratories for coordination and supervision of scientific research which will be carried out under the provisions of this Law.</p> <p data-bbox="772 1114 1339 1247">3. The Ministry according to this Law is the competent authority for cooperation with the European Commission and the European Chemicals Agency.</p>	<p data-bbox="1545 423 1766 488"><b>Član 11 Nadležan Organ</b></p> <p data-bbox="1356 526 1902 659">1. Nadležan organ za administraciju hemikalija postavlja unutar ovog Zakona je Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja.</p> <p data-bbox="1356 699 1902 1000">2. Ministarstvo određuje uslove za rukovođenje i nadzor za: detergente, opasne hemikalije koje se upotrebljavaju u industriju rudarstva /ekstraktivne i boja, supstance i opasne smeše koje se upotrebljavaju za naučna istraživanja i studije u laboratorijama i za koordiniranje i nadzor naučnih istraživanja koja će se vršiti prema odredbama ovog Zakona.</p> <p data-bbox="1356 1114 1902 1247">3. Ministarstvo, prema ovom Zakonu, je nadležni organ odgovoran za saradnju sa Evropskom Komisijom i Evropskom Agencijom za Hemikalije.</p>



<b>Neni 12</b>	<b>Article 12</b>	<b>Član 12</b>
<p>1. Sipas këtij Ligji Ministria:</p> <p>1.1. harton legjislacionin dhe aktet nenligjore për menaxhimin e kimikateve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. publikon listën e klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave të rrezikshme;</p> <p>1.3. publikon listën e substancave me rrezik të lartë (të cilat shkaktojnë shqetësim-brengosje) - listën e substancave kancerogjene, mutagjene, azo-ngjyrave;</p> <p>1.4. publikon listën e kimikateve të rrezikshme të ndaluara dhe kufizuara për përdorim;</p> <p>1.5. mban regjistrin e përgjithshëm të kimikateve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.6. lëshon leje për prodhimin,</p>	<p>1. According to this Law, Ministry shall:</p> <p>1.1. draft legislation and secondary legislation for the management of chemicals in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. publish the List of harmonised classification and labelling of hazardous substances list of substances classified as hazardous;</p> <p>1.3. publish the list of substances of high risk (which cause concern) - list of cancerogenic, mutagenic , azocolorants substances;</p> <p>1.4. publish the list of prohibitions and restrictions on the use of hazardous chemicals;</p> <p>1.5. keep the register of general chemicals in Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. issue permits for the manufacture,</p>	<p>1. Prema ovom Zakonu Ministarstvo:</p> <p>1.1. izrađuje zakonske i podzakonske akte, za upravljanje hemikalijama u Republiku Kosova;</p> <p>1.2. objavljuje uskladjenu Listu klasifikacije i etiketiranje opasne substance;</p> <p>1.3. objavljuje listu supstanci koja se klasifikuje sa visokom opasnošću (koja izazivaju uznemirenje) - listu kancerogenih, mutagenih i azo-boje supstanci;</p> <p>1.4. objavljuje listu zabranjenih i ograničenih opasnih hemikalija za upotrebu;</p> <p>1.5. održava opšti registar hemikalija u Republika Kosovo;</p> <p>1.6. izdaje dozvolu za proizvodnju,</p>



<p>importin, eksportin, vendosjen në treg dhe përdorimin e kimikateve të rrezikshme;</p> <p>1.7. lëshon leje për shfrytëzimin e substancave tension-aktive në detergjente;</p> <p>1.8. bën heqjen e kimikateve nga tregu ose kufizimin e përdorimit të tyre kur përbëjnë rrezik për shëndetin e njeriut dhe mjedisit;</p> <p>1.9. bashkëpunon me Agjencionin Evropian për Kimikate (ECHA), agjencitë e vendeve tjera dhe Sekretariatit e Konventës Ndërkombëtare, të cilat merren me aspekte tjera të menagjimit të kimikateve;</p> <p>1.10. realizon procedurën e njoftimit për pëlqim paraprak dhe procedurën për marrjen e pëlqimit në bazë të njoftimit paraprak për importin dhe eksportin e disa kimikateve të rrezikshme;</p> <p>1.11. kryen veprimtaritë tjera të</p>	<p>import, export, placing on the market and use of dangerous chemicals;</p> <p>1.7. issue permits for the use of tensio-active substances in detergents;</p> <p>1.8. removal of chemicals from the market or restriction of their use if they are danger to human health and the environment;</p> <p>1.9. cooperate with the European Chemicals Agency (ECHA), agencies of other countries and the Secretariat of the International Convention, dealing with other aspects of chemicals management;</p> <p>1.10. conducts preliminary approval notice procedure and the procedure for obtaining consent on the basis of prior notification for the import and export of certain dangerous chemicals;</p> <p>1.11. perform other activities set out by</p>	<p>uvoz, izvoz, stavljanje u promet i korišćenje opasnih hemikalija;</p> <p>1.7. izdaje dozvole za korišćenje tensio-aktivne substance u deterгентu;</p> <p>1.8. vrši uklanjanje hemikalija iz tržišta ili ograničava njihovu upotrebu kada predstavljaju opasnost po zdravlju čoveka ili sredinu;</p> <p>1.9. saraduje sa Evropskom Agencijom za hemikalije (ECHA), agencije ostalih zemalja Sekretarijata Međunarodne Konvencije, koje se bave u drugim aspektima upravljanja Hemikalijama;</p> <p>1.10. realizuje procedure obaveštenja za prethodno odobrenje i procedure za dobijanje odobrenja za uvoz i izvoz nekih opasnih hemikalija;</p> <p>1.11. vrši ostale delatnosti određene</p>
---	--	---





<p>përcaktuara në këtë Ligj, dhe harmonizimin me ligje të tjera në fuqi;</p> <p>1.12. informon publikun e gjërë për ndikimin e kimikateve në shëndetin e njerëzve dhe mjedis dhe realizon masat për zvogëlimin e rrezikut nga rreziku gjatë shfrytëzimit të kimikateve;</p> <p>1.13. mban të dhëna mbi rrezikshmërinë e kimikateve;</p> <p>1.14. me akt nënligjor themelon zyrën informative për ndihmë “helpdesk”;</p> <p>1.15. përmes Agjensisë për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës, bënë Raport vjetor për gjendjen e kimikateve sipas nenit 14 të këtij Ligji, mban evidencën për prodhuesit, importuesit dhe përdoruesit e kimikateve dhe detergjenteve, mbledh të dhënat për kimikatet dhe detergjentet, i përpunon, vlerëson, si dhe bënë distribuimin e tyre.</p>	<p>this Law, and harmonization with other applicable laws;</p> <p>1.12. inform the wider public about the impact of chemicals on human health and the environment and implements measures to reduce the risk of danger during the use of chemicals;</p> <p>1.13. keep data on the hazardless of chemicals;</p> <p>1.14. with sub-act establish information office for assistance “helpdesk”;</p> <p>1.15. through the Kosovo Environmental Protection Agency, prepare the report on the state of chemicals in accordance with Article 14 of this Law, keeps records for manufacturers, importers and users of chemicals and detergents, collects data on chemicals and detergents, processes, assess, and made their distribution.</p>	<p>ovim zakonom, i usklađuje sa ostalim zakonima na snazi;</p> <p>1.12. obaveštava široku javnost za uticaj hemikalija na zdravlje ljudi i sredinu takođe primenjuje mere smanjenja opasnosti od opasnosti tokom korišćenja hemikalija;</p> <p>1.13. održava podatke o opasnosti hemikalija;</p> <p>1.14. sa podzakonskim aktim osniva ured za informacije za pomoć “helpdesk”;</p> <p>1.15. preko Agencije za Zaštitu Sredine Kosova, izveštava za stanje hemikalija prema članu 14 ovog Zakona, vodi spisak proizvođača, uvoznika i korisnika hemikalija i detergenata, sakuplja podatke o hemikalijama i detergentima, obrađuje, ocenjuje kao i vrši njiovu distribuciju.</p>
---	--	--



<b>KREU IV MENAXHIMI I INTEGRUAR I KIMIKATEVE</b>	<b>CHAPTER IV INTEGRATED MANAGEMENT OF CHEMICALS</b>	<b>POGLAVLJE IV INTEGRALNO UPRAVLJANJE HEMIKALIJAMA</b>
<p data-bbox="268 459 716 521"><b>Neni 13 Masat dhe kufizimet për kimikatet</b></p> <p data-bbox="233 561 751 727">1. Për kimikatet që nuk i plotësojnë të gjitha kërkesat sipas dispozitave të këtij Ligji, duke rrezikuar shëndetin e njeriut dhe mjedisin, Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetsisë, urdhëron:</p> <p data-bbox="289 768 751 865">1.1. që kimikati të ndalohet përkohësisht për prodhim, import, vendosje në treg dhe përdorim;</p> <p data-bbox="289 906 751 971">1.2. tërheqjen e kimikatit nga qarkullimi në treg;</p> <p data-bbox="289 1011 751 1109">1.3. të ndërmerren masa tjera të nevojshme për kufizimin e përdorimit të kimikatit.</p> <p data-bbox="233 1149 751 1312">2. Për vendosjen e masave për kufizime, sipas nënparagrafit 2, të paragrafit 1, të këtij neni, Ministria merr për bazë ndikimin e efekteve negative të kimikatit në shëndetin e njeriut dhe mjedisin, dhe</p>	<p data-bbox="804 459 1335 521"><b>Article 13 Measures and restrictions for chemicals</b></p> <p data-bbox="772 561 1335 732">1. For chemicals that do not meet all the requirements under the provisions of this law, endangering human health and the environment, the Ministry in collaboration with the Ministry of Health, orders:</p> <p data-bbox="825 768 1335 865">1.1. temporarily prohibition of chemicals to manufacture, import, placing on the market and use;</p> <p data-bbox="825 906 1335 971">1.2. removal of chemical from circulation in the market;</p> <p data-bbox="825 1011 1335 1076">1.3. other measures necessary to limit the use of the chemical.</p> <p data-bbox="772 1149 1335 1312">2. For the imposing the restrictions under subparagraph 2 of paragraph 1 of this Article, the Ministry takes into account the impact of the negative effects of the chemicals to human health and the environment, and if</p>	<p data-bbox="1413 459 1839 521"><b>Član 13 Mere i ograničenja za hemikalije</b></p> <p data-bbox="1356 561 1902 727">1. Za hemikalije koje ne ispunjavaju sve zahteve prema odredbama ovog Zakona, dovodeći u opasnost ljudsko zdravlje i životnu sredinu, Ministarstvo u saradnji za Ministarstvom Zdrvstva, naređuje:</p> <p data-bbox="1409 768 1902 865">1.1. da se hemikalija privremeno zabrani za proizvodnju, uvoz, stavljanje u promet i korišćenje;</p> <p data-bbox="1409 906 1854 938">1.2. povlačenje hemikalije iz tržišta;</p> <p data-bbox="1409 1011 1902 1076">1.3. preduzima ostale potrebne mere za ograničenje upotrebe hemikalije.</p> <p data-bbox="1356 1149 1902 1312">2. Za donošenje mera o ograničenju, prema podparagrafu 2, paragrafa 1, ovog Zakona, Ministarstvo uzima u obzir uticaj negativnih efekata hemikalija po ljudsko zdravlje i sredinu, i prema potrebi zamenjuje</p>



<p>sipas nevojës të zëvendësojë kimikatin për të cilin dyshohet.</p> <p>3. Ndalohet shitja e kimikateve personave nën 18 vjeç dhe vendosja në treg dhe përdorimi i kimikateve nga personat nën 18 vjeç.</p> <p>4. Ministria, me akt të veçantë, përshkruan kufizimet lidhur me ndalimin e prodhimit të kimikatisë të caktuar, vendosjen në treg dhe përdorimin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Hartimi i raportit vjetor për kimikate</b></p> <p>1. Ministria harton Raport vjetor për gjendjen e kimikateve.</p> <p>2. Raporti për kimikate, sipas paragrafit 1 të këtij neni, do të jetë pjesë e Raportit për gjendjen e mjedisit të cilin e aprovon Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Raporti, sipas paragrafit 2 të këtij neni, përmban kryesisht: shënimet për llojet e kimikateve, shënimet për lejet e lëshuara për kimikate që prodhohen, importohen,</p>	<p>necessary replace the chemical for which it is suspected.</p> <p>3. It is prohibited the sale of chemicals for persons under 18 years old and the placing on the market and use of chemicals by persons under 18 years old.</p> <p>4. The Ministry, by a special act, describes the limitations in relation with the prohibition of certain chemical production, placing on the market and its use.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Drafting of the report on chemicals</b></p> <p>1. The Ministry shall draft annual report on the state of chemicals.</p> <p>2. The report on chemicals under the paragraph 1 of this Article will be part of the report on the state of environmental approved by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The report referred to in paragraph 2 of this article contains mainly: data on the types of chemicals, information about the issued permits for the chemicals that are produced,</p>	<p>hemikaliju na koju se sumnja.</p> <p>3. Zabranjuje se prodaja hemikalija licima ispod 18 godina i stavljanje na promet i upotrebu hemikalija za lica ispod 18 godina.</p> <p>4. Ministarstvo, sa posebnim aktom, opisuje ograničenja u vezi sa zabranom proizvodnje određene hemikalije, stavljanje na tržište i njihovu upotrebu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Izrada izveštaja za hemikalije</b></p> <p>1. Ministarstvo izrađuje godišnji izveštaj za stanje hemikalija.</p> <p>2. Izveštaj za hemikalije, prema paragrafu 1 ovog člana, biće sastavni deo izveštaja za stanje sredine koju usvaja Vlada Republike Kosova.</p> <p>3. Izveštaj prema paragrafu 2 ovog člana, sadrži uglavnom: podatke o vrstama hemikalija, podatke o izdatim odobrenjima za hemikalije, proizvode, uvoze, izvoze,</p>
--	--	--



<p>eksportohen, shënimet për hulumtimet e kryera për kimikatet, shënimet për laboratorët e akredituar dhe realizmin e strategjisë dhe planit të veprimit për menaxhimin e kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Sistemi informues për kimikatet</b></p> <p>1. Shkëmbimi i informacioneve me institucionet e BE-së dhe ato ndërkombëtare për kimikatet bëhet duke u bazuar në dispozitat e dokumenteve të ratifikuara nga organi kompetent i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mbledhja, përpunimi, ruajtja dhe shkëmbimi i informacioneve me institucionet vendore për kimikatet është detyrë e Ministrisë, duke u bazuar në dispozitat e këtij Ligji lidhur me detyrimet për informim mbi kimikatet.</p> <p>3. Ministria informon publikun dhe autoritetet përkatëse për rreziqet që mund të rrjedhin nga përdorimi i substancave dhe përzierjeve të rrezikshme dhe të rekomandojë marrjen e masave të nevojshme për zvogëlimin e rrezikut.</p>	<p>imported, exported, information about researches conducted for chemicals, information about accredited laboratories and the implementation of the strategy and action plan for the management of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Chemicals information system</b></p> <p>1. The exchange of information with EU and international institutions on chemicals is based on the provisions of the documents ratified by the competent authority of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Collection, processing, storage and exchange of information with local institutions about the chemicals is the responsibility of the Ministry based on the provisions of this Law relating to obligations for information on chemicals.</p> <p>3. The Ministry shall inform the public and the relevant authorities for the risks that may be arise by the use of hazardous substances and mixtures, and recommend measures necessary to reduce the risk.</p>	<p>podatke o izvršenim istraživanjima za hemikalije, podatke o akreditovanim laboratorijama i realizaciju strategije i plana delovanja za rukovođenje hemikalijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Informativni sistem za Hemikalije</b></p> <p>1. Razmena informacija sa EU i međunarodnim organizacijama za hemikalije se vrši na osnovu odredbi ratifikovanih dokumenata od nadležnog organa Republike Kosova.</p> <p>2. Prikupljanje, prerada, čuvanje i razmena informacija sa domaćim institucijama za hemikalije je zadatak Ministarstva na osnovu ovog zakona u vezi sa obavezama o informisanju o hemikalijama.</p> <p>3. Ministarstvo informiše javnost i odgovarajuće vlasti za opasnosti koje mogu nastupiti od upotrebe supstanci i opasnih smeša i preporučuje preduzimanje potrebnih mera za smanjenje opasnosti.</p>
--	--	--



<p>4. Ministria nxjerr dhe publikon udhëzime teknike për nevojat e informimit të publikut dhe publikon regjistrat e substancave dhe përzierjeve që janë të nevojshme për zbatimin e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Zyre informative – Helpdesk</b></p> <p>Ministria, me akt nënligjor themelon zyren informative për ndihmë “helpdesk” e cila informon dhe jep këshilla për prodhuesit, importuesit, furnizuesit, përdoruesit dhe çdo pale tjetër të interesuar në lidhje me përgjegjësitë dhe detyrimet e tyre, sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Strategjia për menaxhimin e kimikateve</b></p> <p>1. Ministria, harton Strategjinë për menaxhimin e kimikateve në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Strategjia hartohet për një periudhë kohore 5-10 vjeçare, të cilën e miraton</p>	<p>4. The Ministry shall issue and publish technical guidelines in order to inform the public and publish the registers of substances and mixtures that are necessary for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Information office – Helpdesk</b></p> <p>The Ministry with sub-act establish information office for assistance “helpdesk”; which informs and gives advices to manufacturers, importers, suppliers, users and any other interested party concerning their responsibilities and obligations under this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Chemicals management strategy</b></p> <p>1. The Ministry shall draft the strategy for the management of chemicals in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Strategy shall be drafted for a period of 5-10 years, which will be approved by the</p>	<p>4. Ministarstvo donosi i objavljuje tehnička uputstva za potrebu informisanja javnosti i objavljuje registar supstanci i smeša koje su potrebne za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Ured za informacije – Helpdesk</b></p> <p>Ministarstvo sa podzakonskim aktim osniva ured za informacije/<i>helpdesk</i> koji informiše i daje savete za proizvođače, uvoznike, dobavljače, korisnike i svaku drugu zainteresiranu stranku u vezi sa odgovornostima i njihovim obavezama prema ovom Zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Strategjija za rukovođenje sa hemikalijama</b></p> <p>1. Ministarstvo izrađuje Strategiju za rukovođenje hemikalijama u Republici Kosovo.</p> <p>2. Strategjija se radi za jedan period od 5- 10 godina, koju usvaja Vlada.</p>
--	--	---



<p>Qeveria.</p> <p>3. Strategjia përmban:</p> <p>3.1. vlerësimin e gjendjes dhe problemet në fushën e menaxhimit të kimikateve;</p> <p>3.2. aktivitetet me përparësi që duhet të ndërmerren, masat për menaxhimin e kimikateve;</p> <p>3.3. mbrojtjen e mjedisit dhe shëndetit të njeriut;</p> <p>3.4. detyrat kryesore për sigurinë nga kimikatet;</p> <p>3.5. planin e veprimeve për zbatimin e strategjisë dhe burimet e mundshme financiare.</p> <p>4. Ministria harton Raportin vjetor për realizimin e Strategjisë dhe Planit për menaxhimin e kimikateve, sipas paragrafit 2, 3, 4, të nenit 14 të këtij Ligji.</p>	<p>Government.</p> <p>3. The strategy includes:</p> <p>3.1. assessment of the situation and problems in the field of chemicals management;</p> <p>3.2. priority activities to be undertaken, the measures for chemicals management;</p> <p>3.3. protection of the environment and human health;</p> <p>3.4. main tasks for chemical safety;</p> <p>3.5. action plan for implementing the strategy and financial resources available.</p> <p>4. The Ministry shall draft annual report for the implementation of the Strategy and Action Plan for the management of chemicals, under paragraph 2, 3, 4 of Article 14 of this Law.</p>	<p>3. Strategija sadrži:</p> <p>3.1. procenu stanja i probleme u polju rukovođenja hemikalijama;</p> <p>3.2. aktivnosti sa prednostma koje se trebaju preduzeti, mere za rukovođenje hemikalijama;</p> <p>3.3. zaštitu životne sredine i zdravlje čoveka;</p> <p>3.4. glavni zadaci za bezbednost od hemikalija;</p> <p>3.5. plan delovanja za sprovođenje strategije i moguće izvore finansija.</p> <p>4. Ministarstvo pravi godišnji plan za realizaciju strategije i Plan za rukovođenje hemikalijama, prema paragrafu 2, 3, 4, člana 14 ovog Zakona.</p>
--	--	--



<b>KREU V KLASIFIKIMI, PAKETIMI DHE ETIKETIMI I KIMIKATEVE</b>	<b>CHAPTER V CLASSIFICATION, PACKAGING AND LABELLING OF CHEMICALS</b>	<b>POGLAVLJE V KLASIFIKACIJA, PAKOVANJE I ETIKETIRANJE HEMIKALIJA</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Rregullat e përgjithshme për klasifikimin, paketimin dhe etiketimin e kimikateve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>General rules for the classification, packaging and labeling of chemicals</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Opšte uredbe za klasifikaciju, pakovanje i etiketiranje hemikalija</b></p>
<p>1. Ndalohet vendosja në treg dhe përdorimi i kimikateve të rrezikshme, nëse ato nuk janë klasifikuar, paketuar dhe etiketuar sipas këtij Ligji dhe akteve nënligjore që dalin nga ky Ligj.</p> <p>2. Prodhuesi, importuesi dhe furnizuesi, i cili lëshon në treg kimikatet obligohet që t'i klasifikojë, t'i paketojë dhe etiketojë në pajtim me këtë Ligj dhe aktet nënligjore që dalin nga ky Ligj.</p> <p>3. Obligohet që kimikatet që i eksporton t'i paketoj dhe etiketojë në pajtim me këtë Ligj dhe aktet nënligjore që dalin nga ai, përveç nëse është e nevojshme që kimikatet të paketrohen dhe etiketrohen në mënyrë tjetër në pajtim me standardet ndërkombëtare, me kërkesë të vendit në të cilin eksportohen.</p>	<p>1. It is prohibited the placing on the market and use of dangerous chemicals, if they are not classified, packaged and labeled in accordance with this Law and sub legal acts arising from this law.</p> <p>2. Manufacturer, importer and supplier, who places chemicals into the market, is obliged to classify, package and label them in accordance with this Law and the sub legal acts arising from this Law.</p> <p>3. The exporter is obliged for the chemicals that exports to pack and label them in accordance with this Law and sub legal acts that arise from it, unless it is necessary that the chemicals be packaged and labeled in another way in accordance with international standards, with the request of the exporting country.</p>	<p>1. Zabranjuje se stavljanje u promet i upotreba opasnih hemikalija ako one nisu klasifikovane, pakovane i etiketirane prema ovom Zakonu i podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona.</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik i dobavljač koji stavlja u promet hemikalije se obavezuje da vrši klasifikaciju, pakuje i etiketira u skladu sa ovim zakonom i drugih pozakonskih akata koji proističu iz ovog zakona.</p> <p>3. Izvoznik se obavezuje da hemikalije koje izvozi treba ih pakovati i etiketirati u skladu sa ovim zakonom i ostalih podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona, osim ako nije potrebno da se hemikalije pakuju i etiketiraju na drugi način u skladu sa međunarodnim standardima, preko zahteva iz zemlje gde se vrši izvoz.</p>



<p>4. Klasifikimi, paketimi dhe etiketimi, përdoren për komunikimin e rrezikut që rrjedhë nga kimikatet dhe si pasojë, menaxhimin dhe zvogëlimin e rrezikut nga kimikatet e rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Klasifikimi</b></p> <p>1. Kimikate të rrezikshme, sipas paragrafit 21 neni 3 të këtij Ligji, janë kimikatet që klasifikohen të paktën në një klasë të rrezikut.</p> <p>2. Klasifikimi i kimikateve bëhet me qëllim të vlerësimit të vetive të tyre të rrezikshme të tilla si: vetive fizike, vetive që ndikojnë në shëndet dhe vetive që ndikojnë në mjedis, si dhe kritereve të tjera të caktuara për klasifikimin në klasa të caktuara të rrezikut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Detyrimet e përgjithshme për klasifikimin e kimikateve</b></p> <p>1. Çdo person fizik dhe juridik që vendos në treg kimikate të rrezikshme është i</p>	<p>4. Classification, packaging and labeling are used for risk communication derived from chemicals and as a result, management and reduction of risk from dangerous chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Classification</b></p> <p>1. Hazardous chemicals, according to article 21 paragraph 3 of this Law, are chemicals that are classified at least at one risk class.</p> <p>2. The classification of chemicals is made in order to assess their hazardous properties such as: physical properties, properties that affect health and the properties that affect the environment, as well as certain other criteria to classify certain classes' risk.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Total liabilities for the classification of chemicals</b></p> <p>1. Any natural or legal person who places dangerous chemicals on the market is obliged</p>	<p>4. Klasifikacija, pakovanje i etiketiranje se koriste da objavljuju opasnost koja proizilazi od hemikalija i kao posledica rukovođenja i smanjenje rizika od opasnih hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Klasifikacija</b></p> <p>1. Opasne hemikalije, prema paragrafu 21, član 3 ovog zakona, su hemikalije koje se klasifikuju najmanje u jednoj klasi opasnosti.</p> <p>2. Klasifikacija hemikalija se vrši sa ciljem procene njenih opasnih osobina kao što su: fizičko osobine, osobine koje utiču na zdravlje i osobina koje utiču na sredinu, kao i drugih određenih uslova za klasifikaciju u određenoj klasi opasnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Opšte obaveze za klasifikaciju hemikalija</b></p> <p>1. Svako fizičko i pravno lice koje stavlja na tržište opasne hemikalije je obavezan da vrši</p>
--	---	--





<p>detyruar të bëjë klasifikimin e tyre sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2. Prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i një substance ose përzierje duhet të vlerësoj informatat e identifikuar, sipas kriterëve për klasifikimin e kimikateve për çdo klasë të rrezikut, në mënyrë që të përcaktojë rreziqet që lidhen me substancën apo përzierjen.</p> <p>3. Ministria, nëpërmjet akteve nënligjore, do të përcaktojë mënyrën e klasifikimit, etiketimit dhe paketimit të substancave dhe përzierjeve të rrezikshme.</p> <p>4. Ministria, me akte nënligjor, përcakton kërkesat/kriteret për klasifikimin dhe etiketimin e substancave dhe përzierjeve të rrezikshem sipas Rregullores (EC) Nr.1272/2008 nga Shtojca I; Pjesa 1, Pjesa 2, Pjesa 3 dhe Pjesa 4 e cila përmban: parimet kryesore për klasifikim dhe etiketim, vetitë fizike, rreziqet për shendet, rreziqet për mjedisin.</p> <p>5. Kimikatet e rrezikshme, kur është e nevojshme, duhet të klasifikohen sipas vlerave të lejuara kufitare të përqendrimit</p>	<p>to make their classification in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>2. Manufacturer, importer and user of a substance or mixture should evaluate the information identified under the criteria for the classification of chemicals for each risk class, in order to determine the risks associated with the substance or mixture.</p> <p>3. The Ministry, through sub legal acts shall determine the way of classification, labeling and packaging of hazardous substances and mixtures.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall determine the requirements / criteria for the classification and labeling of dangerous substances and mixtures according to Regulation (EC) No.1272/2008 by Annex I; Part 1, Part 2, Part 3 and Part 4 of: Key principles for classification and labeling, physical properties, risk for health and environment.</p> <p>5. Hazardous chemicals, when necessary, should be classified under the allowed concentration limit values or according to</p>	<p>njihovu klasifikaciju prema ovom Zakonu.</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik i korisnik jedne supstance ili smeše treba proceniti identifikovane informacije, prema uslovima za klasifikaciju hemikalija za svaku klasu opasnosti, na taj način da odredi opasnosti koje se nadovezuju sa supstancom ili smešom.</p> <p>3. Ministarstvo, preko zakonskih akata, odrediće način klasifikacije, etiketiranja i pakovanja opasnih supstanci i smeša.</p> <p>4. Ministarstvo sa zakonskim aktom će odrediti zahteve/uslove za klasifikaciju i etiketiranje opasnih supstanci i smeša prema Uredbi (EC) br.1272/2008 iz dodatka I; Deo 1, Deo 2, Deo 3 i Deo 4 koji sadrži: glavne uslove za klasifikaciju i etiketiranje, fizičko osobine, opasnosti za zdravlje, opasnosti za sredinu</p> <p>5. Opasne hemikalije, kada je potrebno, trebaju se klasifikovati prema graničnim dozvoljenim vrednostima koncentracije ili</p>
--	--	---



<p>apo sipas parametrave të tjerë që mundësojnë vlerësimin e rreziqeve nga substancat dhe nga përzierjet që përmbajnë substanca të rrezikshme për shëndetin dhe mjedisin.</p> <p>6. Ministria, me akte nënligjore, publikon listën e klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave të rrezikshme sipas Regullores 1272/208/EC për CLP, Shtojca VI, si dhe rifreskimet e saja.</p> <p>7. Ministria, kryen rifreskimet e të dhënave në Regjistrin e kimikateve të klasifikuara sipas këtij Ligji si dhe Regjistrin e kimikateve të rrezikshme të vendosura në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Klasifikimi i substancave të rrezikshme</b></p> <p>1. Substancat klasifikohen sipas klasifikimit të substancave me përbërje kimike të njëjtë, nga “Lista e klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave rrezikshme”.</p> <p>2. Nëse substanca nuk është në Listen e</p>	<p>other parameters that enable the assessment of the risks of substances and mixtures containing hazardous substances to human health and the environment.</p> <p>6. The Ministry, by sub legal act shall publish the List of harmonised classification and labelling of hazardous substances under Regulation 1272/208/EC for CLP, Annex VI, and its updates.</p> <p>7. The Ministry updates the Register of chemicals classified under this Law and the Register of hazardous chemicals placed on the market of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Classification of hazardous substances</b></p> <p>1. Substances are classified according to the classification of substances with similar chemical composition, from the “List of harmonised classification and labelling of hazardous substances”.</p> <p>2. If the substance is not on the List of</p>	<p>prema ostalim parametrima koji omogućavaju procenu opasnosti od supstanci i smeša koje sadrže opasne supstance po zdravlje i sredinu.</p> <p>6. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom, objavljuje Listu uskladjenu klasifikacije i etiketiranja opasna substance; prema Uredbi 1272/208/EC za CLP, Dodatak VI, kao i njeno osveživanje podacima.</p> <p>7. Ministarstvo, vrši osveživanje podataka u Registru opasnih hemikalija koje su klasifikovane prema ovom zakonu kao i Registru opasnih hemikalija koje se nalaze na tržištu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Klasifikacija opasnih supstanci</b></p> <p>1. Supstance se klasifikuju prema klasifikaciji supstanci iz “Listu uskladjenu klasifikacije i etiketiranja opasna substance”.</p> <p>2. Ako supstanca nije u Listu uskladjenu</p>
---	---	--



<p>klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave të rrezikshme, ose kur një substancë e tillë që ndodhet në këtë listë nuk është klasifikuar për të gjitha klasat e rrezikshme, klasifikimi i kësaj substance bëhet mbi bazën e analizës së të dhënave ekzistuese për vetitë e kësaj substance, duke u bazuar në rezultatet e analizave të reja për vetitë e saj, dhe krahasimin e këtyre të dhënave.</p> <p>3. Klasifikimi, në përputhje me Rregulloren (EC) Nr. 1272/2008, nenet 8 dhe 10-15, përfshihet në Listën teknike të sigurisë për kimikatet, siç përcaktohet në paragrafin 4 të nenit 33 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Klasifikimi i përzierjeve të rrezikshme</b></p> <p>1. Përzierjet e rrezikshme klasifikohen në bazë të vetive të tyre të rrezikshme dhe sipas kategorizimit të përcaktuar në nenin 6,7,8,9 dhe 10 të këtij Ligji, duke marrë parasysh edhe papastërtitë që përmbajnë ato.</p>	<p>harmonised classification and labelling of hazardous substances, or when such a substance that is on this list is not classified as hazardous for all classes, the classification of this substance shall be performed based on analysis of existing data for the properties of this substance, based on the results of the new analysis for its properties, and comparison of these data.</p> <p>3. Classification in accordance with Regulation (EC) No. 1272/2008, Articles 8 and 10-15, is included in the Safety data sheet for chemicals, as defined in paragraph 4 of article 33 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Classification of hazardous mixtures</b></p> <p>1. Hazardous mixtures are classified based on their hazardous properties and the categorization set out in Articles 6,7,8,9 and 10 of this Law, taking into account their priorities.</p>	<p>klasifikacije i etiketiranje opasna substance, ili kada jedna takva supstanca u ovoj listi nije klasifikovana za sve klase opasnosti, klasifikacija jedne takve supstance se vrši na osnovu analize postojećih podataka za osobine ove supstance, na osnovu rezultata novih analiza za njene osobine, kao i upoređivanjem ovih podataka.</p> <p>3. Klasifikacija, u skladu sa Uredbom (EC) br. 1272/2008, član 8 i 10-15, uključuje se u Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije, kao što se predviđa sa paragrafom 4 člana 33 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Klasifikacija opasnih smeša</b></p> <p>1. Opasne smeše se klasifikuju na osnovu njihovog opasne osobine i određenom kategorizacijom prema članu 6,7,8,9 i 10 ovog Zakona, imajući u obzir i njihovu nečistoću koju one sadrže.</p>
---	---	---



<p>2. Përzierjet e klasifikuara si të rrezikshme specifikohen varsisht nga përmbajtja e një apo më shumë substancave përbërëse të cilat gjinden në Listen e klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave të rrezikshme duke u bazuar në legjislacionin e BE-së.</p> <p>3. Klasifikimi i perzierjeve bëhet sipas vlerësimit të rrezikshmerisë së përzierjeve në bazë të të dhënave për vetitë e përbërësve që përmban përzierja, në bazë të analizës së të dhënave ekzistuese për rrezikshmërinë që paraqet përzierja, respektivisht me shqyrtimin e vetive përmes eksperimenteve direkte dhe krahasimeve të të dhënave të atyre, gjegjësisht rezultateve të vërtetuara me kriteret për klasifikimin e kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Paketimi i kimikateve dhe karakteristikat e paketimit</b></p> <p>1. Personat fizikë dhe juridikë duhet t'i paketojnë kimikatet në mënyrë të tillë që substancat dhe përzierjet brenda paketimit të mos paraqesin rrezik për njeriun dhe mjedisin gjatë përdorimit, ruajtjes,</p>	<p>2. The mixtures classified as hazardous are specified depending on the content of one or more constituent substances which are contained in the list of substances classified as hazardous based on EU legislation.</p> <p>3. Classification of mixtures shall be made according to risk assessment of mixtures on the basis of data on the properties of ingredients that contain a mixture, based on the analysis of existing data for the risk posed the mixture, respectively with the review of the properties through direct experiments and data comparisons, respectively the verified results by the criteria for the classification of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Packaging of chemicals and packaging characteristics</b></p> <p>1. Natural and legal persons should pack chemicals in such a way that the substances and mixtures within the packaging do not pose a risk to humans and the environment during the use, saving, storage or transport.</p>	<p>2. Smeše koje su klasifikovane kao opasne se specifikuju u zavisnosti od sadržaja jednog ili više konstitutivni substance koje se nalaze u Listi supstanci klasifikovanim kao opasnim u skladu sa zakonodavstva EU.</p> <p>3. Klasifikacija smeša se vrši prema proceni opasnosti smeša na osnovu podataka o sadržajnim osobinama koju ima sastav smeša, na osnovu analiza postojećih podataka o opasnošću koju predstavlja smeša, odnosno razmatranju njihovih osobina preko direktnih eksperimenata i upoređivanjem njihovih podataka, odnosno potvrđenih rezultata sa uslovima za klasifikaciju hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Pakovanje hemikalija i karakteristike pakovanja</b></p> <p>1. Fizička i pravna lica trebaju pakovati hemikalije na taj način da supstance i smeše koje se nalaze unutar pakovanja ne predstavljaju opasnost po čoveka i sredinu tokom njihove upotrebe, čuvanja,</p>
--	--	---



<p>magazinimit apo transportit.</p> <p>2. Paketimi i kimikateve të rrezikshme dhe produkteve që nuk janë të rrezikshme, por përmbajnë të paktën një substancë të klasifikuar si të rrezikshme, duhet të përmbajë emrin tregtar të kimikatit, emrin e substancës së rrezikshme që përmban përzierja, emrin dhe adresën e furnizuesit të kimikatit, sasinë e kimikatit që përmban ambalazhi, shenjat e rrezikshmërisë si dhe tekstin në të cilin përshkruhen vetitë e rrezikshme të kimikatit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Kërkesat për paketim</b></p> <p>1. Kimikatet e rrezikshme, sipas nënparagrafit 1.21 paragrafi 1, i nenit 3 të këtij Ligji, vendosen në treg vetëm nëse janë të paketuara sipas kërkesave të mëposhtme:</p> <p>1.1 paketimi duhet të parandalojë derdhjen ose rrjedhjen e përmbajtjes;</p> <p>1.2 paketimi duhet të përbëhet nga materiale të rezistueshme, në mënyrë që të shmangen rreziqet kur ato vijnë</p>	<p>2. Packaging of hazardous chemicals and products that are not hazardous, but containing at least one substance classified as hazardous, should contain chemical trade name, name of hazardous substance contained in the mixture, name and address of the supplier of the chemical, the amount of chemical contained in the packaging, signs of risk and the text describing the hazardous properties of the chemical.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Requirements for packaging</b></p> <p>1. Hazardous chemicals, according to subparagraph 1.21 paragraph 1, Article 3 of this Law shall be placed on the market only if they are packaged according to the following requirements:</p> <p>1.1. packaging must prevent spilling or leaking of the substance;</p> <p>1.2. packaging must consist of durable materials, in order to avoid risks when they come into contact with the</p>	<p>skladištenja ili transporta.</p> <p>2. Pakovanje opasnih hemikalija i proizvoda koji nisu opasni ali sadrže najmanje jednu supstancu koja je klasifikovana kao opasnom, treba sadržati trgovačko ime, hemikalije, ime opasne supstance iz sadržine smeše, ime i adresu dobavljača hemikalije, količinu hemikalije koju sadrži ambalaža, znake opasnosti kao i tekst u kojem se opisuju opasna svojstva hemikalije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Zahtev za pakovanje</b></p> <p>1. Opasne hemikalije, prema podparagrafu 1.21 paragraf 1, i član 3 ovog Zakona, stavljaju se na tržište samo ako su pakovane prema dole navedenih zahteva:</p> <p>1.1 pakovanje treba sprečiti prelivanje ili curenje sadržaja;</p> <p>1.2 materijal pakovanja treba biti sastavljen od trajnog materijala, na takav način da izbegne rizik kada bude</p>
--	---	---



<p>në kontakt me përmbajtjen;</p> <p>1.3 paketimet duhet të jenë të ngurta/të forta e të qëndrueshme;</p> <p>1.4 paketimi duhet të jetë i mbyllur mirë, të ketë mbyllje të shtrëngueshme;</p> <p>1.5 paketimi duhet të përmbajë etiketën me deklaratat me të dhënat, dhe shënimet e nevojshme.</p> <p>2. Mbyllja e shtrëngueshme dhe shenjat e dallueshme me prekje, për disa kimikate, janë të detyrueshme për mbrojtjen e fëmijëve dhe të verbërve.</p> <p>3. Njësia paketuese e destinuar për shitje me pakicë që përmban kimikate të rrezikshme, nuk duhet të ketë:</p> <p>3.1. formë dhe pamje që mund të jetë tërheqëse për fëmijët ose që tërheq kureshtje e tyre, dhe/ose pamjen që e çorienton konsumatorin;</p> <p>3.2. format, pamjet dhe shenjat që përdoren zakonisht për ushqimet,</p>	<p>substance;</p> <p>1.3. packaging must be solid / strong and stable;</p> <p>1.4. packaging must be well closed, have constringent enclosure;</p> <p>1.5. packaging must contain a label with information statements, and the necessary data.</p> <p>2. Constringent closure and touch distinct signs, for some chemicals are required for the protection of children and blind peoples.</p> <p>3. Packaging unit with the destination for retail sale containing hazardous chemicals, should not have:</p> <p>3.1. shape and appearance that may be attractive to children or to draw their curiosity, and / or appearance that confuses the consumer;</p> <p>3.2. shapes, images and signs that are commonly used for food, animal food,</p>	<p>došao u kontakt sa sadržajem;</p> <p>1.3 pakovanje treba biti čvrsto/jako i stabilno;</p> <p>1.4 pakovanje treba biti dobro zatvoreno, da ima pričvršćeni poklopac;</p> <p>1.5 pakovanje treba da sadrži etiketu sa izjavama o podacima, i potrebnim beleškama.</p> <p>2. Pričvrćeni poklopac i jasno raspozantljivi znaci za dodir, za neke hemikalije, su obavezni za zaštitu dece i slepih lica.</p> <p>3. Pakovana jedinica koja je namenjena za prodaju na malo, koje sadrži opasne hemikalije, ne treba imati:</p> <p>3.1. oblik i izgled koji može biti privlačan za decu i koji može primamiti njihovu radoznalost i/ili izgled koji dezorijentiše potrošača;</p> <p>3.2. oblike, izgleda i znake koji se obično upotrebljavaju za hranu, stočnu</p>
--	---	---



<p>ushqimet për kafshë, medikamentet dhe produktet kozmetike.</p> <p>4. Dispozitat me hollësi për zbatimin e kushteve të paketimit sipas Regullores (EC) 1272/208/EC për CPL, përcaktohen me akte nënligjore të cilat i nxjerr Ministri.</p> <p>5. Kërkesat e përcaktuara në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, duhet të zbatohen edhe në rastet kur paketimi është bërë në përputhje me rregullat për transportin hekurudhor, rrugor, ajror, dhe përmes linjave të gypsjellësit dhe transportit postar.</p> <p>6. Ministria, me akt nënligjor, përcakton rregullat për paketimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Etiketimi dhe paraqitja e rrezikut përmes etiketimit</b></p> <p>1. Substancat dhe përzierjet e klasifikuara si të rrezikshme etiketohen dhe të paketohen në përputhje me rregullat për klasifikimin e tyre, për të siguruar</p>	<p>medicine and cosmetic products.</p> <p>4. Detailed provisions for the implementation of packaging conditions under CPL Regulation 1272/208/EC will be determined by the secondary legislation issued by Minister.</p> <p>5. Requirements set out in paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in cases where the packaging is done in accordance with the rules for rail, road, and air transport and through lines of pipes and postal transport.</p> <p>6. Ministry, by bylaw, establishes rules for the packaging of hazardous chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Labeling and presentation of risk through labeling</b></p> <p>1. Substances and mixtures classified as hazardous should be labeled and packaged in accordance with their classification, to ensure adequate protection from hazards and to</p>	<p>hranu, lekove i kozmetične proizvode.</p> <p>4. Detaljne odredbe za sprovođenje uslova pakovanja prema Uredbi 1272/208/EC za CPL, odredjuju sa podzakonskim aktima koje donosi Ministar.</p> <p>5. Zahtevi koji su određeni u paragrafu 2 i 3 ovog člana, trebaju se sprovesti i u slučaju kada je pakovanje izvršeno u skladu sa uredbama za železnički transport, putni, vazdušni i preko linija cevovoda i poštanski transport.</p> <p>6. Ministarstvo sa podzakonskim aktima, određuje pravila za pakovanje opasnih hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Etiketiranje i predstavljanje opasnosti preko etiketiranja</b></p> <p>1. Supstance i smeše koje su klasifikovane kao opasne se etiketuju i pakuju u skladu sa pravilima za njihovu klasifikaciju, da bi se obezbedila određena zaštita od opasnosti i</p>
---	--	---



<p>mbrojtjen e duhur nga rreziqet dhe për të siguruar informacionet e duhura.</p> <p>2. Prodhuesi, importuesit dhe furnizuesit sigurojnë që paketimi i substancave ose përzierjeve që vendosen në treg apo shpërndahen për palën e tretë, të jenë të etiketuara në mënyrë të qartë dhe sipas nenit 27 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Mënyrat për shënim dhe komunikim</b></p> <p>1. Etiketa dhe Lista Teknike e Sigurisë për Kimikatet (LTS) janë dy mjete të parapara për informim, që duhet të përdoren për të vënë në dukje rreziqet që vijnë nga përdorimi i substancave dhe përzierjeve të rrezikshme.</p> <p>2. Etiketa është i vetmi mjet i drejtpërdrejtë për informim dhe komunikim me konsumatorët që shërben për të tërhequr vëmendjen e përdoruesve dhe ti orientojë ata drejt informacionit gjithëpërfshirës për vetitë e substancave apo përzierjeve të caktuara.</p>	<p>provide adequate information.</p> <p>2. Manufacturer, importer and suppliers ensure that the packaging of substances or mixtures that are placed on the market or distributed to a third party, be clearly labeled and in accordance with Article 27 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Ways of noting and communication</b></p> <p>1. The Labels and Safety data sheet - SDS are two tools provided for information that should be used to highlight the risks arising from the use of hazardous substances and mixtures.</p> <p>2. The label is the only direct tool for information and communication with customers that serves to attract the attention of users and guide them towards comprehensive information on the properties of certain substances or mixtures.</p>	<p>obezbeđuje prikladne informacije.</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik i snabdevači obezbeđuju da pakovanje supstanci i smeša koje se stavljaju u promet ili se raspodeljuju za treću stranku, trebaju biti etiketirane na jasan način i prema članu 27 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Način označavanja i komunikaciju</b></p> <p>1. Etiketa i Tehnička Lista Sigurnosti za Hemikalije (LTS) su dva sredstva predviđena za informisanje, koje se trebaju upotrebljavati za isticanje opasnosti koje dolaze od upotrebe opasnih supstanci i smeša.</p> <p>2. Etiketa je jedino direktno sredstvo za informisanje i komuniciranje sa potrošačem koja služi da privlači pozor potrošača i orijentiše njih prema sveobuhvatnoj informaciji za svojstva određenih supstanci ili smeša.</p>
---	--	---





<b>Neni 27</b> <b>Përmbajtja e etiketës</b>	<b>Article 27</b> <b>Content of the label</b>	<b>Član 27</b> <b>Sadržaj etikete</b>
<p>1. Një substancë ose përzierje e klasifikuar si e rrezikshme, në paketimin e saj përmbajë etiketën në të cilën duhen përfshirë elementet e mëposhtme:</p> <p>1.1. emri, adresa dhe numri i telefonit të personit fizik dhe juridik që vë në treg substancat e rrezikshme në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. sasia e saktë e substancës ose përzierjes në paketim që dedikohet për përdorim me pakicë, përveç rasteve kur kjo sasi është specifikuar diku tjetër në paketë;</p> <p>1.3. identifikimi i kimikatit apo produktit;</p> <p>1.4. piktogramet/simbolet e rrezikut;</p> <p>1.5. fjalët paralajmëruese/sinjalizuese “Rrezik” ose “Kujdes”;</p> <p>1.6. deklaratat e rrezikut / frazat e rrezikut të tilla si “Zjarr”, “Rrezik</p>	<p>1. A substance or mixture classified as hazardous, in its packaging shell contain label which must include the following elements:</p> <p>1.1. name, address and telephone number of natural or legal person who places on the market hazardous substances in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. the exact amount of the substance or mixture in a package that is intended for use in retail, unless this quantity is specified elsewhere on the package;</p> <p>1.3. identification of the chemical or product;</p> <p>1.4. pictograms / symbols of danger;</p> <p>1.5. words of warning / signal "Danger" or "Warning";</p> <p>1.6. statements of risk / risk phrases such as "Fire", "Comprehensive Risk", "Fatal</p>	<p>1. Jedna supstanca ili smeša koja je klasifikovana kao opasna, u svom pakovanju treba sadržati etiketu na kojoj trebaju biti uključeni sledeći dole navedeni elementi:</p> <p>1.1. ime, adresa i broj telefona fizičkog ili pravnog lica koji stavlja opasne supstance u tržište Republike Kosova;</p> <p>1.2. tačna količina supstance ili smeše u pakovanju koja je određena za upotrebu na malo, osim u slučajevima kada je ta količina napisana negde drugo u paketu;</p> <p>1.3. identifikacija hemikalije ili proizvoda;</p> <p>1.4. piktogrami/simboli opasnosti;</p> <p>1.5. reči upozorenja/signalizirajuće “Opasno” ili “Upozorenje”;</p> <p>1.6. izjave opasnosti / fraze opasnosti slične kao “Požar”, “Opšta opasnost”,</p>



<p>gjithëpërfshirës”, “Vdekjeprurëse nëse gëlltitet” etj.;</p> <p>1.7. deklaratat përkatëse;</p> <p>1.8. një seksion për informacion shtesë.</p> <p>2. Prodhuesit dhe importuesit që bëjnë furnizimin me substanca ose përzierje të rrezikshme për personat e tretë, sigurojnë që secili paketim të jetë i etiketuar në mënyrë të qartë dhe të përhershme dhe të përmbajnë informatat në vijim:</p> <p>2.1. emrin e substancës ose përzierjes. Nëse substanca nuk është e regjistruar, atëhere emërtimi i saj bëhet sipas përshkrimeve të pranuar ndërkombëtarisht;</p> <p>2.2. emrin, adresën e plotë dhe numrin e telefonit të personit përgjegjës për vendosje në qarkullim të kimikatit, që mund të jetë prodhuesi, importuesi apo distributori/shpërndarësi;</p> <p>2.3. piktogramet dhe simbolet e</p>	<p>if swallowed" and so on.;</p> <p>1.7. respective statements;</p> <p>1.8. a section for additional information.</p> <p>2. Manufacturers and importers who deals with supply of hazardous substance or mixtures to third parties, ensure that each package be labeled clearly and permanently and contain the following information:</p> <p>2.1. the name of the substance or mixture. If the substance is not registered, then its name shall be done according to internationally accepted descriptions;</p> <p>2.2. the name, full address and telephone number of the person responsible for the circulation of the chemical, which may be the manufacturer, importer or distributor / dealer;</p> <p>2.3. pictograms and hazard symbols,</p>	<p>“Ako se proguta - smrtonosno” itd.;</p> <p>1.7. odgovarajuće izjave;</p> <p>1.8. jedan odeljak za dodatne informacije.</p> <p>2. Proizvođači i uvoznici koji vrše snabdevanje sa opasnim supstancama ili smešama za treća lica, obezbeđuju da svako pakovanje bude etiketirano na jasan i trajan način i sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime supstance ili smeše. Ako supstanca nije registrovana, onda se njeno ime daje prema prihvaćenim međunarodnim opisima;</p> <p>2.2. ime, punu adresu i broj telefona odgovornog lica za stavljanje hemikalije na promet, a to može biti proizvođač, uvoznik ili distributor/delilac;</p> <p>2.3. piktogrami i simboli opasnosti, gde</p>
--	--	---



<p>rezikshmërisë, ku tregohen edhe efektet e rreziqeve që mund të vijnë gjatë përdorimit të substancës, në përputhje me aktet nënligjore të miratuara nga Ministria;</p> <p>3. Për substancat me veti të rrezikshme siç janë irrituese, të ndezshme dhe oksiduese, nuk është nevojshme vënia e deklaratave të rrezikut në paketim nëse paketimi nuk përmban më shumë se 125 ml; kjo po ashtu aplikohet edhe në rastet kur e njëjta sasi substancave të dëmshme nuk është dedikuar për përdorim të gjerë.</p> <p>4. Sipas këtij Ligji, treguesit, si “nuk është helmues”, “nuk është e dëmshme”, apo tregues të tjerë të ngjashëm nuk lejohen të vendosen në paketimin e substancave kimike të rrezikshme.</p> <p>5. Ministria, me akt nënligjor përcakton, dispozitat për zbatimin e kushteve për etiketim sipas Regullores EC 1272 /2008 për CLP.</p> <p>6. Në Republikën e Kosovës, çdo njësie paketuese me kimikate të rrezikshme</p>	<p>showing the effects of risks that may come through the use of the substance, in accordance with the secondary legislation adopted by the Ministry.</p> <p>3. For substances with hazardous properties such as irritant, flammable and oxidizing, it is not necessary to put the statements of the risk in the package, if the package contains no more than 125 ml; This shall also apply in cases where the same amount of harmful substances is not intended for widespread use.</p> <p>4. According to this Law the indicators, such as "non-toxic ", " non-harmful", or other similar indicators are not allowed to be placed on the packaging of dangerous chemical substances.</p> <p>5. The Ministry with sub legal act shall determine the provisions for the application of labeling requirements under CPL Regulation EC 1272/2008 for CLP.</p> <p>6. In the Republic of Kosovo, each packing unit with hazardous chemicals should be</p>	<p>se opisuje dejstvo opasnosti koje mogu nastati tokom upotrebe supstance, u skladu sa usvojenim zakonskim podaktima Ministarstva;</p> <p>3. Za supstance sa opasnim osobinama kao što su iritirajuće, zapaljive i oksidativne, nije potrebno postavljanje izjava opasnosti u pakovanju ako pakovanje ne sadrži više od 125 ml; ovo se takođe neće primeniti u slučaju kada ista količina štetne supstance nije namenjena za široku upotrebu.</p> <p>4. Prema ovom zakonu, pokazatelji kao “nije otrovan”, “nije štetan”, ili ostali slični pokazatelji se ne dozvoljavaju da se postavljaju na pakovanju opasnih hemijskih supstanci.</p> <p>5. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom određuje odredbe za sprovođenje uslova etiketiranja prema Uredbi EC 1272 /2008 za CLP, i prema Globalnom Usklađenom Sistemu (GHS) za CPL.</p> <p>6. U Republici Kosova, svaka pakovana jedinica sa opasnim hemikalijama trebaju</p>
--	--	---



<p>duhet ti bashkangjiten udhëzimet për përdorim në gjuhët zyrtare, në përputhje me kushtet e caktuara me këtë Ligj.</p> <p>7. Nëse substancat ose pëzierjet klasifikohen në përputhje me paragrafin 3 të nenit 27 të këtij Ligji, ato duhet të etiketohen në përputhje me nenet 17 deri në 33 të Rregullores (EC) Nr. 1272/2008 dhe duhet paketuar në pajtim me nenin 35, të Rregullores (EC) Nr 1272/2008.</p> <p>8. Ministria, me akt të veçantë nënligjorë, përcakton mënyren e etiketimit të kimikateve të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Reklamimi i kimikateve të rrezikshme</b></p> <p>1. Me këtë Ligji, ndalohet reklamimi i substancave kimike që i përkasin një apo më shumë kategorive të specifikuara si të rrezikshme nga neni 6 të këtij ligji, nëse në to nuk ceken qartë kategoritë e rrezikut sipas nenit 7, 8, 9 dhe 10 të këtij Ligji.</p> <p>2. Për kimikatet që mund të blihen pa etiketë, të dhënat për vetitë e tyre të</p>	<p>attached to the instructions for use in the official languages, in accordance with the conditions set out by this Law.</p> <p>7. If the substances or mixtures are classified in accordance with paragraph 3 of Article 27 of this Law, they shall be labeled in accordance with Articles 17 to 33 of Regulation (EC) No. 1272/2008 and should be packed in accordance with Article 35 of Regulation (EC) No 1272/2008.</p> <p>8. The Ministry by sub legal act shall determine the way of labelling of hazardous chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Advertising dangerous chemicals</b></p> <p>1. With this law, it is prohibited the advertisement of chemical substances belonging to one or more of the categories specified as hazardous by Article 6 of this law, as there is not clearly stated risk categories under Article 7, 8, 9 and 10 of this Law.</p> <p>2. For chemicals that can be bought without a label, the data for their hazardous properties</p>	<p>imati priložena uputstva upotrebe u službenim jezicima, u skladu sa određenim uslovima ovog Zakona.</p> <p>7. Ako se supstance ili smeše klasifikuju u skladu sa paragrafom 3 člana 27 ovog zakona, one se trebaju etiketirati u skladu sa članom 17 do 33 Uredbe (EC) br. 1272/2008 i trebaju biti etiketirane u skladu sa članom 35, Uredbe (EC) br. 1272/2008.</p> <p>8. Ministarstvo sa posebnim podzakonskim aktom, određuje način etiketiranja opasnih hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Reklamiranje opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Sa ovim zakonom se zabranjuje reklamiranje hemijskih supstanci koje pripadaju jednoj ili više kategorija specifikovanim kao opasne iz člana 6 ovog Zakona, ako se one ne budu odredile jasno prema kategoriji opasnosti prema članu 7, 8, 9 i 10 ovog Zakona.</p> <p>2. Za hemikalije koje se mogu kupovati bez etikete, podaci o njihovim opasnim</p>
---	---	---



<p>rrezikshme duhet paraprakisht të bëhen të ditura me shkrim, në një fletë të veçantë, në mënyrë të kuptueshme, të qartë dhe të lexueshme.</p> <p>3. Reklamimi i kimikateve nuk duhet të fshehë rreziqet që ato mund të paraqesin për shëndetin e njeriut dhe mjedisin, gjithashtu nuk duhet të inkurajoj përdorimin, trajtimin ose asgjësimin e tyre në mënyrë të papërshtatshme.</p> <p>4. Terma të tillë si "i degradueshëm", "ekologjikisht i padëmshëm", "miqësor për mjedisin" dhe "miqësor me-ujin" mund të përdoren në reklama vetëm nëse vetitë e përshkruara janë shpjeguar me hollësi.</p> <p>5. Furnizuesit e kimikateve të rrezikshme ose të përzierjeve të klasifikuara si të parrezikshme, por që në përmbajtjen e tyre kanë të paktën një substancë të klasifikuar si të rrezikshme, gjatë reklamimit duhet të tregohen vetitë e rrezikshme të kimikateve. Reklamimi nuk lejohet të fshehë nga përdoruesit dhe publiku vetitë e rrezikshme të kimikateve.</p>	<p>should be known in advance in written form, with a specific sheet, understandable, clear and legible.</p> <p>3. Advertisement of chemicals should not hide the risks they may pose to human health and the environment, also should not encourage their use, handling or disposing improperly.</p> <p>4. Terms such as "degrading", ecologically harmless", "environmentally friendly" and "water-friendly" might be used in advertising only if the described properties are explained in detail.</p> <p>5. Suppliers of hazardous chemicals or mixtures classified as hazardous, but their contents have at least one substance classified as hazardous during the advertisement should be shown hazardous properties of chemicals. In advertising is not allowed to be hidden from users and the public hazardous properties of chemicals.</p>	<p>osobinama trebaju se dati do znanja unapred pisanim oblikom u jednom posebnom papiru, na jasan način, jasno i čitko.</p> <p>3. Reklamiranje hemikalija ne treba skrivati opasnosti koje mogu one predstavljati po zdravlje čoveka i životnu sredinu, takođe se ne treba podsticati upotreba, rukovanje ili njihovo uništavanje na neprikladan način.</p> <p>4. Terminologija slične kao "razgradljiv", "ekološki neštetan", "prijateljski po sredinu" i "prijateljski sa vodom" mogu se upotrebiti u reklamama samo ako su takve opisane osobine detaljno razjašnjene.</p> <p>5. Dobavljači opasnih hemikalija ili smeša koje su klasifikovane kao bezopasne, ali da u njihovom sadržaju imaju najmanje jednu supstancu klasifikovanu kao opasnom, tokom reklamiranja se trebaju navesti opasne osobine hemikalija. Reklamiranje ne sme sakrivati od potrošača ili javnog mnjenja opasne osobine hemikalija.</p>
--	--	---



<p>6. Ministria, me akt nënligjor përcakton kushtet për reklamimin e kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Testet dhe kërkesat për testime në njerëz dhe në shtazë</b></p> <p>1. Prodhuesit e substancave dhe përzjerjeve të rrezikshme kryejnë testimet dhe vlerësimet e kimikateve sipas metodave bashkëkohore, në përputhje me njohuritë shkencore dhe teknike.</p> <p>2. Ndalohen testimet në qenie shtazore sipas këtij Ligji.</p> <p>3. Testimet në shtazë për vlerësimin e kimikateve të reja sipas Direktivës 86 / 609/EEC bëhen vetëm në rastet kur nuk ka alternativa të tjera për klasifikimin e kimikateve në baza shkencore.</p> <p>4. Ndalohen testimet në njerëz sipas këtij Ligji, por Ministria mund të përdorë të dhëna nga burime të tjera, nga studimet klinike, në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë, Institutin kombëtar të shëndetit publik dhe Institutin e Veterinës.</p>	<p>6. The Ministry shall determine the conditions for advertising of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Tests and requirements for testing in humans and animals</b></p> <p>1. Producers of hazardous substances and mixtures shall conduct testing and evaluation of chemicals according to modern methods, in accordance with scientific and technical knowledge.</p> <p>2. According to this Law testing of animals is prohibited.</p> <p>3. Testing in animals for the evaluation of new chemicals under Directive 86 / 609/EEC shall be conducted only when no other alternative exists, for the classification of chemicals in scientific basis.</p> <p>4. According to this Law it is prohibited testing in people, but the Ministry can use data from other sources, from clinical studies, in collaboration with the Ministry of Health, National Institute of Public Health and Veterinary Institute.</p>	<p>6. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom određuje uslove reklamiranja hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Testovi i zahtevi za testiranje na ljudima i životinjama</b></p> <p>1. Proizvođači supstanci i opasnih smeša vrše testiranja i procene hemikalija prema savremenim metodama, u skladu sa naučnim i tehničkim znanjima.</p> <p>2. Zabranjuje se testiranje na životinje prema ovom zakonu.</p> <p>3. Testiranje na životinjama za procenu novih Hemikalija prema Direktivi 86 / 609/EEC se vrše samo u slučajevima kada nema drugih alternativa za klasifikaciju hemikalija na naučnoj bazi.</p> <p>4. Zabranjuje se testiranje na ljudima prema ovom zakonu, ali Ministarstvo može upotrebljavati podatke iz ostalih izvora, iz kliničkih studija u saradnji sa MZ, Nacionalnim Institutom Javnog Zdravstva i Institut Veterinarstva.</p>
--	---	---



<b>Neni 30 Metodat e testimit</b>	<b>Article 30 Testing Methods</b>	<b>Član 30 Metode testiranja</b>
<p>1. Testet për përcaktimin e vetive të substancave dhe përzierjeve kryhen sipas metodave të testimit të përcaktuara në Rregulloren (EC) Nr. 440/2008.</p> <p>2. Metoda të tjera të testimit mund të përdoren nëse:</p> <p>2.1. asnjë prej metodave nuk është specifikuar në paragrafin 1, të këtij neni;</p> <p>2.2. prodhuesi mund të kërkojë dhe të vërtetojë se një metodë e caktuar për të përcaktuar një veti fiziko-kimike nuk është e përshtatshme, ose</p> <p>2.3. metodat që përdoren në BE, në përputhje me paragrafi 3, nenin 13 të Rregullores (EC) Nr. 1907/2006 janë të përcaktuara.</p> <p>3. Në qoftë se janë përdorur metoda të tjera për testim, prodhuesi tregon dhe vërteton se këto metoda:</p>	<p>1. Tests to determine the properties of substances and mixtures shall be carried out according to the test methods laid down in Regulation (EC) No. 440/2008.</p> <p>2. Other test methods may be used if:</p> <p>2.1. none of the methods is specified in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. manufacturer may require and verify that a certain method to determine the physical and chemical properties is not appropriate, or</p> <p>2.3. methods used in the EU, in accordance with paragraph 3, Article 13 of Regulation (EC) No. 1907/2006 are impracticable.</p> <p>3. If there are used other methods for testing, the manufacturer shows and proves that these methods:</p>	<p>1. Testovi za određivanje osobina supstanci i smeša se vrši prema metodama testiranja određenim sa Uredbom (EC) br. 440/2008.</p> <p>2. Ostale metode testiranja se mogu upotrebljavati ako:</p> <p>2.1. nijedna metoda nije specifikovana u paragrafu 1, ovog člana;</p> <p>2.2. proizvođač može zatražiti i potvrditi da jedna određena metoda za potvrđivanje fizičko-hemijskih osobina nije prikladna, ili</p> <p>2.3. metode koje se upotrebljavaju u EU, u skladu sa paragrafom 3, član 13 Uredbe (EC) Nr. 1907/2006 su neostvarljive.</p> <p>3. Ako su upotrebljene ostale metode za testiranje, proizvođač će istaći i potvrditi da ove metode:</p>



<p>3.1. prodhojnë rezultate të vlefshme dhe</p> <p>3.2. marrin parasysh mbrojtjen e kafshëve në rastin e testimeve të tyre.</p> <p>4. Testimet jo-klinike që kanë si qëllim përcaktimin e vetive të kimikateve të rrezikshme për shëndetin apo mjedisin, duhet të kryhen në përputhje me parimet e Praktikave të Mira Laboratorike (GLP), të përcaktuara në Direktivën 2004/10/EC</p> <p>5. Për testimet e kimikateve me qëllim të klasifikimit të tyre, të shmangen testimet në kurrizorë sa më shumë që të jetë e mundur.</p> <p>6. Nëse testimet nuk janë bërë sipas parimeve të GLP ose nuk përputhen plotësisht me to, personi i cili paraqet raportet e testimit duhet të bëjë të ditur arsyet e një përzgjedhje të tillë.</p> <p>7. Studime ose testime të reja në kafshë, që kanë për qëllim mbledhjen e të dhënave për klasifikimin e substancave ose përzjerjeve bëhen vetëm në rast se nuk ka mënyra të tjera për të siguruar</p>	<p>3.1. produce valid results and</p> <p>3.2. take into account the protection of animals in the case of their tests.</p> <p>4. Non-clinical tests aimed at determining the properties of chemicals hazardous to health or the environment must be conducted in accordance with the principles of Good Laboratory Practice (GLP), as defined in Directive 2004/10/EC.</p> <p>5. For testing of chemicals for the purpose of classification, to be avoid tests of invertebrates as much as possible.</p> <p>6. If the tests are not done according to the principles of GLP or not fully comply with them, the person who submits test reports should evidence the reasons for such a selection.</p> <p>7. New studies or testing on animals, aimed at collecting data for the classification of substances or mixtures, shall be made only if there is no other way to provide the necessary information, to enable assessment of</p>	<p>3.1. proizvode vredne rezultate i</p> <p>3.2. uzimaju u obzir zaštitu životinja povodom njihovih testiranja.</p> <p>4. Neklinička testiranja koje imaju za svrhu određivanje osobina opasnih hemikalija po zdravlje ili sredinu, trebaju se vršiti u skladu sa principima Dobre Prakse Laboratorija (GLP), određene sa Direktivom 2004/10/EC.</p> <p>5. Za testiranje hemikalija sa ciljem njihove klasifikacije, treba se izbeći koliko je to moguće testiranje na kičmenjacima.</p> <p>6. Ako testiranja nisu izvršena prema principima GLP ili se ne slažu potpuno sa njima, lice koje predstavlja izveštaj testiranja treba dati do znanja razloge jednog takvog izbora.</p> <p>7. Studije ili nova testiranja na životinjama, koje imaju za cilj prikupljanje podataka klasifikacije supstanci ili smeša se vrši samo u slučaju da nema nekog drugog načina obezbeđivanja određenih informacija, koje</p>
--	---	---





<p>informata të dhura, që bëjnë të mundur vlerësimin e kimikateve. Për këto raste testimet në kafshë bëhen me Leje të veçantë nga Ministria në bashkpunim me Komisionin Evropian nën kushte të posaçme.</p> <p>8. Për klasifikimin e substancave dhe përzierjeve përdoren edhe të dhënat e tjera që merren nga testimet e bëra në njerëz, siç janë; nga analizat për nevojat e gjykatave ose nga analiza klinike, që janë bërë për qëllime të tjera.</p> <p>9. Ministria vendos për pranimin e rezultateve të testimit si të vlefshme, pas konsultimit me organin përkatës për vlerësim.</p> <p>10. Për vlerësimin e vetive fizike, toksikologjike dhe ekotoksikologjike të kimikateve, Ministri me akte nënligjore përcakton metodat për testimin e vetive të kimikateve.</p> <p>11. Sipas paragrafit 1. dhe paragrafit 10. të këtij neni, bazuar në Rregulloren (EC) Nr. 440/2008 për Metodat për testimin e substancave dhe përzierjeve të</p>	<p>chemicals. For these cases, tests on animals shall be made with special permits by the Ministry in cooperation with the European Commission under special conditions.</p> <p>8. For the classification of substances and mixtures shall be used other data obtained from tests performed on humans, such as; court needs analysis or clinical tests that are done for other purposes.</p> <p>9. The Ministry shall decide on the acceptance of test results as valid, after consultation with the relevant body for evaluation.</p> <p>10. For the assessment of physical, toxicological and eco-toxicological properties of chemicals, the Minister by sub legal act shall specify the methods for testing the properties of chemicals.</p> <p>11. According to paragraph 1 and paragraph 10 of this article, based on Regulation (EC) No. 440/2008 on methods for testing hazardous substances and mixtures:</p>	<p>su moguće za procenu hemikalija. Za ove slučajeve testiranja na životinjama se vrši posebnom dozvolom od strane Ministarstva u saradnji sa Evropskom komisijom pod posebnim uslovima.</p> <p>8. Za klasifikaciju supstanci i smeša se upotrebljavaju i ostali podaci koji se bave testiranjem i na ljudska bića, kao što su: za analize potrebnim u sudskim slučajevima ili kliničkih analiza koje se vrše za druge svrhe.</p> <p>9. Ministarstvo odlučuje za prihvatanje rezultata testiranja kao važećih nakon konsultacije sa odgovarajućim organom za procenu.</p> <p>10. Za procenu fizičke osobina, toksikoloških i ekotoksikoloških osobina hemikalija, Ministar sa podzakonskim aktima određuje metode za testiranje svojstava hemikalija.</p> <p>11. Prema paragrafu 1. i paragrafu 10. Ovog člana, na osnovu Uredbe (EC) br. 440/2008 za Metode testiranja opasnih supstanci i smeša:</p>
---	---	--



<p>rrezikshme:</p> <p>11.1. Ministria me akt nënligjor përcakton Metodat për përcaktimin e vetive fiziko;</p> <p>11.2. Ministria me akt nënligjor përcakton metodat për përcaktimin e toksicitetit dhe efekteve tjera shendetësore;</p> <p>11.3. Ministria me akt nënligjor përcakton Metodat për përcaktimin e ekotoksicitetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Testimet joklinike të kimikateve</b></p> <p>1. Testimet jo klinike të kimikateve kanë si qëllim vlerësimin e kimikateve dhe vlerësimin e rrezikut të mundshëm për shëndetin e njeriut dhe mjedisin.</p> <p>2. Testimet jo klinike të kimikateve kryhen në laboratorë që punojnë sipas Praktikave të Mira Laboratorike (GLP).</p> <p>3. Çertifikata GLP e lëshuar nga organi kompetent i shtetit anëtar të grupit punues</p>	<p>11.1. the Ministry by sub legal act shall determine the methods for determination of physical properties;</p> <p>11.2. the Ministry by sub legal act shall determine the methods for determining the toxicity and other health effects;</p> <p>11.3. the Ministry by sub legal shall determine the methods for determining the eco-toxicity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Non-clinical testing of chemicals</b></p> <p>1. The aim of non-clinical testing of chemicals is evaluating and assessing potential risk to human health and the environment.</p> <p>2. Non-clinical testing of chemicals shall be performed in laboratories working under Good Laboratory Practices (GLP).</p> <p>3. GLP certificate issued by the competent authority of the Member State of GLP</p>	<p>11.1. Ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje metode za određivanje fizičko osobina;</p> <p>11.2. ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje metode za određivanje toksičnost i ostala zdravstvena dejstva;</p> <p>11.3. ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje metode za određivanje ekotoksičnosti;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Neklinička testiranja hemikalija</b></p> <p>1. Neklinička testiranja hemikalija imaju za cilj procenu Hemikalija i ocenjivanje moguće opasnosti po zdravlje čoveka i životne sredine.</p> <p>2. Neklinička testiranja hemikalija se vrše u laboratorijama koje rade prema Dobroj Praksi Laboratorija (GLP).</p> <p>3. Potvrda GLP koja se izdaje od strane nadležnog organa države, član radne grupe</p>
---	---	--



<p>për GLP, në kuadër të Organizatës Ekonomike për Bashkëpunim dhe Zhvillim (OECD), pranohet edhe në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Ministria ose Ministria e Shendetesise, me akt nenligjor përcakton kushtet dhe kriteret për zbatimin e sitemit të Praktikave të Mira Laboratorike - GLP.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Heqja e kimikateve nga qarkullimi/tregu</b></p> <p>1. Një kimikat hiqet përkohësisht ose përfundimisht nga tregu në rast se vërtetohet se paraqet rrezik të papranueshëm për shëndetin e njeriut apo mjedisin, edhe në qoftë se kimikati plotëson kushtet e përcaktuara në këtë Ligj dhe akteve që dalin nga ky Ligj.</p> <p>2. Në zbatim të paragrafit 1 të këtij neni, Ministria informon menjëherë organin kompetent - Agjensionin Evropian për Kimikate dhe shtetin ku prodhohet ky kimikat i rrezikshëm, duke dhënë arsyet për vendimin e marrë për heqjen e kimikatit nga qarkullimi.</p>	<p>Working Group, within the frame of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), is also acceptable in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Ministry or the Ministry of Health, shall determine the conditions and criteria for the implementation of Good Laboratory Practices system – GLP by sub legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Removing chemicals from circulation / market</b></p> <p>1. A chemical shall temporarily or permanently be removed from the market if it is proved that the same impose unacceptable risk to human health or the environment, even if the chemical meets the conditions laid down in this Law and sub legal acts arising from this Law.</p> <p>2. In order to implement paragraph 1 of this Article, the Ministry shall immediately inform the competent authority - the European Chemicals Agency and the state where this hazardous chemical is produced, giving the reasons for the decision to remove the chemical from the market.</p>	<p>za GLP, unutar Ekonomske Organizacije za Saradnju i Razvoj (OECD), prihvaćena je i u Republici Kosova.</p> <p>4. Ministarstvo ili Ministarstvo Zdravstva, sa podzakonskim aktom određuje uslove i kriterijume za sprovođenje sistema Dobre Prakse Laboratorije- GLP.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Otklanjanje hemikalija iz prometa / tržišta</b></p> <p>1. Jedna hemikalija koja se privremeno ili zauvek otklanja iz tržišta, u slučaju da se potvrdi da predstavlja neprihvatljiv opasnost po zdravlje čoveka ili životne sredine, i ako hemikalija ispunjava određene uslove predviđene sa ovim zakonom i ostalih akata koji proističu iz ovog zakona.</p> <p>2. Za sprovođenje paragrafa 1 ovog člana, Ministarstvo informiše odmah nadležni organ – Evropsku Agenciju za Hemikalije i zemlju gde se proizvodi ova opasna hemikalija, dajući razloge o donošenju odluci za otklanjanje hemikalije iz prometa.</p>
--	---	---



**KREU VI  
INFORMACIONET PËR RRJETIN E  
SHITJES**

**Neni 33  
Kërkesat për Listen teknike të sigurisë  
për kimikatet**

1. Lista teknike e sigurisë për kimikatet sigurohet nga prodhuesi, importuesi apo furnizuesi dhe ju mundësonë përdoruesve për të marrë masat e nevojshme që lidhen me mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe sigurisë në vendin e punës dhe mbrojtjen e mjedisit.

2. Personi që plotëson Listën teknike të sigurisë për kimikate merrë parasysh që teknike e sigurisë për kimikatet informonë përdoruesin e saj për rreziqet që mund të shkaktoj një substancë ose përzierje dhe të japin informacion mbi trajtimin, deponimin dhe asgjësimin e sigurt të substancës apo përzierjes.

3. Furnizuesi i cili i vendos në treg substancat dhe përzierjet e rrezikshme

**CHAPTER VI  
INFORMATION FOR SALES  
NETWORK**

**Article 33  
Requirements for the Safety data sheet for  
chemicals**

1. The Safety data sheet for chemicals shall be provided by the manufacturer, importer or supplier and enable the users to take the necessary measures relating to protection of human health and safety in the workplace and protect the environment.

2. The person who fulfills the Safety data sheet for chemicals shall take into account that the technical sheet of chemicals informs its user to risks that can cause a substance or mixture and provide information on handling, storage and safe disposal of the substance or mixture.

3. Supplier who puts dangerous substances and mixtures on the market, must be provided

**POGLAVLJE VI  
INFORMACIJE U PRODAJNOJ  
MREŽI**

**Član 33  
Zahtevi za Tehničku listu sigurnosti za  
hemikalije**

1. Tehnička lista sigurnosti za hemikalije se obezbeđuje od strane proizvođača, uvoznika ili snabdevača koji omogućava potrošačima preduzimanje potrebnih mera koje se nadovezuju sa zaštitom zdravlja čoveka i bezbednosti u radnom mestu kao i zaštitu sredine.

2. Lice koje ispunjava Tehničku listu sigurnosti za hemikalija uzima u obzir da tehnička sigurnost za hemikalije informiše potrošača o opasnostima koje može izazivati jedna supstanca ili smeša kao i informacije o rukovanju, skladištenju i sigurno uništavanje supstance ili smeše.

3. Dobavljač koji stavlja opasne supstance ili smeše na trzistu, mora obezbediti besplatno



<p>duhet të paraqesin falas për çdo shpërndarës apo përdorues të rradhës Listen teknike të sigurisë në letër apo në formë elektronike.</p>	<p>free of charge to any distributor or nex user of technical safety sheett on paper or in electronic form.</p>	<p>Tehničku listu sigurnosti na papiru ili elektronskom obliku za distributera ili drugog korisnika.</p>
<p>4. Lista teknike e sigurisë për kimikatet përmbanë të dhënat e cekura si më poshtë:</p>	<p>4. Safety data sheet for chemicals shall contain the following data:</p>	<p>4. Tehnička lista sigurnosti za hemikalije sadrži sledeće dole navedene podatke:</p>
<p>4.1. identifikimi i kimikateve dhe personave fizik apo juridik;</p>	<p>4.1. identification of chemicals and natural or legal persons;</p>	<p>4.1. identifikacija hemikalija i fizičkih ili pravnih lica;</p>
<p>4.2. identifikimin e rrezikshmërisë;</p>	<p>4.2. hazards identification;</p>	<p>4.2. identifikacija opasnosti;</p>
<p>4.3. informatat mbi përbërësit;</p>	<p>4.3. information on ingredients;</p>	<p>4.3. informacije o sastojcima;</p>
<p>4.4. masat për dhënien e ndihmës së parë;</p>	<p>4.4. first aid measures;</p>	<p>4.4. mere za pružanje prve pomoći;</p>
<p>4.5. masat për shuarjen e zjarrit;</p>	<p>4.5. fire-fighting measures;</p>	<p>4.5. mere za gašenje požara;</p>
<p>4.6. masat në rast të derdhjes aksidentale;</p>	<p>4.6. accidental release measures;</p>	<p>4.6. mere u slučaju nezgode izlivanja;</p>
<p>4.7. përdorimi dhe magazinimi;</p>	<p>4.7. handling and storage;</p>	<p>4.7. upotreba i skladištenje;</p>
<p>4.8. kontrolli ndaj ekspozimit / mbrojtja personale;</p>	<p>4.8. exposure control / personal protection;</p>	<p>4.8. kontrola prema ekspoziranju / lična zaštita;</p>
<p>4.9. vetitë fiziko-kimike;</p>	<p>4.9. physical and chemical properties;</p>	<p>4.9. fizičko-hemijke osobine;</p>



<p>4.10. stabiliteti dhe reaktiviteti;</p> <p>4.11. informatat toksikologjike;</p> <p>4.12. informatat ekologjike;</p> <p>4.13. përdorimi i mbeturinave;</p> <p>4.14. informatat për transport;</p> <p>4.15. informatat mbi rregullat;</p> <p>4.16. informatat tjera.</p> <p>5. Informatat e dhëna në Listën teknike të sigurisë për kimikatet duhet të përputhen me të dhënat në Raportin për sigurinë kimike dhe skenarin e ekspozimit.</p> <p>6. Ministria, me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e Listën teknike të sigurisë për kimikatet.</p> <p>7. Të dhënat në Listën teknike të sigurisë për kimikatet paraqiten në gjuhën zyrtare.</p>	<p>4.10. stability and reactivity;</p> <p>4.11. toxicological information;</p> <p>4.12. ecological information;</p> <p>4.13. use of waste;</p> <p>4.14. transport information;</p> <p>4.15. regulatory Information;</p> <p>4.16. other information.</p> <p>5. Information provided in Safety data sheet for chemicals should correspond to the information in the chemical Safety report and the exposure scenario.</p> <p>6. The Ministry by sub legal act shall determine the content of Safety data sheet for chemicals.</p> <p>7. Data on Safety data sheet for chemicals shall be provided in the official language.</p>	<p>4.10. stabilnost i reaktivnost;</p> <p>4.11. toksikološke informacije;</p> <p>4.12. ekološke informacije;</p> <p>4.13. upotreba otpada;</p> <p>4.14. informacije o transportu;</p> <p>4.15. informacije o pravilima;</p> <p>4.16. ostale informacije.</p> <p>5. Date informacije preko Tehničke liste sigurnosti za Hemikalije treba odgovarati podacima o Izveštaju za hemisjku sigurnost i scenario ekspozicije.</p> <p>6. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom određuje sadžaj Tehničkog lista za sigurnost hemikalija.</p> <p>7. Podaci sa Tehničke liste sigurnosti za hemikalije su predstavljeni u službenim jezicima.</p>
--	---	---



<p>8. Ministria, me akt nënligjor nxjerr Listën teknike të sigurisë për kimikatet duke i plotësuar kërkesat e REACH dhe rifreskimet e saj sipas kërkesave dhe ndryshimeve nga Legjislacioni Evropian EU/453/2010.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Kërkesat për Listën teknike të sigurisë për kimikatet</b></p> <p>1. Prodhuesi, importuesi, eksportuesi apo furnizuesi apo shpërndarësi është detyruar të pajis marrësit apo përdoruesit e kimikateve me Listën teknike të sigurisë për kimikatet edhe nëse kimikati nuk i plotëson kriteret për klasifikim si i rrezikshëm, por përmban:</p> <p>1.1. një përqendrim individual, <math>\geq 1\%</math> të peshës për përzierjet jo-të gazta, dhe <math>\geq 0,2\%</math> të vëllimit tek përzierjet e gazta, ku të paktën një substance e përzierjes, paraqet rrezik për shëndetin e njeriut apo mjedisin;</p> <p>1.2. një përqendrim individual, <math>\geq 0,1</math> për qind të peshës tek përzierjet jo-të gazta, të paktën një substancë që</p>	<p>8. The Ministry, through a sub legal act shall issue Safety data sheet for chemicals meeting the requirements of REACH and its updates according to requirements and amendments by European legislation EU/453/2010.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Requirements for Safety data sheet for chemicals</b></p> <p>1. Manufacturer, importer, exporter, supplier or distributor is obliged to provide the recipient or user of chemicals with Safety data sheet for chemicals and if the chemical does not meet the criteria for classification as dangerous, but contains:</p> <p>1.1. an individual concentration of <math>\geq 1\%</math> by weight for non-gaseous mixtures and <math>\geq 0.2\%</math> by the volume of gaseous mixtures, in which at least one substance posing human health or environmental hazards;</p> <p>1.2. an individual concentration of <math>\geq 0.1\%</math> by weight for non-gaseous mixtures, at least one substance that is</p>	<p>8. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom donosi Tehničku listu sigurnosti za Hemikalije ispunjavajući zahteve REACH i njenim osveženim podacima prema zahtevu izmena Evropskog Zakonodavstva EU/453/2010.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Zahtevi za Tehničku listu sigurnosti za hemikalije</b></p> <p>1. Proizvođač, uvoznik, izvoznik ili dobavljač ili distributer robe su obavezni da opreme korisnika ili potrošača hemikalija sa Tehničkom listom sigurnosti za Hemikalije iako hemikalija ne ispunjava uslove klasifikacije kao opasna, ali sadrži:</p> <p>1.1. pojedinačnu koncentraciju, <math>\geq 1\%</math> težine za ne-gasovitim smeša, i <math>\geq 0,2\%</math> zapremine kod gasnih smeša, gde najmanje jedna od supstanci, predstavlja opasnost po zdravlje čoveka ili sredine,</p> <p>1.2. pojedinačnu koncentraciju, <math>\geq 0,1</math> odsto težine pri ne-gasovitim smeša, najmanje jedna supstanca je PBT ili</p>
---	---	--



<p>është PBT ose vPvB; substanca të tilla si ato që kanë veti të ndërpresin funksionimin e sistemit endokrin, si dhe substancat që janë klasifikuar si kancerogjene, kategoria 1 ose 2 (ose kancerogjene, kategori 1A ose 1B), mutagjene, kategoria 1 ose 2 (ose mutagjene, kategori 1A ose 1B), apo toksike për sistemin riprodhues, kategoria 1 ose 2 (ose toksike për sistemin riprodhues, të kategorisë 1A ose 1B) ose substanca të tjera që paraqesin shqetësim;</p> <p>1.3. substancat për të cilat janë përcaktuar përqendrimet maksimale të lejuara në zonat e punës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Përjashtimet</b></p> <p>Lista teknike e sigurisë për kimikatet nuk është e nevojshme, kur informacioni për kimikatet për përdorim të gjere është i mjaftueshëm në lidhje me sigurinë, mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mjedisin, përveç rasteve kur kërkohet nga përdoruesit ose furnizuesit.</p>	<p>PBT or vPvB; such substances as those features can interrupt the functioning of the endocrine system, as well as substances which are classified as carcinogenic category 1 or 2 (or carcinogenic category 1A or 1B), mutagenic category 1 or 2 (or mutagenic category 1A or 1B), or toxic to the reproductive system, the category 1 or 2 (or toxic for reproductive system. category 1A or 1B) or other substances of concern;</p> <p>1.3. for the substances that are defined maximum concentrations are allowed in working areas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Exceptions</b></p> <p>Safety data sheet for chemicals is not required when information on chemicals for wide use is sufficient in relation to safety, protection of human health and the environment, unless requested by the user or supplier.</p>	<p>vPvB; takve supstance slične onima koje imaju osobine sprečavanja funkcije endokrinog sistema kao i supstance koje su klasifikovane kao kancerogene, kategorija 1 ili 2 (ili kancerogene, kategorija 1A ili 1B), mutagene, kategorija 1 ili 2 (ili mutagene, kategorija 1A ili 1B), ili toksične za sistem reprodukcije, kategorija 1 ili 2 (ili toksične za sistem reprodukcije, kategorije 1A ili 1B) ili ostale supstance koje prouzrokuju uznemirenje, ili</p> <p>1.3. supstance za koje su određene maksimalne dozvoljene koncentracije u radnim zonama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Izuzeci</b></p> <p>Tehnička lista sigurnosti za hemikalije nije potrebna, kada su informacije za hemikalije koje su namenjene širokoj javnosti, dovoljno je za pitanja sigurnosti, zaštite zdravlja ljudi i životne sredine, osim za slučajeve kada se to traži od korisnika ili dobavljača.</p>
--	--	--





<b>Neni 36</b> <b>Rifreskimet e Listës teknike të sigurisë për kimikatat</b>	<b>Article 36</b> <b>Updates of Safety data sheet for chemicals</b>	<b>Član 36</b> <b>Osvežavanje Tehničke liste sigurnosti za hemikalije</b>
<p>1. Prodhuesi, importuesi, eksportuesi apo furnizuesi, rifreskon përmbajtjen e Listës teknike të sigurisë për kimikatat, sa herë që merren informacione të reja për kimikatat, veçanërisht për zvoglimin e rrezikut dhe kontrollit ose informatave të reja për rrezikshmerinë e kimikatit duke përfshirë edhe rastet kur ndalohet ose kufizohet prodhimi, hedhja në treg ose përdorimi i tyre.</p> <p>2. Prodhuesi, importuesi, eksportuesi apo furnizuesi, sipas paragrafit 1 të këtij Ligji, i njoftojnë dhe ju dërgojnë Listën teknike të Sigurisë për kimikate, të rifreskuar, të gjithë përdoruesve të cilëve iu kanë shitur/shpërndarë kimikate brenda 12 muajve.</p> <p>3. Ndryshimet në Listën teknike të sigurisë për kimikatat duhet të përmbajnë vërejtjen “E rifreskuar”, shënimet e rifreskuara dhe datën kur janë bërë ndryshimet në Listën teknike të sigurisë për kimikatat.</p>	<p>1. Manufacturer, importer, exporter or supplier, updates the contents of the Safety data sheet for chemicals, whenever new information on chemicals are obtained, particularly for risk reduction and control or new information on the risk of chemical including the cases when it is stopped or limited production, introduction to the market or their use.</p> <p>2. Manufacturer, importer, exporter or supplier in accordance with paragraph 1 of this Law, shall inform and submit the updated Safety data sheet for chemicals to all users who have sold / distributed chemicals within 12 months.</p> <p>3. Changes in technical security sheet for chemicals shall contain the remark "updated", updated records and date when changes are made in the Safety data sheet for chemicals.</p>	<p>1. Proizvođač, uvoznik, izvoznik ili dobavljač osvežava sadržaj Tehničke liste za sigurnost hemikalija, uvek kada se dobiju nove informacije o hemikalijama, posebno za smanjenje opasnosti i kontrole ili novih informacija o opasnosti hemikalije uključujući i slučajeve kada se zabranjuje ili ograničava proizvodnja, stavljanje u tržište ili njihova upotreba.</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik, izvoznik ili dobavljač prema paragrafu 1 ovog zakona, obaveštava i šalje Tehničku listu za sigurnost hemikalija, osveženu, svih korisnika kojima je prodana/raspodeljena hemikalija unutar 12 meseci.</p> <p>3. Izmene u Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije trebaju sadržati opomenu “osvežena”, osveženi podaci sa datumom kada su izvršene izmene Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Ruajta e Listës teknike të sigurisë për kimikatet</b></p> <p>Përdoruesit profesionalë ose tregtarët detyrohen të mbajnë Listën teknike të sigurisë për kimikatet, për atë kohë sa kimikatet e caktuara të vazhdojnë të përdoren në vendin e punës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Raporti i sigurisë për kimikatet</b></p> <p>1. Personat që vendosin në treg kimikate të rrezikshme detyrohen të hartojnë Raportin e sigurisë për kimikatet, i cili përmban vlerësimin e sigurisë kimike në përputhje me kërkesat sipas Aneksit I të Rregullores (EC) Nr 1907/2006, për çdo substancë më vete, në përzierje ose për një grup të substancave.</p> <p>2. Raporti i sigurisë për kimikatet përfshin rezultatet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vlerësimi i rrezikut për shëndetin;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. vlerësimi i rrezikut fizik;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Keeping of technical safety sheet of chemicals</b></p> <p>Professional users or merchants are obliged to keep the Safety data sheet for chemicals, as long as certain chemicals continue to be used in the workplace.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Chemicals safety report</b></p> <p>1. Persons who place on the market hazardous chemicals are obliged to draft chemicals safety report, which contains the chemical safety assessment in accordance with the requirements of Annex I of Regulation (EC) No. 1907/2006, for each substance separately in the mixture or a group of substances.</p> <p>2. Chemicals safety report includes the results from:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. humanhealth risk assessment;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. physical risk assessment;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Čuvanje Tehničke liste sigurnosti za hemikalije</b></p> <p>Profesionalni korisnici ili trgovci se obavezuju da drže Tehničku listu sigurnosti za hemikalije, za vreme koliko nastavljaju određene hemikalije da se upotrebljavaju u radnom mestu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Izveštaj o sigurnosti hemikalija</b></p> <p>1. Lica koji postavljaju opasne hemikalije na tržište, obavezuju se da sastave izveštaj o sigurnosti hemikalija, koje sadrže procenu hemijske sigurnosti u skladu sa zahtevima prema dodatku I, Uredbe (EC) br. 1907/2006, za svaku supstancu posebno, u smeši ili grupi supstanci.</p> <p>2. Izveštaj o sigurnosti hemikalija uključuje sledeće rezultate:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. procenu opasnosti za zdravlje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. procenu fizičke opasnosti;</p>
--	---	---



<p>2.3. vlerësimi i rrezikut mjedisor;</p> <p>2.4. vlerësimi i rrezikut për shtresën e ozonit;</p> <p><b>Neni 39</b> <b>Zbatimi dhe rekomandimi i masave për zvoglimin e rrezikut</b></p> <p>Pavarsisht nga neni 4, të Direktivës 98/24/EC, personat që regjistrojnë substancat, në sasi prej 10 ton ose më shumë në vit për regjistruar, bëjnë vlerësimin e rrezikut dhe hartojnë Raportin e sigurisë për kimikate.</p> <p><b>Neni 40</b> <b>Perjashtimet për vlersimin e rrezikut</b></p> <p>1. Raporti i sigurisë për kimikate nuk përfshinë shqyrtimin e rreziqeve për shëndetin e njeriut nga:</p> <p>1. 1. ushqimet në kontakt me materialet sipas Rregullores (EC) Nr. 1935/2004 për materialet dhe artikujt e destinuar për të ardhur në kontakt me ushqimet;</p>	<p>2.3. environmental risk assessment;</p> <p>2.4. Risk assessment for the ozone layer;</p> <p><b>Article 39</b> <b>Implementation and recommendation of risk reduction measures</b></p> <p>Without prejudice to Article 4 of Directive 98/24/EC, people who register the substances in quantities of 10 tonnes or more per year per registrant, shall make and develop risk assessment for chemicals safety report.</p> <p><b>Article 40</b> <b>Exceptions for the risk evaluation</b></p> <p>1. The chemical safety report does not include consideration of the risks to human health from the following uses:</p> <p>1. 1. foods in contact materials within the scope of Regulation (EC) No. 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food;</p>	<p>2.3. procenu opasnosti po sredinu;</p> <p>2.4. procenu opasnosti za ozonskog sloja;</p> <p><b>Član 39</b> <b>Sprovođenje i preporučene mere za smanjenje opasnosti</b></p> <p>Nezavisno od člana 4, Direktive 98/24/EC, lica koja registruju supstance, u količini od 10 tona ili više tokom jedne godine za popisivača, vrše procenu opasnosti i izrađuju Izveštaj sigurnosti za hemikalije.</p> <p><b>Član 40</b> <b>Izuzetke za procenu rizika</b></p> <p>1. Izveštaj sigurnosti za hemikalije ne uključuje razmatranje opasnosti po zdravlje čoveka od:</p> <p>1.1. hrane koja je u kontaktu sa materijalom prema Uredbi (EC) Br. 1935/2004 o materijalima i artiklima namenjenim za pristup u kontakt sa hranom;</p>
---	--	--



<p>1.2. produktet kozmetike sipas Direktivës 76/768/EEC.</p> <p><b>Neni 41</b> <b>Kontrolli i rrezikut dhe afati për ruajtjen e Raportit të sigurisë nga kimikatet</b></p> <p>1. Çdo person si regjistruer i substancave të rrezikshme identifikonë dhe zbaton masat e duhura për të kontrolluar në mënyrë adekuate rreziqet e identifikuara në vlerësimin e sigurisë për kimikatet, dhe t'i pajisë përdoruesit me Listën teknike të sigurisë për kimikatet, sipas nenit 33 dhe 34 të këtij Ligji.</p> <p>2. Çdo person si regjistruer i substancës së rrezikshme kërkohet të mbajë në dispozicion Raportin e sigurisë nga kimikatet 10 vite pas përfundimit të përdorimit të kimikatit.</p> <p><b>Neni 42</b> <b>Regjistri i përgjithshëm i kimikateve</b></p> <p>1. Kimikatet që prodhohen, importohen ose vendosen në treg regjistrohen në</p>	<p>1.2. in cosmetic products within the scope of Directive 76/768/ EEC.</p> <p><b>Article 41</b> <b>Risk control and limit save of Safety report of chemicals</b></p> <p>1. Any person as registrant of hazardous substance shall identify and apply the appropriate measures to adequately control the risks identified in the chemical safety assessment, and supplies the users for the safety data sheets in accordance with article 33 and 34 of this Law.</p> <p>2. Any person as registrant of hazardous substance required to conduct a chemical safety assessment shall keep available his chemical safety report 10 years after the use of the chemical.</p> <p><b>Article 42</b> <b>General Register of chemicals</b></p> <p>1. Chemicals produced, imported or placed on the market shall be registered in the general</p>	<p>1.2. proizvodi kozmetike prema Direktivi 76/768/EEC.</p> <p><b>Član 41</b> <b>Kontrola rizika i rok za ocuvanje Izveštaj o sigurnosti hemikalija</b></p> <p>1. Svako lice, kao popisivač hemikalije će identifikovati i sprovesti odgovarajuće mere za način kontrolisanja identifikovanih opasnosti tokom procene sigurnosti za hemikalije, i opremi korisnike sa Tehničkom listom sigurnosti za hemikalije, prema članu 33 i 34 ovog zakona.</p> <p>2. Svako lice kao popisivač (registrator) opasne supstance traži se od njega da drži u pripravnosti Izveštaj sigurnosti za hemikalije 10 godina nakon završetka upotrebe hemikalije.</p> <p><b>Član 42</b> <b>Opšti registar hemikalija</b></p> <p>1. Hemikalije koje se proizvode, uvoze ili stavljaju na tržište se registruju u Opšti</p>
---	--	---



<p>Regjistrin e përgjithshëm të kimikateve.</p> <p>2. Regjistrin e përgjithshëm të kimikateve e mban Ministria në formë të shkruar dhe elektronike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Rregullat e përgjithshme për regjistrimin e substancave dhe përzierjeve</b></p> <p>1. Substancat dhe përzierjet e reja nuk lejohet të prodhohen, vendosen në treg ose përdoren nëse ato nuk janë të regjistruara në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Çdo prodhues ose importues i substancave dhe përzierjeve obligohet që të njoftoj Ministrinë dhe të dorëzojë kërkesën për regjistrim në Mniistri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Regjistrimi i kimikateve në Regjistrin i përgjithshëm për kimikate</b></p> <p>1. Regjistrimi i kimikateve në regjistrin e kimikateve bëhet duke u bazuar në njoftimet nga prodhuesit, importuesit ose</p>	<p>register of chemicals.</p> <p>2. The Ministry shall keep the general register of chemicals in printed and electronic form.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>General rules for the registration of substances and mixtures</b></p> <p>1. New substances and mixtures are not allowed to be produced, placed on the market or used unless they are registered in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>2. Any manufacturer or importer of substances and mixtures is obliged to inform the Ministry and submit an application for registration to the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Registration of chemicals in general registry for chemicals</b></p> <p>1. Registration of chemicals in the register of chemicals is based on reports from manufacturers, importers or users, who are</p>	<p>registar za hemikalije.</p> <p>2. Opšti registar hemikalija održava ministarstvo u pisanom i elektronskom obliku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Opšta pravila za registraciju supstanci i smeša</b></p> <p>1. Nove supstance i smeše se ne dozvoljavaju proizvoditi, postavljati na tržište ili upotrebljavati ako one nisu registrovane u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Svaki proizvođač ili uvoznik supstanci i smeša se obavezuje da upozna Ministarstvo i preda zahtev za registraciju pri Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Registracija hemikalija u Opštem registru za hemikalije</b></p> <p>1. Registracija hemikalije u registru hemikalije se vrši na osnovu obaveštenja od proizvođača, uvoznika ili korisnika, koji su</p>
---	---	--



<p>përdoruesit, të cilët janë të obliguar që informatat t'i dergojnë në Ministri, deri më 31 mars të vitit vijues për sasinë e prodhuar apo të importuar të kimikateve për vitin e kaluar.</p> <p>2. Polimeret regjistrohen në regjistër të kimikateve.</p> <p>3. Në regjistrin e kimikateve regjistrohen substancat dhe perzierjet që përmbajnë substanca të cilat shkaktojnë shqetësim.</p> <p>4. Kërkesa për regjistrim në regjistrin e kimikateve përmban: emrin, adresen, numrin personal të prodhuesit respektivisht importuesit, të dhënat për sasinë e kimikatit të prodhuar ose importuar, dedikimi i përdorimit dhe numri i regjistrimit të biznesit.</p> <p>5. Bashkë me kërkesën për regjistrimin e kimikateve sipas paragrafit 1 të këtij neni jepen çertifikatat e regjistrimit të biznesit, dosja për secilin kimikat, Lista teknike për siguri nga kimikatet, për ato kimikate i posedojnë.</p> <p>6. Dosja nga paragrafi 5 i këtij neni</p>	<p>obliged to send the information to the Ministry, by 31 March of the following year for the produced or imported amount of chemicals for the past year.</p> <p>2. Polymers shall be registered in the register of chemicals.</p> <p>3. In the register of chemicals shall be registered the substances and mixtures containing substances which cause concern.</p> <p>4. The request for registration in the register of chemicals includes: name, address, personal number of manufacturers respectively importers, data on the quantity of the chemical produced or imported, and dedication of use and business registration number.</p> <p>5. Attached with the application for registration of chemicals according to paragraph 1 of this Article are given the business registration certificates, dossier for each chemical, Safety data sheet for chemicals that possess.</p> <p>6. The dossier from paragraph 5 of this</p>	<p>obavezni da informacije dostavljaju pri Ministarstvu, do 31 marta naredne godine sa proizvedenu količinu ili uvezenu količinu hemikalija za prethodnu godinu.</p> <p>2. Polimeri se registruju u registru hemikalija.</p> <p>3. U registru hemikalija se registruju supstance i smeše koje sadrže supstance koje podstiču uznemirenje.</p> <p>4. Zahtev za registraciju u registru hemikalija sadrži: ime, adresu, lični broj proizvođača odnosno uvoznika, podaci o količini hemikalije koja je proizvedena ili uvezena, posvećena upotreba i broj registra biznisa.</p> <p>5. U dodatku zahteva za registraciju hemikalije prema paragrafu 1 ovog člana se izdaju uverenja o registraciji biznisa, dosje za svaku hemikaliju, Tehničku listu sigurnosti za hemikalije, za one hemikalije koje poseduju.</p> <p>6. Dosije iz paragrafa 5 ovog člana sadrži:</p>
--	--	---



përmban:	Article shall contain:	
6.1. emrin tregtar të kimikatit dhe emrin sipas nomenklaturës së kimikateve -IUPAC, si dhe emra tjerë identifikues të kimikateve;	6.1. chemical trade name and chemical name under the nomenclature of chemicals IUPAC, and other chemicals identifier names;	6.1. trgovačko ime hemikalije i ime prema nomenklaturi hemikalije - IUPAC, kao i ostalih imena identifikacije hemikalije;
6.2. të dhënat për sasinë e kimikateve të vendosura në qarkullim;	6.2. data on the amount of chemicals in circulation;	6.2. podaci o količini hemikalija postavljene na promet;
6.3. të dhënat për mënyrën e përdorimit të kimikateve;	6.3. data on the use of chemicals;	6.3. podaci o načinu upotrebe hemikalije;
6.4. të dhënat për përmbajtjen kimike;	6.4. information on chemical content;	6.4. podaci o hemijskoj sadržini;
6.5. klasifikimi dhe etiketimi /shënimi i kimikateve;	6.5. classification and labeling / marking of chemicals;	6.5. klasifikacija i etiketiranje / obeležavanje hemikalija;
6.6. shënimet për vetitë fiziko-kimike të kimikatit;	6.6. data on physical and chemical properties of the chemical;	6.6. podaci o fizičko-hemijskim svojstvima hemikalije;
6.7. shënimet për efektet e kimikatit në mjedis;	6.7. data on the effects of the chemical in the environment;	6.7. podaci o delovanju hemikalije na sredinu;
6.8. rezultatet nga testimet toksikologjike dhe ekotoksikologjike;	6.8. results of toxicological and ecotoxicological tests;	6.8. rezultati toksikoloških i ekotoksioloških testiranja;
6.9. mënyrat e mundshme të shndërrimit të substancave të	6.9. possible ways of converting hazardous substances into harmless;	6.9. mogući načini pretvaranja supstanci od opasnih na bezopasne supstance;



<p>rrezikshme në të parrezikshme;</p> <p>6.10. shënimet për shkallën e pastërtisë dhe përmbajtjen e shtesave të rrezikshme në substancë, nëse ato janë të rrezikshme dhe nëse është e nevojshme për klasifikimin dhe etiketimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>7. Përmbajtjen e dosjes me dokumenta për kimikatet dhe Regjistrin të kimikateve e përcakton Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Regjistri i substancave të rrezikshme që shkaktojnë shqetësime</b></p> <p>1. Substancat që janë karcinogjene, mutagjene, toksike për sistemin e riprodhimit vendosen në regjistrin e substancave që shkaktojnë shqetësime.</p> <p>2. Regjistri i substancave që shkaktojnë shqetësime përmbanë këto të dhënat:</p>	<p>6.10. data on the degree of purity and content of hazardous substance supplements if they are dangerous and if necessary for the classification and labeling of hazardous chemicals.</p> <p>7. Contents of the dossier with documents for chemicals and chemicals Registry shall be set out by the Ministry in cooperation with the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Register of hazardous substances that cause concern</b></p> <p>1. Substances that are carcinogen, mutagenic, toxic for the reproductive system substances shall be included in the register of substances that cause concern.</p> <p>2. The register of substances that cause concern shall contain the following data:</p>	<p>6.10. podaci o stepenu čistoće i sadržine opasnih dodataka u supstanci, ako su one opasne i ako je to potrebno za klasifikaciju i etiketiranje hemikalije kao opasne.</p> <p>7. Sadržaj dosijea sa dokumentima za hemikalije i Registru hemikalija određuje Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Registar opasnih supstanci koje izazivaju uznemirenje</b></p> <p>1. Supstance koje su karcinogene, mutagene, toksične za sistem reprodukcije postavljaju se na registru supstanci koje izazivaju uznemirenje.</p> <p>2. Registar supstanci koje izazivaju uznemirenje sadrži sledeće podatke:</p>
---	--	---





<p>3.1. identitetin e substancës;</p> <p>3.2. klasifikimin e substancës;</p> <p>3.3. mënyrën e përdorimit, për të cilën nuk paraqitet nevoja për përshkrim të masave shtesë për zvoglimin e rrezikut.</p> <p>3. Regjistrin e substancave që shkaktojnë shqetësim e përcakton dhe mban Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Vlerësimi profesional</b></p> <p>1. Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë bënë vlerësimin profesional të të dhënave për regjistrin e kimikateve të paraqitura në dosje, për substancën ose përzierjen e cila posedon substancën që shkakton shqetësim, masat për reduktimin e rrezikut dhe mënyrën e monitorimit sistematik për përdorimin e substancave që shkaktojnë shqetësim.</p> <p>2. Nëse Ministria vlerëson se masat për reduktimin e rrezikut nuk janë adekuate,</p>	<p>3.1. the identity of the substance;</p> <p>3.2. classification of the substance;</p> <p>3.3. use method, for which there is a not needed the description of additional measures to reduce the risk.</p> <p>3. Register of substances that cause concern shall be sets out and maintained by the Ministry, in collaboration with the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Professional evaluation</b></p> <p>1. The Ministry in collaboration with the Ministry of Health made the professional evaluation of data for the chemicals registry presented in the dossier for the substance or mixture which possesses the substance which causes concern, risk reduction measures and systematic monitoring method for use of the substance that cause concern;</p> <p>2. If the Ministry considers that risk reduction measures are not adequate, is obliged to</p>	<p>3.1. identitet supstance;</p> <p>3.2. klasifikaciju supstance;</p> <p>3.3. način upotrebe, za koju se ne predstavlja potreba opisa dodatnih mera za smanjenje opasnosti.</p> <p>3. Registar supstanci koje izazivaju uznemirenost određuje i održava Ministarstvo, u saradnji sa Ministarstvom Zdravlja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Stručno procenjivanje</b></p> <p>1. Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom Zdravstva vrši stručno procenjivanje podataka za registar hemikalija predstavljenu unutar dosijea, o supstanci ili smeši koja poseduje supstancu koja izaziva uznemirenost, mere za smanjenje opasnosti i način sistematskog adzora za upotrebu supstanci koje izazivaju uznemirenost.</p> <p>2. Ako Ministarstvo proceni da mere za smanjenje opasnosti nisu odgovarajuće,</p>
--	---	---



<p>detyrohet të përcaktoj masa tjera të përshtatshme dhe përcakton afatin për zbatimin e masave të caktuara.</p> <p>3. Prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi janë të obliguar t'i zbatojnë masat nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>4. Regjistrimi i substancave që shkaktojnë shqetësime, në regjistrin e kimikateve, bëhet me vendim, pas verifikimit të shenimeve të prezentuara në dosje, në afat prej 30 ditëve nga dita e pranimit të kërkesë për regjistrimin e substancës në regjistrin e kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Ndryshimi i të dhënave</b></p> <p>1. Prodhuesit ose importuesit janë të obliguar që të njoftojnë Ministrinë për çdo ndryshim në të dhënat e futura në regjistrin e kimikateve dhe i cili konsiston në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ndryshimin e statutit juridik të prodhuesit ose importuesit - emrin ose vendin, adresën;</p>	<p>determine other appropriate measures and specify the period for the implementation of certain measures.</p> <p>3. Manufacturer, importer and user, are obliged to implement the measures referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. Registration of substances that cause concern, in the register of chemicals, shall be made with the decision, after verifying the presentation of data in the dossier, within 30 days of receiving the request for registration of the substance in the register of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Changing of Data</b></p> <p>1. Manufacturers or importers are obliged to inform the Ministry for any changes on the data entered in the register of chemicals and which consists of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. changing the legal status of the manufacturer or importer - name or place, address;</p>	<p>obavezuje se da odredi druge odgovarajuće mere i odredi rok izvršenja tih određenih mera.</p> <p>3. Proizvođač, uvoznik i korisnik su obavezni da sprovede mere iz paragrafa 2 ovog člana.</p> <p>4. Registracija supstanci koje izazivaju uznemirenost, u registru hemikalija, se vrši odlukom, nakon provere podataka koje su dostavljene u dosijeu, unutar 30 dana od dana primanja zahteva za registraciju supstance u registru hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Promena podataka</b></p> <p>1. Proizvođači ili uvoznici su obavezni da upoznaju ministarstvo za svaku promenu kod podataka koji su priloženi unutar registra hemikalija i nastoji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. promenu pravnog statuta proizvođača ili uvoznika – ime ili mesto, adresa;</p>
---	---	--



<p>1.2. ndryshimin e përbërjes së substancës ose përzierjes;</p> <p>1.3. ndryshimet e prodhimit vjetor ose importit, ndryshimet e sasisë së substancës;</p> <p>1.4. ndryshimet dhe njohurit e reja lidhur me rrezikshmërinë për shëndetin e njeriut dhe mjedisin që mund të vie nga substancat. Këto ndryshime imponojnë ndryshimin e përmbajtjes së Fletës teknike për siguri nga kimikatet;</p> <p>1.5. ndryshimet në klasifikimn dhe shënimin e kimikateve;</p> <p>1.6. ndryshimet në raportin e sigurisë për kimikatet.</p> <p>2. Për ndryshimet e të dhënave nga paragrafi 1 të këtij neni, njoftimi duhet paraqitur në Ministri jo më shumë se (30) tridhjetë ditë nga dita ndryshimit.</p>	<p>1.2. changing of the composition of the substance or mixture;</p> <p>1.3. changing of annual production or import, changes in the quantity of the substance;</p> <p>1.4. changes and new knowledge about hazard to human health and the environment that may come from substances. These changes impose change of the content of the Technical Sheet for Chemical Safety;</p> <p>1.5. changes in the classification and marking of chemicals;</p> <p>1.6. changes in chemicals safety report.</p> <p>2. To change the data from paragraph 1 of this Article, the notice must be presented to the Ministry no more than (30) thirty days after the changing day.</p>	<p>1.2. izmene u sastavu supstance ili smeše;</p> <p>1.3. razlike godišnjeg proizvoda ili uvoza, izmene u količini supstance;</p> <p>1.4. promene i nova saznanja vezane sa ugrožavanjem života čoveka i sredine koje mogu nastati od supstancit. Ove promene obavezuju za promene u sadržaj Tehničkog lista za sigurnost od hemikalija;</p> <p>1.5. razlike u klasifikaciji i navođenju hemikalija;</p> <p>1.6. razlike u izjavi sigurnosti za hemikalije.</p> <p>2. Za izmene podataka iz paragrafa 1 ovog člana, obaveštenje se treba predstaviti pri Ministarstvu ne dalje od (30) trideset dana od dana izmene.</p>
---	--	--



<b>Neni 48</b> <b>Mbajtja e evidences dhe obligimi për t'i ruajtur të dhënat</b>	<b>Article 48</b> <b>Keeping of evidence and obligation to save the data</b>	<b>Član 48</b> <b>Vodenje evidencije i obaveza čuvanja podataka</b>
<p>1. Prodhuesit ose importuesit janë të obliguar të mbajnë evidencë për kimikatet e rrezikshme për:</p> <p>1.1 identitetin e kimikateve;</p> <p>1.2 për shpërndarësit dhe përdoruesit si dhe sasi të e porositura të kimikateve ose të shpërndara ose të ruajtura;</p> <p>1.3. sasi të tëra të kimikateve që janë shitur përdoruesëve gjatë vitit kalendarik;</p> <p>2. Të dhënat e evidentuara sipas paragrafit1, të këtij neni duhet ruajtur së paku 10 vite pas ndërprerjes së prodhimit, vendosjes në treg dhe përdorimit të kimikatit të caktuar.</p> <p>3. Prodhuesit ose importuesit janë të obliguar që në afat ligjor të dorzojnë të dhënat e evidentuara në Ministri.</p>	<p>1. Manufacturers or importers are obliged to keep evidence for hazardous chemicals, for:</p> <p>1.1. Identity of the chemicals;</p> <p>1.2. distributors and users, as well as the ordered quantities of chemicals or distributed or stored;</p> <p>1.3. all quantities of chemicals that are sold to users during the calendar year;</p> <p>2. The evidenced data according to paragrafit1 of this article should be kept for at least 10 years after cessation of production, placing on the market and use of certain chemical.</p> <p>3. Manufacturers or importers are obliged within the legal term to submit the evidenced data to the Ministry.</p>	<p>1. Proizvođači i uvoznici su obavezni da vode evidenciju opasnih hemikalija, kao što sledi:</p> <p>1.1. identitet hemikalija;</p> <p>1.2. za distributere i korisnike kao i naručene količine hemikalija ili raspodeljene ili skladištenih;</p> <p>1.3. ukupne količine hemikalija koje su prodate potrošačima tokom kalendarske godine;</p> <p>2. Navedeni podaci, prema paragrafu 1, ovog člana se treba čuvati najmanje 10 godina nakon obustave proizvodnje, stavljanja u tržište i upotrebe određene hemikalije.</p> <p>3. Proizvođači ili uvoznici su obavezni da tokom zakonskog roka dostave evidentirane podatke pri Ministarstvu.</p>



<p>4. Mënyrën e mbajtjes së evidencës për kimikate përcaktohet nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Të dhënat për publikim nga regjistri i kimikateve të rrezikshme</b></p> <p>1. Të dhënat nga regjistri i kimikateve si dhe shënime tjera, që do të jenë në disponim për publikun janë:</p> <p>1.1. emri kimik sipas nomenklaturës IUPAC për substancat e rrezikshme;</p> <p>1.2. emri tregtar;</p> <p>1.3. klasifikimi dhe etiketimi /shënimi i kimikateve;</p> <p>1.4. shënimet për vetitë fiziko-kimike të kimikatit;</p> <p>1.5. shënimet për efektet e kimikatit në mjedis;</p> <p>1.6. rezultatet nga testimet toksikologjike dhe ekotoksikologjike;</p>	<p>4. The method of keeping evidences of chemicals shall be determined by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Data for publication from the register of hazardous chemicals</b></p> <p>1. Data from the registry of chemicals and other records, which will be available to the public are:</p> <p>1.1. chemical name according to IUPAC Nomenclature for dangerous substances;</p> <p>1.2. trade name;</p> <p>1.3. classification and labeling / marking of chemicals;</p> <p>1.4. data for physical and chemical properties of the chemical;</p> <p>1.5. data on the effects of the chemical in the environment;</p> <p>1.6. results from toxicological and ecotoxicological tests;</p>	<p>4. Način održavanja evidencije za hemikalije određuje se od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Podaci za objavljivanje iz registra opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Podaci iz registra hemikalija kao i ostalih podataka, koje će biti dostupne za javnost su:</p> <p>1.1. hemijsko ime prema nomenklaturi IUPAC za opasne supstance;</p> <p>1.2. trgovačko ime;</p> <p>1.3. klasifikacija i etiketiranje / navođenje hemikalija;</p> <p>1.4. podaci o fizičko-hemijskim osobinama hemikalija;</p> <p>1.5. podaci o dejstvima hemikalije na sredinu;</p> <p>1.6. rezultati iz toksikoloških i ekotoksikoloških testiranja;</p>
---	---	--



<p>1.7. mënyrat e mundshme të shëndrrimit të substancave në të parrezikshme;</p> <p>1.8. shënimet për shkallën e pastërtisë dhe përmbajtjen e shtesave të rrezikshme në substancë, nëse ato janë të rrezikshme dhe nëse ato janë të nevojshme për klasifikimin dhe etiketimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>2. Çdo person që konsideron se ka nevojë për ti mbajtur të dhënat konfidenciale, mund të kërkoj që informatat e ofruara në Ministri të mbahen konfidenciale, në mënyrë që të mos të dëmtohet. Në këtë rast është i obliguar të japë arsyetim të plotë në Ministri.</p> <p>3. Çdo person mund të bëjë kërkesë në Ministri, për të marrë shënimet që ajo i posedon për kimikatet e rrezikshme;</p> <p>4. Për personin që kërkon shënimet e caktuara për kimikatet e rrezikshme, Ministria do të ofroj shënimet, përveç nëse ato janë konfidenciale dhe ruhen sipas kërkesës së personit nga paragrafi 2 i</p>	<p>1.7. possible ways of conversion of substances on non-hazardous;</p> <p>1.8. data on the degree of purity and content of hazardous substance supplements if they are dangerous and if they are necessary for classification and labeling of hazardous chemicals.</p> <p>2. Any person who considers that there is a need to keep confidential data, may require that the information provided in the Ministry be kept confidential, in order not to be damaged. In this case it is required to give full justification to the Ministry.</p> <p>3. Any person may apply to the Ministry, to take available information for dangerous chemicals.</p> <p>4. For the person who requires certain records for dangerous chemicals, the Ministry will provide the data, unless they are confidential and stored at the request of the person referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>1.7. mogući načini pretvaranja supstanci u neopasne;</p> <p>1.8. podaci o stepenu čistoće i sadržaju opasnih dodataka u supstanci, ako su one opasne i ako je to potrebno da se klasifikuje i etiketiraju kao opasne hemikalije.</p> <p>2. Svako lice koje smatra da ima potrebe da vodi podatke konfidencijalno, može zatražiti da od dostavljenih informacija pri Ministratsvu budu držane tajno, na taj način da se ne bi oštetio. Za takav slučaj, obavezan je da dostavi pri Ministarstvu potpuno obrazloženje.</p> <p>3. Svako lice može zahtevati od Ministarstva, uzimanje podataka koje ona ima u vezi sa opasnim hemikalijama.</p> <p>4. Za lice koje zahteva određene podatke za opasne hemikalije, Ministarstvo će pružiti podatke, osim ako one nisu tajne i čuvaju u skladu shodno zahteva lica iz paragrafa 2 ovog člana.</p>
--	---	---



<p>këtij neni.</p> <p>5. Para se Ministria të merr vendim për dhënien e shënimeve konfidenciale, Ministria është e obliguar të konsultohet me personin nga paragrafi 2 i këtij neni që ka kërkuar të mbahen të dhënat konfidenciale.</p> <p>6. Personat zyrtarë edhe pasi të shkëputin kontratën e punës me Ministrinë, janë të obliguar të ruajnë të dhënat konfidenciale për personat nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>7. Në vendimin nga paragrafi 5, i këtij neni mund të bëhet ankesa në Ministri;</p> <p>8. Vendimi nga paragrafi 6, i këtij neni është përfundimtar dhe për kundërshtimin e tij duhet të bëhet ankesa në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Emri kimik alternativ i kimikateve</b></p> <p>1. Në Listën teknike për siguri nga kimikatet ose në shënimet e ambalazht të substancës së rrezikshme, ose substancës apo substancave të rrezikshme në një përzierje, mund të përdoret emri kimik</p>	<p>5. Before the Ministry takes a decision to give the confidential records, the Ministry is obliged to consult with the person referred to in paragraph 2 of this article who asked to keep confidential the data.</p> <p>6. Officials after the extraction of the labor contract with the Ministry, are obliged to keep confidential information according to paragraph 2 of this Article.</p> <p>7. In the decision under paragraph 5 of this Article may be appealed to the Ministry.</p> <p>8. The decision under paragraph 6 of this Article shall be final and for his contradiction must be appealed in the court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Alternative chemical name of chemicals</b></p> <p>1. In the Safety data sheet for chemicals or in the data placed in packaging of hazardous substance or hazardous substances or substance in a mixture can be used an alternative chemical name, so that it</p>	<p>5. Pre nego što Ministarstvo donese odluku za izdavanje tajnih podataka, Ministarstvo je obavezno da izvrši konsultacije sa licem iz člana 2 koje je zatražilo od Ministarstva da njegovi podaci zahtevani da budu tajni.</p> <p>6. Zvanična lica i kada prekinu radni ugovor sa Ministarstvom, obavezni su da čuvaju u tajnosti podatke za lica iz paragrafa 2 ovog člana.</p> <p>7. Iz odluke sa paragrafa 5, ovog člana, može se podneti žalba pri Ministarstvu;</p> <p>8. Odluka iz paragrafa 6, ovog člana je završna i prema njoj se može suprotstaviti preko žalbe u sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Alternativno hemijsko ime hemikalije</b></p> <p>1. U Tehničkoj listi sigurnosti od hemikalija ili podaci koji se postavljaju na ambalaži opasnih supstanci ili opasnih supstanci u smešama, može se upotrebiti alternativno hemijsko ime, tako da se koristi ime koje</p>
---	---	---



<p>alternativ, ashtu që shfrytzohej emri me të cilin identifikohen grupet më të rëndësishme funksionale kimike ose orjentime tjera të përshtatshme.</p> <p>2. Prodhuesi, importuesi ose përdoruesi i kimikateve të rrezikshme do të njoftoj Ministrinë për përdorimin e emrit kimik alternativ të substancës së rrezikshme që gjindet në përzierje.</p> <p>3. Emri kimik alternativ për kimikate mund të përdoret në rastet kur emri i substancës mund të zbuloj konfidencialitetin e punës ose e cenon të drejtën në pronësinë intelektuale, nën kushtet që emri kimik alternativ do të ofroj informacione të mjaftueshme që ndërliken me sigurinë nga kimikati i rrezikshëm.</p> <p>4. Ministria përshkruan vetitë e substancës për të cilën mund të përdoret emri kimik alternativ, si dhe përmbajtjen e njoftimit nga paragrafi 2, i këtij neni.</p> <p>5. Ministria mund të marrë vendim për lejimin ose mos lejimin e përdorimit të emrit kimik alternativ nëse ekzistojnë</p>	<p>can be used the name which identifies the most important functional chemical groups or other appropriate orientation.</p> <p>2. Manufacturer, importer or user of hazardous chemicals shall notify the Ministry for the use of an alternative chemical name of hazardous substance found in the mixture.</p> <p>3. Alternative chemical name of chemicals can be used in cases where the name of the substance can reveal confidentiality of the work or violate intellectual property right, under the terms that an alternative chemical name will provide sufficient information relating to safety of hazardous chemical.</p> <p>4. The Ministry describes the properties of a substance for which can be used an alternative chemical name and the contents of the information under paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. The Ministry shall decide whether or not to allow the use of alternative chemical name, if there is convincing information that the</p>	<p>identifikuje najvažnije funkcionalne hemijske grupe ili ostale prikladne orijentacije</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik ili korisnik opasne hemikalije će upoznati Ministarstvo za upotrebu alternativnog hemijskog imena za opasnu supstancu koja se nalazi u smeši;</p> <p>3. Alternativno hemijsko ime za hemikalije može se upotrebiti u slučajevima kada ime supstance može otkriti tajnost profesionalnog rada ili krši pravo na intelektualnu svojinu, pod uslovima da alternativno hemijsko ime će pružiti dovoljno informacija koje se nadovezuju sa sigurnost opasnih hemikalija.</p> <p>4. Ministarstvo opisuje osobine supstance za koju se može upotrebiti alternativno hemijsko ime, kao i sadžaj obaveštenja iz paragrafa 2, ovog člana.</p> <p>5. Ministarstvo može dozvoliti ili može doneti odluku o zabrani upotrebe alternativnog hemijskog imena ako postoje</p>
--	---	--





<p>informacione të bindshme se emri kimik alternative nuk ofron informacione të mjaftueshme për të marrë masa të nevojshme për siguri nga kimikati në ambiente të punës, për shëndetin e njeriut dhe mjedisin gjatë përdorimit të tij.</p> <p>6. Në vendimin nga paragrafi 5, i këtij neni mund të bëhet ankesa në Ministri.</p> <p>7. Vendimi nga paragrafi 6, të këtij neni është përfundimtarë dhe për kundërshtimin e tij duhet bëhet ankesa në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VII NDALIMET, KUFIZIMET PËR PRODHIMIN, VENDOSJEN NË TREG DHE PËRDORIMIE KIMIKATEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51 Kufizimet dhe ndalimet</b></p> <p>1. Për kimikatet që paraqesin rrezik të papranueshëm për shëndetin dhe mjedisin, Ministria me akt nënligjor përcakton</p>	<p>alternative chemical name does not provide enough information to take the necessary action of chemical safety within working environments to human health and the environment during its use.</p> <p>6. With the decision according to paragraph 5 of this Article may be appealed to the Ministry.</p> <p>7. The decision according to paragraph 6 of this Article shall be final and his contradiction must be appealed in court.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII PROHIBITIONS, RESTRICTIONS FOR PRODUCTION, PLACING ON THE MARKET AND USE OF CHEMICALS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51 Restrictions and prohibitions</b></p> <p>1. For chemicals that pose unacceptable risk to human and the environment, the Ministry by sub legal act shall determine restrictions</p>	<p>ubedljive informacije da alternativno hemijsko ime ne pruža dovoljno informacija za preduzimanje potrebnih mera za sigurnost hemikalije u radnim prostorima, za zdravlje čoveka i sredine tokom njene upotrebe.</p> <p>6. U odluci iz paragrafa 5, ovog člana može se podneti žalba pri Ministarstvu.</p> <p>7. Odluka iz paragrafa 6, ovog člana je završna i protiv nje se može podneti žalba pri sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII ZABRANE, OGRANIČENJA ZA PROIZVODNJU, STAVLJANJE U TRŽIŠTE I UPOTREBA HEMIKALIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51 Ograničenja i zabrane</b></p> <p>1. Za hemikalije koje predstavljaju neprihvatljivi opasnost po zdravlje i sredinu, Ministarstvo sa posebnim podzakonskim</p>
--	--	--



<p>kufizimin respektivisht ndalimin për prodhimin, vendosje në treg dhe përdorim të tyre.</p> <p>2. Nëse për shkaqe teknike, sociale dhe ekonomike, ndalimi dhe kufizimi sipas paragrafit 1, neni 13 të këtij Ligji, për kimikatin e caktuar nuk mund të zbatohet, Ministria përcakton afatet kohore të obligueshme për zbatimin e ndalimit, kufizimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Zbatimi i kufizimit dhe ndalimit</b></p> <p>Prodhuesi, importuesi dhe përdoruesit i substancave, përzierjeve dhe produkteve janë të obliguar t'i përmbahen kufizimit dhe ndalimit sipas dispozitave të nxjerra nga Ministria ose organi kompetent i BE-së.</p>	<p>respectively prohibition for manufacture, placing on the market and their use.</p> <p>2. If, for technical, economic and social reasons the prohibitions and restrictions in accordance with paragraph 1, Article 13 of this Law, for certain chemical cannot be implemented, the Ministry shall determine mandatory deadlines for the implementation of the prohibition, restriction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Application of restrictions and prohibitions</b></p> <p>Manufacturer, importer and user of substances, mixtures and products are obliged respect the procedures of restriction and prohibition under the provisions issued by the Ministry or the competent authority of the EU.</p>	<p>aktom određuje ograničenja odnosno obustavu proizvodnje, stavljanje u tržište i njihovu upotrebu.</p> <p>2. Ako zbog tehničkih, socijalnih ili ekonomskih razloga zabrana i ograničenja prema paragrafu 1, član 13 ovog zakona, za određenu hemikaliju ne može se sprovoditi, Ministarstvo određuje vremenske rokove obavezne za sprovođenje zabrane ili ograničenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Sprovođenje ograničenja i zabrane</b></p> <p>Proizvođač, uvoznik i korisnik supstanci, smeša i proizvoda koji su obavezni da se pridržavaju ograničenju i zabrani prema odredbama koje donosi Ministarstvo ili nadležni organ EU.</p>
---	--	---



<b>KREU VIII VENDOSJA NË TREG, PRODHIMI, PËRDORIMI DHE MAGAZINIMI I KIMIKATEVE TË RREZIKSHME</b>	<b>CHAPTER VIII PLACEING ON THE MARKET, PRODUCTION, USE AND STORAGE OF HAZARDOUS CHEMICALS</b>	<b>POGLAVLJE VIII STAVLJANJE U TRŽIŠTE, PROIZVODNJA, UPOTREBA I SKLADIŠTENJE OPASNIH HEMIKALIJA</b>
<p data-bbox="254 527 730 625"><b>Neni 53</b> <b>Leja për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme</b></p> <p data-bbox="233 662 751 868">1. Vendosja e kimikateve të rrezikshme në treg mund të bëhet vetëm nga personat të cilët janë të pajisur me Leje për qarkullimin (prodhimin, vendosjen në treg, përdorimin, ruajtjen/ dhe magazinimin) e ktyre kimikateve.</p> <p data-bbox="233 906 751 1036">2. Leja për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme i jepet personit i cili plotëson kushtet për menagjimin e sigurt të kimikateve të rrezikshme.</p> <p data-bbox="233 1073 751 1312">3. Leja për përdorimin e kimikate të rrezikshme mund të lëshohet edhe për personat fizik ose juridik që zhvillojnë veprimtaritë për të cilat shfrytëzojnë kimikatet e rrezikshme siç janë veprimtaria e artit, veprimtaritë studimore shkencore dhe veprimtari të tjera</p>	<p data-bbox="827 527 1281 625"><b>Article 53</b> <b>Permit for circulation of hazardous chemicals</b></p> <p data-bbox="772 662 1335 836">1. Placed of hazardous chemicals on the market can only be done by persons who are equipped with movement permit (manufacture, placing on the market, use, store / and storage) of these chemicals.</p> <p data-bbox="772 906 1335 1036">2. Permit for movement of hazardous chemicals shall be issued to person who meets the requirements for safe menage of dangerous chemicals.</p> <p data-bbox="772 1073 1335 1279">3. Permit for the use of hazardous chemicals can be issued and for natural or legal persons carrying out activities that use hazardous chemicals such as art activity, scientific research activities and other specific activities.</p>	<p data-bbox="1381 527 1877 592"><b>Član 53</b> <b>Dozvola za promet opasnih hemikalija</b></p> <p data-bbox="1356 662 1902 836">1. Stavljanje opasnih hemikalija na tržište može se vršiti samo preko lica koja su opremljena sa Dozvolom za promet (proizvodnju, stavljanje u tržište, upotrebu, čuvanje / i skladištenje) ovih hemikalija.</p> <p data-bbox="1356 906 1902 1003">2. Dozvola za promet opasnih hemikalija se daju licima koji ispunjavaju uslove za sigurno upravljanje opasnim hemikalijama.</p> <p data-bbox="1356 1073 1902 1279">3. Dozvola za upotrebu opasnih hemikalija se može izdati za fizička i za pravna lica koji vrše delatnosti koje koriste opasne hemikalije kao što su umetnička delatnost, delatnost naučnog istraživanja i ostale specifične delatnosti.</p>



<p>specifike.</p> <p>4. Leja për furnizimin, përdorimin e kimikateve të rrezikshme sipas paragrafit 1, të këtij neni do të jepet nëse arsyetimi për përdorimin e tyre është i bazuar, nëse kimikatet përdoren në mënyrë të sigurt, nëse ato përdoren për shkaqe të arritjes së efekteve në cilësi, ose në pamundësi për alternativa tjera.</p> <p>5. Kushtet themelore për ruajtjen e kimikateve të rrezikshme janë: të posedoj një objekt të përgatitur për magazinimin e kimikateve, të siguroj që në atë objekt të mos ketë qasje për persona të pa autorizuar, të ketë kushte për mbrojtje fizike dhe mbrojtje nga zjarri si dhe sipas nevojës edhe kushte tjera parandaluese të rrezikut.</p> <p>6. Ministria bënë regjistrin e kimikateve të rrezikshme dhe shumë të rrezikshme për shëndetin e njeriut dhe mjedisin për të cilat lëshohet Leja, si dhe për kimikatet që nuk do të lëshohet Leje për qarkullim.</p>	<p>4. Permit for supply, use of hazardous chemicals in accordance with paragraph 1 of this Article shall be issued if the rationality for their use is based on, if the chemicals are used safely, if they are used for reasons of reaching effects on the quality or unable to other alternatives.</p> <p>5. Basic conditions for the storage of hazardous chemicals are to: possess an building prepared for storage of chemicals, to ensure that this building does not have access for unauthorized persons, have conditions for physical protection and fire protection as well as if necessary, other risk preventive conditions.</p> <p>6. The Ministry prepares the register of hazardous and very hazardous chemicals form human health and the environment for which will be issued the permit, as well as for chemicals that will not be issued the permit for circulation.</p>	<p>4. Dozvola za snabdevanje, upotrebu opasnih hemikalija prema paragrafu 1, ovog člana će se izdati ako je obrazloženje za njihovu upotrebu zasnovan, ako se hemikalije upotrebljavajuna siguran način, ako se one upotrebljavaju zbog razloga povećanja efekata kvaliteta ili u nemogućnosti ostalih alternativa.</p> <p>5. Osnovni uslovi za čuvanje opasnih hemikalija su da: poseduje pripremljeni objekat za skladištenje hemikalija, da se obezbedi da u tom objektu nemaju pristupa neovlašćena lica, da ima uslove fizičke zaštite i zaštite od požara kao i prema potrebi i ostalih uslova sprečavanja rizika.</p> <p>6. Ministarstvo izrađuje registar opasnih hemikalija i vrlo opasnih hemikalija po zdravlje čoveka i sredine za koje izdaje Dozvola, kao i za hemikalije za koje se neće izdavati Dozvola za promet.</p>
---	--	---



<b>Neni 54</b> <b>Kërkesa për Leje</b>	<b>Article 54</b> <b>Request for permit</b>	<b>Član 54</b> <b>Zahtev za dozvolu</b>
<p>1. Kërkesa për Leje sipas paragrafit 1,2,3, dhe 4 të neni 53 të këtij Ligji, duhet të përmbajë emrin e personit adresën e personit, shënimet për kimikatin e rrezikshëm, qëllimin e përdorimit të kimikatit, sasinë e kimikatit që synohet të qarkullohet.</p> <p>2. Me kërkesën për Leje bashkangjiten dokumentet dhe shënimet:</p> <p>2.1. Leja mjedisore ose Pelqimin mjedisor për objektin dhe pajisjen ku prodhohen ose magazinohen kimikatet e rrezikshme;</p> <p>2.2. prezantohet Leja nga organi kompetent për situata emergjente, kur është e domosdoshme për posedim;</p> <p>2.3. përshkrimin e mënyrës së prodhimit / procesit të prodhimi - për prodhuesit;</p>	<p>1. The request for Permit according to paragraph 1, 2, 3, and 4 of Article 53 of this Law, shall contain the name of the person the address of the person, information about hazardous chemical, the intended use of the chemical, the amount of chemical intended to be circulated.</p> <p>2. With the request for Permit shall be attached the documents and records:</p> <p>2.1. Environmental permit or Environmental consent for the facility and equipment where are produced or stored hazardous chemicals;</p> <p>2.2. presentation of Permit by the competent authority for emergency situations when is nessesery for the possession;</p> <p>2.3. description of the manufacturing method/ manufacturing process - for manufacturers;</p>	<p>1. Zahtev za Dozvolu prema paragrafu 1,2,3, i 4 člana 53 ovog zakona trebaju sadržati ime lica i njegovu adresu, beleške o opasnoj hemikaliji, svrha upotrebe hemikalije, količinu hemikalije koja se namerava da se stavi u promet.</p> <p>2. Sa zahtevom za Dozvolu se trebaju priključiti sledeći dokumenti i podaci:</p> <p>2.1. Ekološku dozvola ili saglasnot i za objekat i opremu gde se proizvode i skladište opasne hemikalije;</p> <p>2.2. predstavlja Dozvolu od kompetentnog organa za emergentne slučajeve, kada je obavezna za posedovanje;</p> <p>2.3. opis načina proizvodnje / proces proizvodnje - za proizvođača;</p>



<p>2.4. Listën teknike për siguri nga kimikatat;</p> <p>2.5. çertifikaten e regjistrimit të biznesit;</p> <p>2.6. listen e kimikateve me numrin doganor ;</p> <p>2.7. kontraten mes shitësit dhe blerësit, për importuesit si dhe parafakturen;</p> <p>2.8. dëshminë për stafin e kualifikuar;</p> <p>2.9. CV e personit profesional për kimikate - përgjegjës për qështje profesionale.</p>	<p>2.4. Safety data sheet for chemicals;</p> <p>2.5. business registration certificate;</p> <p>2.6. the list of chemicals with custom number;</p> <p>2.7. contract between sellers and buyers, for importers and pro bill;</p> <p>2.8. prove of qualified staff;</p> <p>2.9. CV-of professional person for chemicals- responsible for professional issues.</p>	<p>2.4. tehničku listu sigurnosti od hemikalija;</p> <p>2.5. uverenje o registraciji biznesa;</p> <p>2.6. listu hemikalija sa carinskom broju;</p> <p>2.7. ugovor izmedju prodavca ikupca- za uvoznika kao i prefakturu;</p> <p>2.8. potvrda o kvalifikacijama osoblja;</p> <p>2.9. CV stručnog lica za hemikalije – odgovoran za stručna pitanja.</p>
<p>3. Ministria do të përshkruaj:</p> <p>3.1. formën e kërkesës për Leje;</p> <p>3.2. vendimin për Leje për zhvillimin e qarkullimit me kimikate të rrezikshme;</p> <p>3.3. udhëzimet për vendosjen e</p>	<p>3. The Ministry will describe:</p> <p>3.1. Permit application form;</p> <p>3.2. decision for Permit for development of circulation with hazardous chemicals;</p> <p>3.3. guidelines for establishing preventive</p>	<p>3. Ministarstvo će opisati:</p> <p>3.1. oblik zahteva za Dozvolu;</p> <p>3.2. odluku za Dozvolu i razvoj prometa opasnih hemikalija;</p> <p>3.3. uputi za postavljanje mera</p>



<p>masave preventive për magazinim dhe ruajtje të sigurt të kimikateve të rrezikshme dhe për shfrytëzimin e tyre.</p> <p><b>Neni 55</b> <b>Komisioni për shqyrtimin e kërkeses për Leje</b></p> <p>1. Kërkesen e shqyrton komisioni i përbërë prej së paku pesë (5) anëtarve të kualifikuar nga drejtimet e shkencave natyrore, së paku dy (2) prej tyre nga lëmia e kimisë ose inxhinieri kimike.</p> <p>2. Lejen për qarkullimin e kimikateve sipas paragrafit 1,2,3, dhe 4 të neni 53 të këtij Ligji, duhet shënuar emrin e personit që merr Lejen, qëllimin përse lëshohet Leja, afati i vlefshmërisë së Lejes, emri i personit juridik përgjegjës.</p> <p>3. Shqyrtimi i Kërkesës për Leje dhe lëshimi i Lejes bëhen në afat kohor prej 60 ditëve kalendarike.</p>	<p>measures for storage and safe storage of hazardous chemicals and their use.</p> <p><b>Article 55</b> <b>Commission for reviewing the application for permit</b></p> <p>1. The request shall be reviewed by the committee consisting of five (5) qualified members of the branches of natural sciences, at least two (2) of them in the field of chemistry or chemical engineer.</p> <p>2. In the permit for the movement of chemicals according to paragraph 1, 2, 3, and 4 of Article 53 of this Law, it should be noted the name of the person receiving the permit, the purpose why is issued the permit, the deadline of the validity of the Permit, legal name of responsible person.</p> <p>3. The review of Application for permit and issuing the Permit shall be done within 60 calendar days.</p>	<p>sprečavanja za skladištenje i sigurno čuvanje opasnih hemikalija i njihovo korišćenje.</p> <p><b>Član 55</b> <b>Komisija za razmatranje zahteva za Dozvolu</b></p> <p>1. Zahtev razmatra komisija koja je sastavljena od pet (5) kvalifikovanih članova iz polja prirodnih nauka, najmanje dva (2) od njih iz polja hemije ili hemijske inženjerije.</p> <p>2. Dozvolu za promet hemikalija prema paragrafu 1,2,3, i 4 člana 53 ovog zakona, treba biti zabeleženo ime lica koje dobija Dozvolu, svrha zašto se izdaje dozvola, rok važnosti dozvole, ime pravnog odgovornog lica.</p> <p>3. Razmatranje Zahteva za Dozvolu i izdavanje dozvole odvija se unutar 60 kalendarskih dana.</p>
---	--	---



<b>Neni 56 Kohëzgjatja e Lejes</b>	<b>Article 56 Duration of Permit</b>	<b>Član 56 Rok važenja Dozvole</b>
<p>1. Lejen për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme e lëshon Ministria për importimin, prodhimin, magazinimin dhe përdorimin.</p> <p>2. Për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme Leja lëshohet për:</p> <p>2.1. import ose eksport të kimikateve të rrezikshme në sasi të caktuar për 1 vit kalendarik;</p> <p>2.2. prodhimin e kimikateve të rrezikshme lëshohet për afat jo më shumë se 10 vite;</p> <p>2.3. magazinimin e kimikateve të caktuara lëshohet për 5 vite;</p> <p>2.4. përdorimin e kimikateve lëshohet për 2 vite.</p>	<p>1. The permission for circulation of hazardous chemicals shall be issued by Ministry for importation, manufacture, storage and use.</p> <p>2. For the circulation of hazardous chemicals the Permit shall be issued for:</p> <p>2.1. import or export of certain hazardous chemicals in determined quantities for 1 calendar year;</p> <p>2.2. production of hazardous chemicals shall be issued for a period not more than 10 years;</p> <p>2.3. storage of certain chemicals shall be issued for 5 years;</p> <p>2.4. the use of chemicals shall be issued for 2 years.</p>	<p>1. Dozvolu za promet opasnih hemikalija izdaje Ministarstvo za uvoz, proizvodnju, skladištenje i upotrebu.</p> <p>2. Za promet opasnih hemikalija Dozvola se izdaje za:</p> <p>2.1. uvoz ili izvoz opasnih hemikalija u određenim količinama tokom jedne kalendarske godine;</p> <p>2.2. proizvodnju opasnih hemikalija izdaje se za rok ne veći od 10 godina;</p> <p>2.3. skladištenje određenih hemikalija, izdaje se za 5 godina;</p> <p>2.4. upotrebu hemikalija, izdaje se za 2 godine.</p>
<b>Neni 57 Taksa administrative për Lejet</b>	<b>Article 57 Administrative fee for Permits</b>	<b>Član 57 Administrativna taksa za Dozvole</b>
<p>1. Për marrjen Lejes dhe për çdo ndryshim</p>	<p>1. To issue the Permit and for any amendment</p>	<p>1. Za dobijanje Dozvole i za svaku izmenu</p>





<p>ose plotësim për Lejen e nxjerrur duhet aplikuar me dokumentacionin sipas nenit 54 të këtij Ligji:</p> <p>1.1. për marrjen e Lejes për import dhe eksport të kimikateve duhet paguar taksën administrative në vlerë prej 10 euro;</p> <p>1.2 për marrjen e Lejes për prodhimin e kimikateve duhet paguar taksën administrative në vlerë prej 50 euro;</p> <p>1.3 për marrjen e Lejes për magazinimin e kimikateve duhet paguar taksën administrative në vlerë prej 20 euro;</p> <p>1.4 për marrjen e Lejes për përdorimin e kimikateve duhet paguar taksën administrative në vlerë prej 10 euro.</p> <p>2. Taksa administrative sipas paragrafit 1. paguhet në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>or supplement of issued permit it should be applied with the documentation in accordance with Article 54 of this Law:</p> <p>1.1. to take the Permit for import and export of chemicals it must be paid the administrative fee of 10 Euros;</p> <p>1.2 to take the Permit for the production of chemicals it must be paid the administrative fee of 50 Euros;</p> <p>1.3 To take the permit for storage of chemicals it must be paid the administrative fee of 20 Euros;</p> <p>1.4 To take the Permit for the use of chemicals it must be paid the administrative fee of 10 Euros;</p> <p>2. Administrative fee in accordance with paragraph 1 of this Article shall be paid to the budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>ili dopunu izdate Dozvole treba dostaviti zahtev sa dokumentacijom prema članu 54 ovog Zakona:</p> <p>1.1. za dobijanje Dozvole za uvoz i izvoz hemikalija treba platiti administrativnu taksu u vrednosti od 10 eura;</p> <p>1.2 za dobijanje Dozvole za proizvodnju hemikalija treba platiti administrativnu taksu u vrednosti od 50 eura;</p> <p>1.3 za dobijanje Dozvole za skladištenje hemikalija treba platiti administrativnu taksu u vrednosti od 20 eura;</p> <p>1.4 za dobijanje Dozvole za upotrebu hemikalija treba platiti administrativnu taksu u vrednosti od 10 eura.</p> <p>2. Administrativna taksa prema paragrafu 1 ovog člana se plaća u korist Budžeta Republike Kosova.</p>
---	---	--



<b>Neni 58</b> <b>Lëshimi dhe anulimi i Lejes</b>	<b>Article 58</b> <b>Issuing and cancellation of permit</b>	<b>Član 58</b> <b>Izdavanje i obustava Dozvole</b>
<p>1. Leja do të lëshohet nëse plotësohen të gjitha kushtet e përcaktuar me këtë Ligj dhe ligjet tjera në fuqi.</p> <p>2. Ministria, përmes Lejes mund të vendosë kushte për vendosjen në treg dhe përdorimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>3. do të anuloj Lejen nëse nga personi janë prezantuar dokumente dhe shënime të pa sakta dhe është konstatuar se nuk plotësohen kushtet e shtruara në Lejen e nxjerrë më parë.</p> <p>4. Poseduesi i Lejes është i detyruar t'iu përmbahet kushteve të përcaktuara në Leje për qarkullimin e kimikateve.</p> <p>5. Ndaj vendimit nga paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni mund të bëhet ankesa në Ministri.</p> <p>6. Kundër përgjigjes me vendim nga paragrafi 5i këtij neni, mund të ushtrohet ankesë pranë gjykatës përkatëse.</p>	<p>1. The permit will be issued if all the conditions prescribed by this Law and other applicable laws are fulfilled.</p> <p>2. The Ministry, through the Permit may impose conditions for the placing on the market and use of hazardous chemicals.</p> <p>3. The Ministry shall cancel the Permit if by the person are presented inaccurate documents and records and found that the conditions laid down in the permit issued earlier are not fulfilled.</p> <p>4. The holder of the Permit is obliged to comply with conditions specified in the permit for the circulation of chemicals.</p> <p>5. For the decision under paragraph 2 and 3 of this Article may be appealed to the Ministry.</p> <p>6. Against the response with decision from paragraph 5 this Article, may be appealed to the respective court.</p>	<p>1. Dozvola će se izdati ako se ispunje svi uslovi koji su određeni sa ovim zakonom i ostalim zakonima koji su na snazi.</p> <p>2. Ministarstvo, preko Dozvole može odlučiti uslove za stavljanje u tržište i upotrebu opasnih hemikalija.</p> <p>3. Ministarstvo će obustaviti Dozvolu ako od strane lica su dostavljena dokumenta i ostali netačni podaci i konstatovano je da se ne ispunjavaju uslovi predviđeni sa Dozvolom koja je ranija izadata.</p> <p>4. Vlasnik Dozvole je obavezan da se pridrži određenim uslovima u Dozvoli za promet hemikalijama.</p> <p>5. Prema odluci iz paragrafa 2 i 3 ovog člana može se dostaviti žalba pri Ministarstvu.</p> <p>6. Protiv odgovora sa odlukom iz paragrafa 5 ovog člana, može se dostaviti žalba pri određenom sudu.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Mbajtja e shënimeve për Lejen</b></p> <p>1. Poseduesi i Lejes për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme është i obliguar që të mbajë evidencëm për kimikate, për përdoruesit të cilëve i është shitur ose i është dhënë në përdorim kimikati i rrezikshëm, dhe të dhënat ti raportoj në Ministri.</p> <p>2. Ministria, me akt të veçantë do të përshkruaj mënyrën e mbajtjes së evidencës/regjistrit me shënime për Lejet sipas paragrafit 1 të këtij neni lidhur me kimikatet e rrezikshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Keeping of date for permit</b></p> <p>1. The holder of Permit for the circulation of hazardous chemicals is required to keep the evidence for chemicals, for users to whom it has been sold or given for use the dangerous chemical, and report the data to the Ministry.</p> <p>2. Ministry, by a special act will describe the method of keeping the evidence/ registry records for Permits under paragraph 1 of this Article regarding hazardous chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Održavanje podataka za Dozvolu</b></p> <p>1. Vlasnik Dozvole za promet opasnih hemikalija je obavezan da drži evidenciju za hemikalije, za potrošače kojima je prodana ili im je data na uslugu opasna hemikalija i podatke treba izveštavati u Ministarstvu.</p> <p>2. Ministarstvo, posebnim aktom će opisati način održavanja evidencije / registra sa podacima za Dozvole prema paragrafu 1 ovog člana u vezi sa opasnim hemikalijama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Ruajtja dhe magazinimi i kimikateve të rrezikshme</b></p> <p>1. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme duhet të mbahen dhe të ruhen mirë në përputhje me llojin e rrezikut që mund të shkaktohet. Në veçanti, duhet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të mbrohen kundër ndikimeve të rrezikshme nga jashtë;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Sawing and storage of hazardous chemicals</b></p> <p>1. Hazardous substances and mixtures should be kept and maintained well in accordance with the type of risk that may be caused. In particular, it must be:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. protected against dangerous influences from outside;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Čuvanje i skladištenje opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Opasne supstance i smeše trebaju se držati i čuvati dobro u skladu sa vrstom opasnosti koja se može izazvati. Posebno treba:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. zaštiti protiv opasnih spoljnih uticaja;</p>



<p>1.2. të jenë të mbrojtura dhe i pa arritshme për palët e pa autorizuara;</p> <p>1.3. të mbahen ose ruhen në mënyrë të tillë që të parandalohet ndonjë rrezik, të mos shkaktoj konfuzion për ngjashmëri me mallrat e konsumit të përgjithshëm, veçanërisht me ushqime, ose përdorimin gabimisht të tyre.</p> <p>2. Kur substancat dhe përzierjet janë duke u ruajtur në magazina, duhet të merren parasysh këshillat dhe udhëzimet e dhëna në paketim dhe në Listën teknike të sigurisë për kimikatet.</p> <p>3. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme dhe paketimi i tyre duhet të mbrohen nga ndikimet e rrezikshme, veçanërisht nga ato të natyrës mekanike.</p> <p>4. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme duhet të jenë qartë të identifikueshme dhe gjatë ruajtjes në magazina duhet të mbahen të ndara nga mallrat e tjera.</p> <p>5. Paragrafi 1 deri 3 të zbatohen edhe për objekte nga të cilat substanca ose</p>	<p>1.2. protected and not accessible by unauthorized parties;</p> <p>1.3. kept or stored in such a way as to prevent any risk, to not cause confusion for similarities with general consumer goods, especially with foods, or use them wrongly.</p> <p>2. When substances and mixtures are stored in warehouses, there should be taken into account the advices and instructions given on the packaging and Safety data sheet for chemicals.</p> <p>3. Hazardous substances and mixtures and their packaging should be protected from dangerous influences, particularly from those of mechanical nature.</p> <p>4. Hazardous substances and mixtures should be clearly identifiable and during storage in warehouses must be kept separated from other goods.</p> <p>5. Paragraphs 1 to 3 of this Article shall also apply to buildings from where the substances</p>	<p>1.2. da su zaštićeni i nedostižni za neovlašćene stranke;</p> <p>1.3. da se drže i čuvaju na takav način da sprečavaju neke opasnosti, da ne izaziva konfuziju ili sličnost sa robom široke potrošnje, posebno sa hranom ili njihovo pogrešno korišćenje.</p> <p>2. Kada supstance ili smeše se čuvaju u skladišta, trebaju se uzeti u obzir saveti i uputstva koja su izneta u pakovanju i u Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije.</p> <p>3. Opasne supstance i smeše i njihovo pakovanje se treba zaštititi od opasnih uticaja, posebno one mehaničke prirode.</p> <p>4. Opasne supstance i smeše trebaju biti jasno identifikovana i tokom čuvanja i skladištenja trebaju biti odvojene od ostalih roba.</p> <p>5. Paragrafi 1 do 3 ovog člana se sprovode i za objekte od kojih se supstance ili smeše su</p>
--	--	--



<p>përzierjet janë lëshuar në treg në sasi që mund të rrezikojnë shëndetin e njeriut ose mjedisin.</p> <p>6. Substancat dhe përzierjet të cilat mund të reagojnë me njëra-tjetren duke shfaqur rrezik, duhet të ruhen ndaras.</p> <p>7. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme duhet të ruhen në enë që plotësojnë kërkesat e mëposhtme:</p> <p>7.1. paketimi i kimikatit nuk duhet të përngjaj apo të krijoj huti për shkak të ngjashmërisë së paketimit, siç janë produktet e ngjashme me paketimin e produkteve ushqimore, kozmetike, produktet terapeutike ose ushqimit për kafshët;</p> <p>7.2. emri i substancës apo përzierjes duhet të jepen në etiketimin, dhe</p> <p>7.3. paketimi duhet të jetë në përputhje me kërkesat nga neni 23 dhe 24, të këtij Ligji.</p>	<p>or mixtures are released on the market in quantities that could endanger human health or the environment.</p> <p>6. Substances and mixtures that can react with each other and create risk should be stored separately.</p> <p>7. Hazardous substances and mixtures must be stored in containers that meet the following requirements:</p> <p>7.1. chemical packaging must not resemble or create confusion because of the similarity of the packaging, such as products like food packaging, cosmetic, or therapeutic products for animal feed;</p> <p>7.2. name of the substance or mixture should be provided in the labeling, and</p> <p>7.3. packaging should be consistent with requirements of Article 23 and 24 of this Law.</p>	<p>puštene na tržištu u količinama koje mogu biti opasne po zdravlje čoveka ili sredinu.</p> <p>6. Supstance i smeše koje mogu reagovati jedna na drugu izazivajući opasnost, trebaju se čuvati odvojeno.</p> <p>7. Opasne supstance i smeše trebaju se čuvati u posudama koje ispunjavaju dole navedene zahteve:</p> <p>7.1. pakovanje hemikalija ne treba biti slično sa kutijama, koje mogu izazvati konfuziju zbog sličnosti pakovanja, kao što su pakovanja prehrambenih proizvoda, kozmetike, terapijski proizvodi ili stočna hrana;</p> <p>7.2. ime supstance ili smeše treba biti navedeno u etiketi, i</p> <p>7.3. pakovanje treba biti u skladu sa zahtevima iz člana 23 i 24, ovog Zakona.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>KREU IX EKSPORTI DHE IMPORTI I KIMIKATEVE TË CAKTUARA TË RREZIKSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61 Parimet e përgjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX EXPORT AND IMPORT OF CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61 General Principles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX IZVOZ I UVOZ ODREĐENIH OPASNIH HEMIKALIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61 Opšti principi</b></p>
<p>1. Me qëllim të avancimit të shpërndarjes së përgjegjësisë dhe bashkëpunimit në qarkullimin dhe tregtimin e kimikateve të rrezikshme, në harmoni me Konventën e Roterdamit, për procesin e dhënies së pëlqimit për eksport dhe import të substancave të caktuara për të cilat është përcaktuar ndalimi dhe kufizimi i prodhimit, si dhe për përzierjet e caktuara të cilat përmbajnë atë substancë të rrezikshme, do të zbatohet procedura për informim për pëlqim paraprak, respektivisht procedura e dhënjes së pëlqimit bazuar në informim për pëlqim paraprak (tutje - PIC – Procedura).</p> <p>2. Kufizimet dhe ndalimi nga paragrafi 1, i këtij neni bazohen në kufizimet dhe ndalesat sipas Konventes së Roterdamit dhe nenit 51 dhe 52 të këtij Ligji, këto kufizime dhe ndalesa vërtetohen duke u</p>	<p>1. In order to advance the distribution of responsibility and cooperation for the circulation and marketing of hazardous chemicals in accordance with the Rotterdam Convention, the consent process for export and import of certain substances for which is defined prohibition and restriction of production, and for certain mixtures containing hazardous substance, shall be applied the procedures for information and prior consent, respectively procedure of issuing the permit based on information for prior consent (hereinafter - PIC procedure).</p> <p>2. Restrictions and prohibitions from paragraph 1 of this article are based on prohibitions and restrictions under the Rotterdam Convention and Article 51 and 52 of this Law, such restrictions and</p>	<p>1. Sa ciljem unapređenja raspodele odgovornosti i saradnji u prometu i trgovini opasnim hemikalijama, u skladu sa Konvencijom Roterdama, u procesu davanja saglasnosti za izvoz i uvoz određenih supstanci za koje je određena zabrana i ograničena proizvodnja kao i za određene smeše koje sadrže takvu opasnu spstancu, sprovođiće se procedura informisanja za prethodnu saglasnost, odnosno procedure davanja saglasnosti na osnovu informiranja za prethodnu saglasnost (dalje - PIC - Procedura).</p> <p>2. Ograničenja i zabrana iz paragrafa 1, ovog člana se zasniva na ograničenja i zabrane prema Konvencije Roterdama i člana 51 i 52 ovog zakona, ova ograničenja i zabrane budu potvrđene na osnovu zakonskih</p>



<p>bazuar në dispozitat ligjore, sipas të cilave lejohet vendosja në treg e kimikateve të rrezikshme, me Ligjin e produkteve për mbrojtjen e bimëve Nr. 03/L-042, respektivisht Ligjin për produktet biocide Nr. 03/L-119.</p> <p>3. Regjistri i kimikateve për PIC procedurë përmbanë emrin e kimikatit, numrat me të cilët identifikohet numri tarifor dhe kategorinë e kimikatit.</p> <p>4. Regjistri i kimikateve për PIC-procedure përmbanë kimikatet nga Regjistri i Konventës së Roterdamit.</p> <p>5. Ministria me akt të veçantë përshkruan procedurën për importin eksportin dhe transitin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62 Eksporti</b></p> <p>1. Eksporti i kimikateve nga regjistri i kimikateve që i nënshtrohen procedurës së njoftimit për pëlqim paraprak bëhet në bazë të njoftimit që e jep Ministria për shtetin në të cilin eksportohet.</p>	<p>prohibitions, are verified based on the legal provisions under which is allowed the placing on the market of hazardous chemicals, the applicable Law on plant protection products, No. 03/L-042, respectively Law on biocide products, No. 03/L-119.</p> <p>3. Register of chemical for PIC procedure shall contain the name of the chemical, number which identifies the tariff number and category of the chemical.</p> <p>4. Register of chemicals for PIC procedure shall contains chemicals from the Registry of the Rotterdam Convention.</p> <p>5. Ministry, by a special act will describe the procedure for import, eksport and transit hazardous chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62 Export</b></p> <p>1. Exports of chemicals from the register of chemicals subject to the notification procedure for prior consent is based on the announcement of the Ministry for the state in</p>	<p>odredbi, prema kojima se dozvoljava postavljanje na tržištu opasnih hemikalija, sa Zakonom o zaštiti biljaka Br. 03/L-042, odnosno Zakona o biocidnim proizvodima, Br. 03/L-119.</p> <p>3. Registar hemikalije za PIC proceduru sadrži ime hemikalije, brojeve sa kojima se identifikuje tarifni broj u kategoriji hemikalije.</p> <p>4. Registar hemikalija za PIC-proceduru sadrži Hemikalije iz Registra Konvencije Roterdama.</p> <p>5. Ministarstvo, sa posebnim aktom propisuje procedure za izvoz, uvoz i tranzit opasnih hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62 Izvoz</b></p> <p>1. Izvoz hemikalija iz registra hemikalija podleže proceduri obaveštenja za prethodnu saglasnost se vrši na osnovu obaveštenja koje izdaje Ministarstvo za državu gde se izvozi.</p>
--	--	---



<p>2. Njoftimi nga paragrafi 1 i këtij neni bëhet për:</p> <p>2.1. kimikatet nga regjistri i kimikateve për procedurë të njoftimit paraprak;</p> <p>2.2. kimikatet që përmbajnë substancën nga regjistri i kimikateve që i nënshtrohen procedurës për njoftim për pëlqim paraprak me përqëndrim të tillë që paraqet rrezik, dhe</p> <p>2.3. prodhimet ose përzierjet që e posedojnë substancën që janë në regjistrin e PIC procedurës.</p> <p>3. Njoftimin nga paragrafi 1 i këtij neni e përgatitë eksportuesi i kimikateve dhe e dërgon në Ministri.</p> <p>4. Njoftimi nga paragrafi 3 i këtij neni përmban këto të dhëna:</p> <p>4.1. emrin dhe adresen për eksportuesin dhe importuesin;</p>	<p>where will be exported.</p> <p>2. Notification from paragraph 1 of this article shall be made for:</p> <p>2.1. chemicals from the register of chemicals for prior notification procedure;</p> <p>2.2. chemicals containing substance from the register of chemicals subject to notification procedure for prior consent by such concentration that represent risk, and</p> <p>2.3. products or mixtures possess the substance that are in the registry of PIC procedure.</p> <p>3. Notification from paragraph 1 of this Article shall be prepared by exporter of the chemical who will submit it to the Ministry.</p> <p>4. The notification from paragraph 3 of this Article shall contain the following information:</p> <p>4.1. name and address of the exporter and importer;</p>	<p>2. Obaveštenje iz paragrafa 1 ovog člana se vrši za:</p> <p>2.1. hemikalije iz registra hemikalija za proceduru prethodnog obaveštenja;</p> <p>2.2. hemikalije koje sadrže supstnce iz registra za hemikalije koje podležu proceduri obaveštenja prethodne saglasnosti sa takvom koncentracijom što predstavlja opasnost, i</p> <p>2.3. proizvode ili smeše koje imaju supstancu koja je u registru PIC procedure.</p> <p>3. Obaveštenje iz paragrafa 1 ovog člana priprema izvoznik hemikalije i dostavlja u Ministarstvo.</p> <p>4. Obaveštenje iz paragrafa 3 ovog člana sadrži ove podatke:</p> <p>4.1. ime i adresu izvoznika i uvoznika;</p>
---	---	---





<p>4.2. identitetin e substancës ose përzierjes;</p> <p>4.3. vetitë e kimikatit;</p> <p>4.4. masat për zvogëlimin e rrezikut.</p> <p>5. Ministria bënë verifikimin e të dhënave gjatë njoftimit dhe pas verifikimit ato i dërgon shtetit në të cilin eksportohet kimikati.</p> <p>6. Pas njoftimit Ministria lëshon dëshmi për eksportuesin e kimikatit.</p> <p>7. Përmbajtjen e njoftimit nga paragrafi 1 i këtij neni, procedurat dhe afatet për zbatimin PIC procedurës e harton Ministria.</p>	<p>4.2. identity of the substance or mixture;</p> <p>4.3. chemical properties;</p> <p>4.4. risk reduction measures.</p> <p>5. The Ministry shall made the verification of information during the notification, and then after the verification shall submits it to the state that the chemical will be exported.</p> <p>6. Upon notification the Ministry shall issue the evidence for the exporter of the chemical.</p> <p>7. The contents of notification under paragraph 1 of this Article, the procedures and deadlines for implementation of PIC procedure shall be drafted by the Ministry.</p>	<p>4.2. identitet supstance ili smeše;</p> <p>4.3. svojstva hemikalije;</p> <p>4.4. mere za smanjenje rizika.</p> <p>5. Ministarstvo vrši proveru podataka tokom obaveštenja nakon provere i one šalje državi na kojoj se vrši izvoz hemikalije.</p> <p>6. Nakon obaveštenja, Ministarstvo izdaje potvrdu za izvoznika hemikalije.</p> <p>7. Sadržaj obaveštenja iz paragrafa 1 ovog člana, procedure i rokovi za sprovođenje PIC –procedure izrađuje Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Importi</b></p> <p>1. Importi e kimikateve nga regjistri i kimikateve që i nënshtrohet procedurës së njoftimit për pëlqim paraprak bëhet në bazë të njoftimit që e merr Ministria nga organi kompetent i shtetit që eksporton</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Import</b></p> <p>1. The imports of chemicals from the register of chemicals subject to the notification procedure for prior consent is based on the notification of the Ministry by the competent authority of the State that exports chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Uvoz</b></p> <p>1. Uvoz hemikalija sa registra hemikalija podleže proceduri obaveštenja za prethodnu saglasnost se vrši na osnovu obaveštenja koju donosi Ministarstvo na osnovu nadležnog organa države koja izvozi</p>



<p>kimikatin.</p> <p>2. Ministria pasi që të pranoj njoftimin për ekportin e kimikatis nga organi kompetent sipas paragrafit 1, të këtij neni, atëhere e njofton këtë organ për pranimin e njoftimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Qarkullimi i kimikateve sipas PIC procedurës</b></p> <p>1. PIC procedura zhvillohet për eksport ose import të kimikateve që gjenden në regjistrin e kimikateve për PIC procedur nga regjistri i Konventës së Roterdamit për Kimikate.</p> <p>2. PIC procedura zhvillohet duke u bazuar në njoftimin që e bënë eksportuesi në Ministri.</p> <p>3. Njoftimi nga paragrafi 2 i këtij neni përmban këto të dhëna:</p> <p style="text-align: center;">3.1 emrin dhe adresen e eksportuesit dhe importuesit;</p>	<p>2. Ministry upon receiving the export notification of the chemical by the competent authority under paragraph 1 of this Article then will notify that body for receiving the notification.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Circulation of chemicals according to PIC procedure</b></p> <p>1. PIC procedure shall be developed for export or import of chemicals registered in the register of chemicals for PIC procedure of the Rotterdam Convention registry on Chemicals.</p> <p>2. PIC procedure shall be developed based on the announcement made by exporter to the Ministry.</p> <p>3. The notification under paragraph 2 of this Article shall contain the following information:</p> <p style="text-align: center;">3.1. the name and address of the exporter and importer;</p>	<p>hemikaliju.</p> <p>2. Ministarstvo nakon primanja obaveštenje za izvoz hemikalije od nadležnog organa, prema paragrafu 1, ovog člana, onda se izveštavaju ovaj organ za primanje obaveštenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Promet hemikalija prema PIC procedure</b></p> <p>1. PIC procedura se razvija za izvoz ili uvoz hemikalije koja se nalazi u Registru hemikalija za PIC proceduru iz Registra Konvencije Roterdama za hemikalije.</p> <p>2. PIC procedura se razvija na osnovu obaveštenja koja vrši izvoznik u Ministarstvu.</p> <p>3. Obaveštenje iz paragrafa 2 ovog člana sadrži sledeće podatke:</p> <p style="text-align: center;">3.1 ime i adresu izvoznika i uvoznika;</p>
---	---	---



<p>3.2. identitetin e substancës ose përzierjes;</p> <p>3.3. vetitë fiziko - kimike, toksikologjike dhe ekotoksikologjike të kimikatit;</p> <p>3.4. emri sipas IUPAC;</p> <p>3.5. numrin CAS të kimikatit.</p> <p>4. Ministria bënë verifikimin e të dhënave nga njoftimi dhe pas verifikimit i dergon njoftimin për pëlqim paraprak organit kompetent të shtetit eksportues për të dhënë pëlqimin.</p> <p>5. Pasi që organi kompetent i shtetit ekportues, njofton Ministrin se ka lejuar eksportin e kimikatit të rrezikshëm, Ministria lëshon pëlqim me shkrim për importuesin e kimikatit.</p> <p>6. Ministria është e obliguar të jep pëlqim në lidhje me eksportin e kimikateve nga Kosova dhe të njoftoj Sekretariatit e Konventës së Roterdamit.</p> <p>7. Ministria me akt të veçantë harton</p>	<p>3.2. identity of the substance or mixture;</p> <p>3.3. physical and chemical, toxicological and eco-toxicological properties of the chemical;</p> <p>3.4. name according to IUPAC;</p> <p>3.5. CAS number of the chemical.</p> <p>4. The Ministry shall made the verification of data from notification and after the verification submit the notification for prior consent of the competent authority of the exporting country to issue the consent.</p> <p>5. Once the competent authority of exporting country notifies the Ministry that has allowed the export of hazardous chemical, the Ministry shell issue written consent for the importer of the chemical.</p> <p>6. The Ministry is obliged to give consent in relation to the export of chemicals from Kosovo and to inform the Secretariat of the Rotterdam Convention.</p> <p>7. The Ministry by special act shell draft the</p>	<p>3.2. identitet supstance ili smeše;</p> <p>3.3. fizičko – hemijske osobine toksikološke i ekotoksikoloških osobina hemikalije;</p> <p>3.4. ime prema IUPAC;</p> <p>3.5. broj CAS hemikalije.</p> <p>4. Ministarstvo vrši proveru podataka iz obaveštenja i nakon provere šalje obaveštenje za prethodnu saglasnost pri nadležnom organu zemlje izvoznika za izdavanje saglasnosti.</p> <p>5. Nakon što nadležni organ zemlje izvoznika obaveštava Ministarstvo da je dozvoljen izvoz opasne hemikalije, Ministarstvo izdaje pismenu saglasnost za uvoznika hemikalije. .</p> <p>6. Ministarstvo je obavezno da daje saglasnost u vezi sa izvozom hemikalija iz Kosova i obaveštava Sekretarijat Konvencije Roterdama.</p> <p>7. Ministarstvo posebnim akt izrađuje</p>
---	---	---



<p>përmbajtjen e njoftimit nga paragrafi 3 i këtij neni, procedurat dhe afatin për zhvillimin e PIC procedurë.</p> <p>8. Ministria harton Regjistrin e kimikateve që i nënshtrohen PIC procedurës.</p> <p>9. Regjistri e kimikateve që i nënshtrohen PIC procedurës shpallet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Informata për sasi të eksportuara dhe importuara të kimikateve</b></p> <p>1. Eksportuesit dhe importuesit e kimikateve nga nenet 63, 64, 65 të këtij Ligji janë të obliguar që në Ministri të dërgojnë të dhënat për sasi të eksportuara dhe importuara të kimikateve të caktuara, për shtetet nga janë importuar ose eksportuar dhe shënimet për eksportuesin dhe importuesin e kimikateve.</p> <p>2. Të dhënat nga paragrafi 1, i këtij neni dërgohen në Ministri deri më 31 mars të vitit vijues, për vitin paraprak.</p>	<p>content of the notification referred to in paragraph 3 of this Article, the procedures and timetable for the development of PIC procedure.</p> <p>8. The Ministry shall draft the register of chemicals subject to PIC procedure.</p> <p>9. Registry of chemicals subject to the PIC procedure shall be published in Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Information on the exported and imported quantities of chemicals</b></p> <p>1. Exporters and importers of chemicals from articles 63, 64 and 65 of this Law are obliged to submit information to the ministry for exported and imported quantities of certain chemicals for countries from where are imported or exported and data for the exporter and importer of chemicals.</p> <p>2. Data from paragraph 1 of this Article shall be submitted to the Ministry by 31 March of the following year, for the previous year.</p>	<p>sadržaj obaveštenja iz paragrafa 3 ovog člana, procedure i rok za razvoj PIC procedure.</p> <p>8. Ministarstvo izrađuje Registar hemikalija koji podleže PIC proceduri.</p> <p>9. Registar hemikalija podleže PIC proceduri koji se objavljuje u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Informacije o količinama izvoza i uvoza za hemikalije</b></p> <p>1. Izvoznici i uvoznici hemikalija iz člana 63, 64 i 65 ovog Zakona su obavezni da pri Ministarstvu izveštavaju podatke o količinama izvoza i uvoza određenih hemikalija, za države od kojih se uvozi ili izvozi i podaci za izvoznike i uvoznike hemikalija.</p> <p>2. Podaci iz paragrafa 1, ovog člana se šalju pri Ministarstvu do 31 marta naredne godine, za prethodnu godinu.</p>
---	---	--



<p>3. Në bazë të dhënave nga paragrafi 1, i këtij neni Ministria mbanë shenime për kimikatet e eksportuara dhe importuara.</p> <p>4. Eksportuesit dhe importuesit e kimikateve janë të obliguar të njoftojnë Ministrinë me të dhënat për sasinë e importuar dhe eksportuar të kimikateve në afat prej 30 ditëve nga dita e kryerjes së eksportit ose importit.</p> <p>5. Shenimet nga paragrafi 3 i këtij neni mbahet në formën elektronike.</p> <p>6. Ministria me akt të veçantë harton mënyrën e dërgimit të të dhënave nga paragrafi 1, i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Tranziti i kimikateve</b></p> <p>1. Eksportuesi i kimikateve është i obliguar të dërgoj informatat në Ministri me të dhënat që kërkohen nga organi kompetent i shtetit nëpër territorin e të cilit bëhet tranziti i kimikateve nga Regjistri i Konventës së Roterdamit, më së voni 30 ditë para se të bëhet tranziti.</p>	<p>3. Based on the data from paragraph 1 of this Article, the Ministry keeps records for exported and imported chemicals.</p> <p>4. Exporters and importers of chemicals are obliged to inform the Ministry with information on the amount of import and export of chemicals within 30 days from the date of the export or import.</p> <p>5. Data from paragraph 3 of this Article shall be kept in electronic form.</p> <p>6. Ministry with special act shall draft the way of submitting the data from paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Transit of chemicals</b></p> <p>1. The exporter of chemicals is obliged to submit information to the Ministry with the information required by the competent authority of the country in whose territory is organized the transit of chemicals from the Rotterdam Convention Registry no later than 30 days prior to transit.</p>	<p>3. Na osnovu podataka iz paragrafa 1, ovog člana, Ministarstvo održava podatke za izvozene i uvezene hemikalije.</p> <p>4. Izvoznici i uvoznici hemikalija su obavezni da obaveštavaju Ministarstvo sa podacima o količini izvozene i uvezenih hemikalija unutar roka od 30 dana od dana kada je izvršen izvoz ili uvoz.</p> <p>5. Podaci iz paragrafa 3 ovog člana se održava u elektronskom obliku.</p> <p>6. Ministarstvo posebnim aktom izrađuje način slanja podataka iz paragrafa 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Tranzitni prolaz hemikalija</b></p> <p>1. Izvoznik hemikalija je obavezan da šalje informacije pri Ministarstvu sa podacima koji su zatraženi od nadležnih organa države preko teritorije države na kojoj se vrši tranzit hemikalija iz registra Konvencije Roterdama, najkasnije 30 dana pre nego što će se tranzit izvršiti.</p>
--	---	--



<p>2. Ministria jep informacionet për organin kompetent të shtetit nëpër territorin e të cilit bëhet tranziti i kimikateve në afat më së largu 15 ditë para se të bëhet tranziti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Regjistri i kimikateve të rrezikshme të ndaluara për eksport dhe import</b></p> <p>1. Substancat dhe përzierjet, përdorimi i të cilave është i ndaluar me qëllim të mbrojtjes së shëndetit të njeriut dhe mjedisit nuk duhet eksportuar.</p> <p>2. Kimikatet e rrezikshme të ndaluara për përdorim sipas Listës së Konventës së Roterdamit ndalohen të importohen.</p> <p>3. Kimikatet që kanë afat përdorimi më pak se 6 muaj, nuk lejohet të eksportohen apo importohen.</p> <p>4. Regjistrin e kimikateve të rrezikshme, që janë të ndaluara për eksport, dhe import e harton Ministria.</p> <p>5. Regjistri nga paragrafi 4, i këtij neni përmban: Emrin e kimikatit të rrezikshëm,</p>	<p>2. The Ministry provides information for the competent authority of the state in whose territory is organized the transit of chemicals no later than 15 days prior to transit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Register of hazardous chemicals prohibited for export and import</b></p> <p>1. Substances and mixtures, the use of which is prohibited in order to protect the human health and the environment should not be exported.</p> <p>2. Dangerous chemicals prohibited for use by the list of the Rotterdam Convention are prohibited to be imported.</p> <p>3. Chemicals that have the expired date less than 6 months are not allowed to be exported or imported.</p> <p>4. Register of hazardous chemicals that are prohibited for export and import shall be drafted by the Ministry.</p> <p>5. The register from paragraph 4 of this Article shall contain: Name of the hazardous</p>	<p>2. Ministarstvo daje informacije za nadležni organ države preko čije teritorije se vrši tranzit hemikalija u roku od najkasnije 15 dana pre nego što će se tranzit izvršiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Registar opasnih hemikalija zabranjenih za izvoz i uvoz</b></p> <p>1. Supstance i smeše, čija se upotreba je zabranjena sa ciljem zaštite zdravlja čoveka i sredine ne treba se izvoziti.</p> <p>2. Opasne zabranjene hemikalije za upotrebu prema listi Konvencije Roterdama se zabranjuju uvoziti.</p> <p>3. Hemikalije koje imaju rok upotrebe manji od 6 meseci, ne dozvoljava se izvoziti ili uvoziti.</p> <p>4. Registar opasnih hemikalija, koje su zabranjene za izvoz i uvoz izrađuje Ministarstvo.</p> <p>5. Registar iz paragrafa 4, ovog člana sadrži: ime opasne hemikalije, broj sa kojim</p>
--	--	--



<p>numri me të cilin identifikohet kimikati dhe numrin tarifor të tij.</p> <p>6. Dogana përmes inspektoratit fitosanitar verifikon zbatimin e procedurës për informim për pëlqim paraprak paraprak PIC-procedurës, për substancat dhe përzierjet nga regjistri sipas paragrafit 4, të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU X INFORMIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68 Qasja në të dhënat për kimiketet e rrezikshme</b></p> <p>1. Të dhënat që i posedon Ministria, në Regjistrat për kimikate si dhe shënime tjera, janë në disponim për publikun:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. emri kimik:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. sipas nomenklaturës IUPAC për substancat e rrezikshme;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. sipas numrit CAS;</p>	<p>chemical, the number by which is identified the chemical and its tariff number.</p> <p>6. Customs through phyto-sanitary inspection verifies the application of information procedure for preliminary consent of PIC procedure for substances and mixtures from the register under paragraph 4 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X INFORMATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68 Access to information on hazardous chemicals</b></p> <p>1. The data that the Ministry has, in chemical registers and other data, are available to the public:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. chemical name:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. according to IUPAC nomenclature for hazardous substances;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. by CAS number;</p>	<p>se identifikuje broj hemikalije i njen tarifni broj.</p> <p>6. Carina preko fitosanitarne inspekcije proverava sprovođenje procedura za informisanje o prethodnoj saglasnosti PIC-procedure, o supstancama i smešama iz registra prema paragrafu 4, ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE X INFORMISANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68 Pristup na podatke opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Podatke koje ima Ministarstvo, u Registru za hemikalije kao i ostalih podataka, su pristupačne za javnost kao što sledi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. hemijsko ime:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. prema nomenklaturi IUPAC za opasne supstance;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. prema broju CAS;</p>
---	---	---



<p>1.1.3. sipas numrit të KE.</p> <p>1.2. emri alternativ kimik i substances;</p> <p>1.3. emri tregtar;</p> <p>1.4. klasifikimi dhe etiketimi i kimikatit;</p> <p>1.5. shënimet për vetitë fizike dhe kimike të kimikatit;</p> <p>1.6. shënimet për efektet e kimikatit në mjedis;</p> <p>1.7. rezultatet nga testimet toksikologjike dhe ekotoksikologjike;</p> <p>1.8. mënyrat e mundshme të shëndrrimit të substancave të rrezikshme në të parrezikshme;</p> <p>1.9. shënimet për shkallën e pastërtisë dhe përmbajtjen e shtesave të rrezikshme në substancë.</p> <p>2. Çdo person që i paraqet të dhënat në Ministri dhe konsideron se ka nevoj për të</p>	<p>1.1.3. the number of EC.</p> <p>1.2. alternative chemical name of the substance;</p> <p>1.3. trade name;</p> <p>1.4. classification and labeling of chemical;</p> <p>1.5. data on physical and chemical properties of the chemical;</p> <p>1.6. data on the effects of the chemical in the environment;</p> <p>1.7. results of toxicological and ecotoxicological tests;</p> <p>1.8. possible ways of sawing hazardous substances in safe;</p> <p>1.9. data on the degree of purity and content of hazardous substance supplements.</p> <p>2. Any person who submits data in the Ministry and consider that there is a need to</p>	<p>1.1.3. prema broju KE;</p> <p>1.2. alternativno hemijsko ime substance;</p> <p>1.3. trgovačko ime;</p> <p>1.4. klasifikacija i etiketiranje hemikalije;</p> <p>1.5. podaci o fizičkim i hemijskim svojstvima hemikalije;</p> <p>1.6. podaci o uticaju hemikalije na sredinu;</p> <p>1.7. rezultati toksikoloških i ekotoksikoloških testiranja;</p> <p>1.8. mogući načini pretvaranja opasnih supstanci u bezopasne;</p> <p>1.9. podaci o stepenu čistoće i sadržaj opasnih dodataka u supstanci.</p> <p>2. Svako lice koje podnosi podatke pri Ministarstvu i smatra da takvi podaci se</p>
---	---	---





<p>mbajtur ato të dhënat konfidenciale, mund të kërkoj nga Ministria që të dhënat të mbahen konfidenciale. Në këtë rast ai është i obliguar të japë arsytim të plotë.</p> <p>3. Çdo person mund të bëjë kërkesë në Ministri për të marrë shënimet për kimikatet e rrezikshme nga Ministria.</p> <p>4. Për personin që kërkon shënimet e caktuara për kimikatet e rrezikshme, Ministria ofron shënimet, përveq nëse ato ruhen sipas kërkesës së personit nga paragrafi 2.</p> <p>5. Para se Ministria të merr vendim për dhënien e shënimeve të ruajtuara, është e obliguar të konsultohet me personin që i ka vendosur të dhënat në ruajtje.</p> <p>6. Kundër vendimit nga paragrafi 5, i këtij neni mund të bëhet ankesa në Ministri.</p> <p>7. Kundër vendimit të Ministrisë, pala e pakënaqur ka të drejtë të ngritë kontest administrativ në gjykatë.</p>	<p>keep them confidential data, may require the Ministry that the information to be kept confidential. In this case he is obliged to give full justification.</p> <p>3. Any person may apply to the Ministry to take data for hazardous chemicals by the Ministry.</p> <p>4. For the person who requires certain data for hazardous chemicals, the Ministry shall provide these data, unless they are stored at the request of the person referred to in paragraph 2.</p> <p>5. Before the Ministry decides to give the stored data is obliged to consult with the person who has put the data for storage.</p> <p>6. Against the decision from paragraph 5 of this Article may be appealed to the Ministry.</p> <p>7. Against the decision of the Ministry, the dissatisfied party has the right to ask for administrative context in the court.</p>	<p>trebaju držati tajno, može zatražiti od Ministarstva da se one trebaju držati tajno. U ovom slučaju je obavezan da podnese potpuno obrazloženje.</p> <p>3. Svako lice može podneti zahtev pri Ministarstvu za uzimanje podataka za opasne hemikalije iz Ministarstva.</p> <p>4. Za lice koje traži određene podatke za opasne hemikalije, Ministarstvo pruža podatke, osim ako one nisu čuvane u skladu sa zahtevom lica iz paragrafa 2.</p> <p>5. Pre nego što Ministarstvo donese odluku za davanje čuvanih podataka, obavezna je da se konsultuje sa licem koje je postavilo podatke pod čuvanjem.</p> <p>6. Protiv odluke iz paragrafa 5, ovog člana može se podneti žalba pri Ministarstvu.</p> <p>7. Protiv odluke Ministarstva, nezadovoljna stranka ima pravo da pokrene administrativni postupak pri sudu.</p>
---	---	--



<b>KREU XI DETERGJENTET</b>	<b>CHAPTER XI DETERGENTS</b>	<b>POGLAVLJE XI DETERGENTI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 69 Kërkesat e përgjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 69 General Requirements</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 69 Opšti zahtevi</b></p>
<p>1. Detergjentet dhe detergjentet për përdorim në industri ose për përdorim profesional vendosen në treg nga prodhuesi, nëse substanca aktive që është prezent në detergjent i plotëson kriteret për zbërthim të plotë biologjik dhe kushtet e tjera të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Prodhuesi i detergjenteve nga paragrafi 1, i këtij neni është person fizik ose juridik që detergjentet i vendos në treg, të cilat i prodhon, importon ose i'u ndryshon karakteristikat e detergjentit.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafi 1, i këtij neni bejnë detergjentet - substancat tension-aktive në përbërjen e tyre nuk i plotësojnë kriteret për zbërthim të plotë biologjik, vendosen në treg nëse Ministria jep Lejën për përdorim të substancës tension-aktive të caktuar, që ndërkohë është lejuar me dispozitat e legjislacionit të BE-së.</p>	<p>1. Detergents and detergents for use in industry or for professional use shall be placed on the market by the manufacturer, if the active substance (hereinafter -tensio-active substances) that is present in detergent meets the criteria for full biological dissolution and other conditions determined by this Law.</p> <p>2. Manufacturer of detergents from paragraph 1 of this Article is a natural or legal person who places the detergents on the market, which manufactures, imports or changes the characteristics of the detergent.</p> <p>3. Exception from paragraph 1 of this Article are detergents – tensio-active substances in their composition does not meet the criteria for full biological dissolution shall be placed on the market if the Ministry issue the permission for the use of certain tensio-active substance, already permitted by the provisions of the EU legislation.</p>	<p>1. Detergenti i Detergenti za industrijsku upotrebu ili profesionalnu upotrebu se postavlja u tržište od strane proizvođača, ako aktivna supstanca koja je prisutna u detergentu ispunjava uslove za potpuno biološko rastvaranje i ostale uslove određene sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Proizvođač detergenata iz paragrafa 1, ovog člana je fizičko ili pravno lice koji Detergent stavlja u tržište, koje proizvodi, uvozi ili menja osobine detergenta.</p> <p>3. Izuzeci iz paragrafa 1, ovog člana imaju Detergenti - tensioaktivne substance koje u svom sadržaju ne ispunjavaju uslove za potpuno biološko rastvaranje, stavlja u se na tržištu ako im Ministarstvo daje Dozvolu za upotrebu određene tension-aktivne substance koja je u međuvremenu dozvoljena prema odredbama zakonodavstva EU.</p>



<p>4. Të dhënat për përmbajtjen e detergjenteve që duhet të shenohet në paketim, si dhe rregullat e përgjithshme dhe të veçanta të shenimit, Ministria i përcakton me akt të veçantë.</p> <p>5. Prodhuesi i detergjentit nga paragrafi 3, i këtij neni është i obliguar që të njoftoj Ministrinë për dispozitat e legjislacionit të BE-së që e lejojnë përdorimin e substancës tension-aktive përkatës.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor përshkruan kushtet dhe kriteret për nxjerrjen e Lejes për prodhimin e detergjenteve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Leja për detergjentet</b></p> <p>1. Prodhuesi dhe importuesi i detergjenteve duhet të bëjë kërkesë për marrjen e Lejes para se të vendos në treg detergjentin që përmbanë substanca tension-aktive të caktuar.</p> <p>2. Nëse Ministria vërteton se në detergjent përdoren substancat tension-aktive që nuk i plotësojnë kushtet ligjore atëherë nxjerr vendim për ndalimin e vleftëshmëris së</p>	<p>4. Data for the content of detergents that must be marked on the packaging, as well as general and special rules of the data, shall be determined by the Ministry by a special act.</p> <p>5. Manufacturer of detergent from paragraph 3 of this Article shall be obliged to inform the Ministry for EU legislation provisions that allow the use of respective tensio-active substance.</p> <p>6. The Ministry by sub legal act describes the conditions and criteria for issuing permission for the production of detergents.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Permission for detergents</b></p> <p>1. Manufacturer i importer of detergents must apply for permission before placing on the market the detergent that contains certain tensio-active substance.</p> <p>2. If the Ministry determines that in the detergent are used tensio-active substances who did not meet the legal requirements, then issue a decision to prohibit the validity of the</p>	<p>4. Podaci o sastavu detergenata koji se trebaju upisati na pakovanju, kao i opšta i posebna pravila upisivanja, Ministarstvo određuje posebnim aktom.</p> <p>5. Proizvođač detergenata iz paragrafa 3, ovog člana je obavezan da obavesti Ministarstvo o odredbama zakonodavstva EU koja dozvoljavaju određene tension-aktivne substance.</p> <p>6. Ministarstvo sa podzakonskim akt opisuje uslovi i kriterijumi za izdavanje Dozvole za proizvodnju detergenata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Dozvola za detergente</b></p> <p>1. Proizvođač I uvoznik detergenata treba podneti zahtev za dobijanje Dozvole za stavljanje u tržište detergenata koji sadrži određenu tension-aktivnu substance.</p> <p>2. Ako Ministarstvo potvrdi da na detergentu se upotrebljavaju tension-aktivne substance koje ne ispunjavaju zakonske uslove, onda donosi odluku o zabrani vrednosti Dozvole</p>
---	--	---



<p>Lejes paraprake dhe me këtë rast përcaktohet afati për tërheqjen nga tregu të detergjentit që përmban substancën tensioaktive jo-adekuate.</p> <p>3. Ndaj vendimit nga paragrafi 2, i këtij neni mund të parashtrahet ankesa në Ministri.</p> <p>4. Kundër vendimit të Ministrisë sipas paragrafit 3 të këtij neni, pala e pakënaqur ka të drejtë të ngritë kontest administrativ në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Afati për lëshimin e lejes</b></p> <p>1. Përgjigja për Leje për prodhimin e detergjenteve lëshohet nga Ministria, në afat prej katër (4) muajve pas aplikimit me dosje komplete të dokumentacionit të nevojshëm.</p> <p>2. Leja do të lëshohet nëse plotësohen të gjitha kushtet e përcaktuar me këtë Ligj dhe aktet tjera ligjore në fuqi.</p> <p>3. Ministria përmes Lejes vendos kushte</p>	<p>permission granted in advance, and in this case the Ministry shall determine the deadline for removing from the market the detergent that contain inappropriate tensio-active substances.</p> <p>3. A decision under paragraph 2 of this Article may be appealed to the Ministry.</p> <p>4. Against the decision of the Ministry acordin in paragraph 3 this article, the unsatisfied party has the right to ask for administrative contest in the court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Deadline for issuing the permit</b></p> <p>1. The respond for the permit for detergents production shall be issued by the Ministry, within four (4) months after the application with complete dossier of necessary documentation.</p> <p>2. The permit will be issued if all the conditions prescribed by this Law and other legal acts in force are fulfilled.</p> <p>3. The Ministry through the Permit sets</p>	<p>koja je prethodno izdata i ovim slučajem Ministarstvo određuje rok za povlačenje iz tržišta detergenta koji sadrži neadekvatne tension-aktivne substance.</p> <p>3. Prema Odluci iz paragrafa 2, ovog člana, može se podneti žalba pri Ministarstvu.</p> <p>4. Protiv odluke Ministarstva prema paragrafa 3 ovog clana, nezadovoljna stranka ima pravo podizanja administrativne parnice pri sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Rok za izdavanje dozvole</b></p> <p>1. Odgovor za Dozvolu za proizvodnju detergenata daje Ministarstvo, u roku od četiri (4) meseci nakon aplikacije sa kompletnim dosijeom i potrebnom dokumentacijom.</p> <p>2. Dozvola se daje ako se ispune svi uslovi određeni sa ovim Zakonom i ostalim zakonskim aktima koji su na snazi.</p> <p>3. Ministarstvo preko Dozvole odlučuje</p>
--	--	---



<p>për vendosjen në treg të detergjentëve.</p> <p>4. Poseduesi i Lejes është i detyruar t`ju përmbahet kushteve për të cilat është lëshuar Leja për vendosjen e detergjenteve në treg.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Regjistri substancave tension-aktive</b></p> <p>Regjistrin e substancave tension-aktive që përdoren në detergjente, për të cilat është dhënë Leje sipas akteve ligjore të BE-së, si dhe Regjistrin e substancave tension-aktive që janë ndaluar të përdoren për detergjente në BE duhet shpallur në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Vlerësimi i detergjenteve</b></p> <p>1. Ministria me akte të veçanta do të përshkruaj kriteret dhe metodat për vlerësimin e detergjentëve dhe analizimin e zberthimit primar dhe zberthimit të plotë biologjik të substancës tension-aktive sipas kërkesave nga standardet dhe</p>	<p>conditions for the placing on the market of detergents.</p> <p>4. The holder of the permit is obliged to comply with the conditions for which the permit has been issued for placing detergents on the market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Register of tensio-active substances</b></p> <p>The register of tensio-active substances to be used in detergents, for which is issued the permit according EU legal acts, as well as the register of tensio-active substances that are forbidden to be used for detergents in the EU should be published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Evaluation of Detergents</b></p> <p>1. The Ministry with sub legal acts shell describe the criteria and methods for evaluating the detergents and analyzing primary decomposition and complete biological decomposition of tensio-active substance in accordance with required</p>	<p>uslove za stavljanje u tržište detergenata.</p> <p>4. Vlasnik Dozvole je obavezan da se pridržava uslovima pod kojima je data Dozvola za postavljanje detergenata na tržištu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Registar tension-aktivnih substance</b></p> <p>Registar tenzida koji se upotrebljavaju u detergentima, za koje je izdata Dozvola prema zakonskim aktima EU, kao i registru tension-aktivnih substance koje su zabranjene za upotrebu u detergentima unutar EU trebaju se objaviti u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Procenjivanje detergenata</b></p> <p>1. Ministarstvo sa posebnim aktima će opisati uslove i metode za procenjivanje detergenata i analizu primarnog rastvaranja i potpunog biološkog razlaganja tension-aktivne substance prema zahtevima od standarde i EU legislative za detergente.</p>
---	---	---



<p>legjislacioni i BE-se për detergjentet.</p> <p>2. Laboratori në të cilin bëhen përcaktimi dhe vërtetimi i karakteristikave të detergjenteve dhe substancave tension-aktive duhet të jetë i akredituar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Obligimet e veçanta për prodhuesin e detergjenteve</b></p> <p>1. Prodhuesi i detergjenteve është i detyruar të ruaj rezultatet e vërtetuara nga laboratorit.</p> <p>2. Prodhuesi dhe importuesi i detergjenteve, përveq dispozitave për klasifikimin, etiketimin dhe paketimin e kimikateve është i obliguar që detergjentet të shënoji sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>3. Prodhuesi dhe importuesi i detergjenteve është i obliguar të mbaj Regjistrin e komponentave që përmban detergjenti i caktuar dhe shënimet nga regjistri tij t'i bëjë publike.</p> <p>4. Prodhuesi i detergjentëve obligohet të</p>	<p>standards and EU legislative for detergents.</p> <p>2. The Laboratory in which are made the determination and certification of the characteristics of detergents and tensio-active substances must be accredited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Specific obligations for the manufacturer of detergents</b></p> <p>1. The manufacturer of detergents is obliged to keep verified results from the laboratory.</p> <p>2. The manufacturer and importer of detergents, except the provisions on the classification, labeling and packaging of chemicals is obliged to mark the detergents in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>3. The manufacturer and importer of detergents is obliged to maintain a register of components containing the certain detergent and make it public.</p> <p>4. The manufacturer of detergents is obliged</p>	<p>2. Laboratorija na kojoj će se određivati i potvrditi karakteristika detergenata kao i tension-aktivnih substanca treba biti akreditovana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Posebne obaveze za proizvođače detergenata</b></p> <p>1. Proizvođač detergenata je obavezan da čuva potvrđene rezultate iz laboratorije.</p> <p>2. Proizvođač i uvoznik detergenata, osim odredbi za klasifikaciju, etiketiranje i pakovanje hemikalija je obavezan da detergent obeleži prema odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Proizvođač i uvoznik detergenata je obavezan da održava Registar komponenata koje sadrži određeni detergent i podatke iz njegovog registra objavi u javnosti.</p> <p>4. Proizvođač detergenata se obavezuje da</p>
---	--	---



<p>ruaj shënimet nga regjistri sipas paragrafit 3 të këtij neni në afat kohor prej 10 vitesh.</p> <p>5. Ministria me akt të veçantë përshkruan mënyren për shënimin e detergjenteve, përmbajtjen e regjistrit për përbërjen e detergjentit, si dhe të dhënat që duhet bërë publike nga Regjistri sipas paragrafit 3, të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XII</b> <b>MBIKQYRJA SISTEMATIKE E</b> <b>KIMIKATEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Mbikqyrja sistematike e kimikateve të</b> <b>rrezikshme</b></p> <p>1. Ministria është kompetente të zhvilloj dhe zbatoj mbikqyrjen e vazhdueshme të menaxhimit të kimikateve, vendosjes në treg dhe përdorimit të kimikateve, mbikqyrjen dhe kontrollin e gjendjes së kimikateve dhe ndikimit të tyre në shëndetin e njeriut dhe mjedisin.</p> <p>2. Për zhvillimin nga paragrafi 1, i këtij neni Ministria mund të angazhoj</p>	<p>to maintain the data from the registry in accordance with paragraph 3 of this Article, for 10 years.</p> <p>5. The Ministry with sub legal act shall describe the way for marking of detergents, detergent composition registry content, and data by the Registry should be public pursuant to paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII</b> <b>SYSTEMATIC SUPERVISION OF</b> <b>CHEMICALS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Systematic supervision of hazardous</b> <b>chemicals</b></p> <p>1. The Ministry is responsible to develop and implement continuous supervision of the management of chemicals, placing on the market and use of chemicals, supervision and control of the state of chemicals and their impact on human health and the environment.</p> <p>2. For development of from paragraph 1 of this Article, the Ministry may engage</p>	<p>čuva podatke iz registra prema paragrafu 3 ovog člana u vremenskom roku od 10 godina.</p> <p>5. Ministarstvo posebnim aktom opisuje način popisa detergenta, sadržaj registra za sastav detergenta kao i podatke koji se trebaju javno objaviti iz Registra prema paragrafu 3, ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVJE XII</b> <b>SISTEMATSKI NADZOR</b> <b>HEMIKALIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Sistematski nadzor opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Ministarstvo je nadležno da obavlja i sprovodi nadzor menadžiranja hemikalija, postavljanje na tržištu i upotrebu hemikalija, nadzor i kontrola stanja hemikalija i njihov uticaj na zdravlje ljudi i sredinu.</p> <p>2. Za obavljanje nadzora iz paragrafa 1, ovog člana, Ministarstvo može angažovati</p>
---	--	---



<p>organizatat profesionale për hulumtime shkencore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b> <b>Qendrat e kontrollit të helmimeve nga kimikatat e rrezikshme</b></p> <p>1. Qendrat për kontrollin e helmimit nga kimikatat e rrezikshme janë Instituti Kombëtar për shëndetin publik të Kosovës dhe Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë (AUV).</p> <p>2. Instituti Kombëtar për Shëndetin Publik në Republikën e Kosovës dhe Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë, të dhënat e mbledhura për helmimet nga kimikatat detyrohen t'i dërgojnë në Ministri.</p> <p>3. Ministria përdor të dhënat për mbajtjen e kontrollit lidhur me ndikimet e dëmshme të kimikateve në shëndetin e njeriut dhe mjedisin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Informatat për helmimet me kimikate të rrezikshme</b></p> <p>1. Instituti Kombëtarë i Shëndetit Publik</p>	<p>professional organizations for scientific research.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 76</b> <b>Poison control centers from dangerous chemicals</b></p> <p>1. Poison control centers from dangerous chemicals are the Kosovo National Institute for Public Health and Agency of Food and Veterinary (AFV).</p> <p>2. National Institute for Public Health of the Republic of Kosovo and Agency of Food and Veterinary are obliged to submit the collected data for poisoning by chemicals to the Ministry.</p> <p>3. The Ministry shall use the data to maintain the control regarding the harmful effects of chemicals on human health and the environment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Information on hazardous chemicals poisoning</b></p> <p>1. The National Institute of Public Health and</p>	<p>stručne organizacije za naučna istraživanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 76</b> <b>Centri kontrole trovanja opasnim hemikalijama</b></p> <p>1. Centri za kontrolu trovanja opasnim hemikalijama su Nacionalni Institut Javnog Zdravstva Kosova i Agencija za Hranu i Veterinu (AHV).</p> <p>2. Nacionalni Institut Javnog Zdravstva Kosova i Agencija za Hranu i Veterinu, prikupljene podatke o trovanju hemikalijama se obavezuju da pošalju u Ministarstvu.</p> <p>3. Ministarstvo koristi te podatke za držanje pod kontrolom situaciju vezanu za štetni uticaj hemikalija po zdravlje čoveka i sredine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Informacije o trovanju opasnim hemikalijama</b></p> <p>1. Nacionalni Institut Javnog Zdravstva</p>
---	--	--





<p>dhe AUV janë të obliguara të mbledhin dhe japin informacionet për helmimet që ndodhin në Republikën e Kosovës.</p>	<p>AFV are obliged to collect and provide information about the poisonings that occur in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Kosova i AHV su obavezni da prikupljaju i daju informacije u vezi trovanja koje se dešavaju u Republici Kosova.</p>
<p>2. Instituti Kombëtar i Shëndetit Publik dhe AUV duhet të japin informacionet për masat parandaluese dhe trajtimin e helmimeve nga kimikatet e rrezikshme, si dhe rekomandojnë masa e duhura për parandalimin e rreziqeve nga helmimi.</p>	<p>2. The National Institute of Public Health and AFV should provide information on preventive measures and treatment of poisoning from dangerous chemicals, and recommend appropriate measures to prevent the risk from poison.</p>	<p>2. Nacionalni Institut Javnog Zdravstva Kosova i AHV trebaju dati obaveštenja o merama sprečavanja i tretman trovanja opasnim hemikalijama, kao i daje preporuke za odgovarajuće mere za sprečavanje opasnosti od trovanja.</p>
<p>3. Instituti Kombëtarë i Shëndetit Publik dhe AUV kanë të drejtë qasjeje në të dhënat e regjistrit për kimikate në Ministri dhe të drejtën të kërkojnë të dhëna të nevojshme, drejtpërdrejtë nga prodhuesi dhe importuesi i kimikateve të rrezikshme, me qëllim të sigurimit të ndonjë informacioni shtesë për substancat dhe përzierjet e rrezikshme.</p>	<p>3. The National Institute of Public Health and AFV has right to access the registry data for chemicals in the Ministry and the right to request the needed data, directly from the manufacturer and importer of hazardous chemicals, in order to provide any additional information for hazardous substances and mixtures.</p>	<p>3. Nacionalni Institut Javnog Zdravstva Kosova i AHV imaju pravo na pristup podacima Registra za hemikalije pri Ministarstvu i imaju pravo da traže potrebne podatke direktno od proizvođača i uvoznika opasnih hemikalija, sa ciljem obezbeđenja neke dodatne formacije o opasnim supstancama ili smešama.</p>
<p>4. Ministria siguron të dhënat e caktuara për qendrat e kontrollit sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni dhe, sipas nevojës edhe për të dhënat konfidenciale sipas paragrafit 2 dhe 5 të nenit 49;</p>	<p>4. The Ministry shall provides specific data to control centers in accordance with paragraph 2 and 3 of this Article and, if necessary, also for confidential data in accordance with paragraph 2 and 5 of Article 49 of this Law.</p>	<p>4. Ministarstvo obezbeđuje određene podatke za centre kontrole prema paragraf 2 i 3 ovog člana i prema potrebi i za konfidencijalne podatke prema paragrafu 2 i 5 člana 49 ovog Zakona.</p>
<p>5. Ministria në bashkëpunim me Institutin Kombëtar të Shëndetit Publik dhe AUV,</p>	<p>5. The Ministry in collaboration with the National Institute of Public Health and AFV,</p>	<p>5. Ministarstvo u saradnji sa Nacionalnim Instituto Javnog Zdravstva i AHV sa ciljem</p>



<p>për të parandaluar rrezikun për shëndetin e njeriut dhe mjedisit, me akt të veçant, përcakton kushtet dhe masat për menaxhimin e informacioneve për helmime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Personi profesional përgjegjës për kimikate</b></p> <p>1. Prodhuesi dhe importuesi i kimikateve të rrezikshme obligohet që përmes kontratës të sigurojë një person profesional përgjegjës për zbatimin e rregullave ligjore dhe standardeve teknike për menaxhimin e kimikateve, sipas dispozitave të këtij Ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra nga ky Ligj.</p> <p>2. Përdoruesi i kimikateve të rrezikshme obligohet që përmes kontratës të siguroj një person profesional përgjegjës për zbatimin e rregullave ligjore dhe standardeve teknike për menaxhimin e kimikateve, sipas dispozitave të këtij Ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra nga ky Ligj;</p> <p>3. Personi profesional për kimikate duhet</p>	<p>in order to prevent any risk to human health and the environment, with special act determines the conditions and measures for the management of information on poisoning.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Professional person responsible for chemicals</b></p> <p>1. The manufacturer and importer of hazardous chemicals is obliged by the contract to provide a professional person responsible for the implementation of legal rules and technical standards for the management of chemicals, in accordance with the provisions of this Law and sub legal acts issued by this Law.</p> <p>2. The user of hazardous chemicals is obliged by the contract to provide a professional person responsible for the application of legal rules and technical standards for the management of chemicals, in accordance with the provisions of this Law and sub legal acts issued by this Law.</p> <p>3. The Professional person for chemicals</p>	<p>sprečavanja opasnosti po zdravlje čoveka i sredine, posebnim aktom, određuje uslove i mere za menadžiranje informacija o trovanju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Stručno odgovorno lice za hemikalije</b></p> <p>1. Proizvođač i uvoznik opasne hemikalije se obavezuje da preko ugovora obezbedi stručno odgovorno lice koji bi bio odgovoran za sprovođenje zakonskih pravila i tehničkih standarda za rukovođenje hemikalijama, prema odredbama ovog zakona i podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>2. Korisnik opasnih hemikalija se obavezuje da preko ugovora obezbedi stručno odgovorno lice koji bi bio odgovoran za sprovođenje zakonskih pravila i tehničkih standarda za rukovođenje hemikalijama, prema odredbama ovog zakona i podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>3. Stručno lice za hemikalije treba biti</p>
--	--	--



<p>të jetë i kualifikuar në nivel univerzitar në degë të fushës së shkencave të kimisë, teknologjisë - inxhinieri kimike, farmakologji, farmacisë.</p> <p>4. Ministria me akt të veçantë nënligjor përcakton kushtet, sektoret dhe fushat që përjashtohen nga obligimi sipas paragrafit 1 dhe 2, të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIII MBIKQYRJA INSPEKTIMI DHE ZBATIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79 Mbikqyrja dhe inspektimi</b></p> <p>1. Mbikqyrjen për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerrura nga ky Ligj e bënë Ministria.</p> <p>2. Mbikqyrjen inspektive për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji e bënë Inspektorati për mbrojtjen e mjedisit dhe inspektorati fitosanitarë.</p> <p>3. Mbikqyrja inspektive të kimikateve në Dogana e Kosovës e bënë Inspektorati</p>	<p>should be qualified and have university degree in the field of sciences of chemistry, chemical engineering technology, pharmacology, pharmacy.</p> <p>4. The Ministry with sub legal act shall defines the conditions, sectors and areas that are exemption from the obligation under paragraph 1 and 2 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIII SUPERVISION INSPECTION AND IMPLEMENTATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79 Supervision and inspection</b></p> <p>1. The supervision for implementation of the provisions of this Law and provisions issued by the Law shell be done by the Ministry.</p> <p>2. Inspection supervision for the implementation of the provisions of this law shell be carried out by the inspectorat for environmental protection and fitosanitary inspectorate.</p> <p>3. Inspection supervision of chemicals in customs entry Kosova shell be carried</p>	<p>kvalifikovan na univerzitetskom nivou na polju hemijskih nauka, tehnologije-hemijska inženjerija, farmakologije, farmacije.</p> <p>4. Ministarstvo posebnim podzakonskim aktom određuje uslove, sektore i polja koje se isključuju od obaveza prema paragrafu 1 i 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XII NADZOR, INSPEKCIJA I SPROVOĐENJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79 Nadzor i inspekcija</b></p> <p>1. Nadzor za sprovođenje odredbo ovog zakona i odredbi koje proizilaze iz ovog zakona vrši Ministarstvo.</p> <p>2. Inspeksijski nadzor za sprovođenje odredbi ovog zakona vrše inspektorat za zaštitu sredine i Fitosanitarna inspekcija.</p> <p>3. Inspeksijski nadzor hemikalija na Carinskim ulazima Kosova obavlja</p>
--	--	---



<p>fitosanitarë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Obligimet e Inspektoriatit</b></p> <p>Inspektorati i mbrojtjes së mjedisit është i obliguar të përcjellë gjendjen e menaxhimit të kimikateve dhe të veprj në bazë të planit vjetor të inspektimit dhe të paraqesë raport vjetor për zbatimin e dispozitave të këtij Ligji dhe akteve nënligjore të nxjerrura nga ky Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Sigurimi i qasjes së lirë për inspektorin</b></p> <p>1. Personat fizik dhe juridik detyrohen që inspektorit:</p> <p>1.1. t'i mundësohet inspektim dhe qasje e lirë për marrjen e shënimeve dhe informatave të duhura në lidhje me inspektimin;</p> <p>1.2. t'i krijohet qasje me qëllim të kryerjes së detyrës së inspektimit, kontrollimit të hapësirës, objektit, aparaturave, pajisjeve dhe</p>	<p>fitosanitary inspection</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Inspectorate obligations</b></p> <p>Environmental Inspectorate is obliged to inspect the state of chemicals and to act on the basis of the annual inspection report and submit an annual report for the implementation of the provisions of this Law and sub legal acts issued by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Providing free access for the inspector</b></p> <p>1. Natural and legal persons are obliged that for the inspector to:</p> <p>1.1. enable inspection and free access to data and information required regarding the inspection;</p> <p>1.2. create access for the purpose of performing the inspection, control of space, building, equipments, facilities and documentation;</p>	<p>fitosanitarna inspekcija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Obaveze Inspektorijata</b></p> <p>Inspektorijat za zaštitu sredine je obavezan da prati situaciju rukovođenja hemikalija i deluje na osnovi godišnjeg plana inspekcije i podnosi godišnji izveštaj za sprovođenje odredbi ovog zakona i podzakonskih akata koje proizilaze iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Obezbeđenje slobodnog pristupa za inspektora</b></p> <p>1. Fizička i pravna lica se obavezuju da inspektor:</p> <p>1.1. obezbede inspektiranje i slobodan pristup za uzimanje podataka i odgovarajućih informacija u vezi sa inspekcijским radom;</p> <p>1.2. obezbedi pristup u cilju vršenja dužnosti inspekcije, kontroli prostora, objektu, aparaturama, opremi i dokumentaciji;</p>
---	--	--



<p>dokumentacionit;</p> <p>1.3. t'i lejohet marrja e mostrave për të vërtetuar se kimikati i plotëson kushtet sipas dispozitave të këtij Ligji për vendosje në treg.</p> <p>2. Shpenzimet për ekzaminimet e vetive të substancave dhe perzierjeve kompensohen nga prodhuesi, importuesi ose furnizuesi tjetër i kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Mbikqyrja e importit, eksportit dhe tranzitit të kimikateve</b></p> <p>1. Para se të aprovohet hyrja e kimikatit të rrezikshëm në qarkullim, Dogana e Kosovës (më tej Dogana) përmes inspektoratit fito sanitarë është e autorizuar për të kryer verifikimin e karakteristikave të kimikateve të rrezikshme që hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës, në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Dogana përkohësisht ndalon zbatimin e procedurave të mëtejme doganore të</p>	<p>1.3. allow sampling to verify that the chemical meets the criteria under the provisions of this Law concerning the placing on the market.</p> <p>2. Costs for examinations of the properties of substances and mixtures shall be compensated by the manufacturer, importer or other supplier of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Supervision of import, export and transit of chemicals</b></p> <p>1. Prior to approve the entry of hazardous chemical in circulation, the Kosovo customs (Customs further) through phyto- sanitary inspectorate is authorized to perform the verification of the characteristics of hazardous chemicals that entering in the territory of the Republic of Kosovo, pursuant to this Law.</p> <p>2. The Custom temporarily stop further implementation of the customs procedures</p>	<p>1.3. dozvoli uzimanje uzoraka za potvrđivanje da hemikalija ispunjava uslove prema odredbama ovog zakona za stavljanje u tržište.</p> <p>2. Troškovi za istraživanja osobina supstanci i smeša se kompenzira od strane proizvođača, uvoznika ili drugog dobavljača hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Nadzor nad uvozom, izvozom i tranzita hemikalija</b></p> <p>1. Prije nego što se odobrava ulazak opasne hemikalije u promet, Carina Kosova (dalje Carina) kroz fitosanitarne inspekcije je ovlašten za obavljanje provjera svojstava opasnih hemikalije koje ulaze na teritorij Republike Kosovo, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Carina, privremeno zaustaviti provedbu daljnjih carinskih postupaka potrebnih kako</p>
---	--	---



<p>kërkuara me qëllim të lejimit të kimikateve në qarkullim, nëse gjatë kryerjes së verifikimit të përcaktuar në paragrafin 1. të këtij neni vërtetohet se:</p> <p>2.1. kimikatet e rrezikshme kanë karakteristika që çojnë në dyshimin se ato mund të paraqesin rrezik serioz për sigurinë, shëndetin e njeriut dhe mjedisin.</p> <p>2.2. kimikatet e rrezikshme nuk i shoqëron dokumentacioni që kërkohet me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>2.3. kimikatet e rrezikshme nuk janë shënuar, etiketuar, paketuar konform me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>3. Dispozitat e të këtij Ligji zbatohen nga Dogana pa sjellë në pikëpyetje zbatimin e akteve të cilat rregullojnë sistemet specifike të kontrollit, që duhet zbatuar nga Dogana.</p> <p>4. Në procesin e mbikëqyrjes së kimikateve të rrezikshme, inspektori i mbrojtjes së mjedisit është i autorizuar të:</p>	<p>required with aim to allow the chemicals in circulation, if during the verification referred to in paragraph 1, of this article it is proved that:</p> <p>2.1. Hazardous chemicals have features that lead to the suspicion that they may pose a serious threat to safety, of the human health and environment.</p> <p>2.2. Hazardous chemicals under subparagraph it's not accompanied by documentation required under the provisions of this Law;</p> <p>2.3. hazardous chemicals are not marked, packed and labeled in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>3. Provisions of this Law shall be implemented by the Customs without bringing into question the application of laws that regulates the specific control systems that should be implemented by the Customs.</p> <p>4. In the process of supervision of dangerous chemicals, environmental protection inspector is authorized to:</p>	<p>bi se omogućilo hemikalija u prometu, ako prilikom provere iz stavka 1.ovog članka ako se dokaže da je:</p> <p>2.1. opasne hemikalije imaju karakteristike koje dovode do sumnje da oni mogu predstavljati ozbiljnu prijetnju sigurnosti, ljudsko zdravlje i okoliš.</p> <p>2.2. opasne hemikalije ne prati potrebna dokumentacija koja je potrebna prema odredbama ovoga Zakona;</p> <p>2.3. opasne hemikalije nisu označena, etiketirana, paketirana u skladu s odredbama ovoga Zakona;</p> <p>3. Odredbe ovoga zakona primjenjivat će se od strane carine, bez dovođenja u pitanje primjenu akata koji uređuju specifične sisteme kontrole, koje će se provoditi od strane carine.</p> <p>4. U postupku nadzora opasnih hemikalija, inspektor zaštite sredine je ovlašten da:</p>
---	--	---



<p>4.1. ndaloj importimin e kimikateve të rrezikshme, qarkullimi i të cilave nuk është i lejuar në Republikën e Kosovës dhe urdhëron që e njëjta t'i kthehet dërguesit;</p> <p>4.2. ndaloj kalimin tranzit të kimikateve të rrezikshme të cilat paketimi apo etiketimi i tyre nuk është në përputhje me dispozitat dhe akteve nënligjore të miratuara në bazë të këtij Ligji si dhe të urdhëroj që kimikatet e rrezikshme të kthehen te dërguesi;</p> <p>4.3. urdhëroj zbatimin e masave tjera për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mjedisit gjatë importit, eksportit dhe transitit të kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Detyrat e inspektorit</b></p> <p>1. Gjatë inspektimit, inspektori ka për detyrë të verifikoj se:</p> <p>1.1. kimikati që vendoset në treg është i klasifikuar, etiketuar dhe paketuar sipas kushteve të</p>	<p>4.1. prohibit the import of hazardous chemicals, the circulation of which is prohibited in Republic of Kosovo and order it to be returned to the sender;</p> <p>4.2. prohibit the transit of hazardous chemicals that are not packaged or labeled in accordance with the provisions and regulations adopted pursuant to this Law and order to return the hazardous chemicals to the sender;</p> <p>4.3. Order the implementation of other measures to protect human health and the environment during the import, export and transit of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Obligations of inspector</b></p> <p>1. During the inspection, the inspector is obliged to verify the following:</p> <p>1.1. chemical that is placed on the market is classified, labeled and packaged according to the conditions laid down by</p>	<p>4.1. zabraniti uvoz opasnih hemikalija, za koje je zabranjen promet u Republici Kosovo i narediti da se vratiti pošiljatelju;</p> <p>4.2. zabraniti tranzit opasnih hemikalija koje im pakiranje ili označavanje nije u skladu s odredbama i propisima donesenim na temelju ovoga zakona, i naredi da opasne hemikalije vrate pošaljocu;</p> <p>4.3. naredi sprovođenje drugih mjera zaštite ljudskog zdravlja i okoliša prilikom uvoz, izvoz i tanzita hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Zadaci inspektora</b></p> <p>1. Tokom inspekcije, inspektor ima za zadatak da provjeri:</p> <p>1.1. hemikalija koja se postavlja u tržište je klasifikovana, etiketirana i pakovana prema određenim uslovima</p>
--	--	--



<p>përcaktuara sipas këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerrura nga ky Ligj;</p> <p>1.2. kimikatet janë të shpallura të rrezikshme dhe përzierjet që nuk janë të rrezikshme por përmbajnë së paku një substancë që është kualifikuar si e rrezikshme sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.3. mbahet evidencë dhe shënimet e përshkruara sipas këtij Ligji, si dhe shënimet ruhen për afat të caktuar;</p> <p>1.4. janë plotësuar obligimet sipas dispozitave ligjore në lidhje me përmbajtjen në Listen teknike të sigurisë për kimikatet;</p> <p>1.5. janë dhënë shënimet të duhura dhe të mjaftueshme lidhur me vetitë e kimikateve, veçanërisht emri ose emri kimik alternativ i kimikateve;</p> <p>1.6. mbeturinat nga kimikatet dhe paketimet e tyre trajtohen në mënyrë të drejt dhe të sigurt sipas dispozitave të ligjislacionit që rregullon menaxhimin e mbeturinave;</p>	<p>this Law and provisions issued by this Law;</p> <p>1.2. are declared the hazardous chemicals and mixtures that are not hazardous but containing at least one substance that is qualified as hazardous under the provisions of this Law;</p> <p>1.3. keep evidence and data prescribed by this Law, and data are kept for a determined term;</p> <p>1.4. obligations are fulfilled according to the legal provisions regarding the content of the Safety data sheet for chemicals;</p> <p>1.5. are provided appropriate and sufficient data related to the properties of chemicals, especially the name or alternatively name of chemicals;</p> <p>1.6. waste from chemicals and their packaging are treated properly and securely in accordance with the provisions of the legislation regulating waste management;</p>	<p>ovog zakona kaoi odredbi koje proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>1.2. da li su hemikalije proglašene kao opasne i smeše koje nisu opasne ali sadrže najmanje jednu supstancu koja je kvalifikovana kao opasna u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.3. drži evidencija i podaci koji su navedeni u ovom zakonu, kao i čuvanje podataka prema određenom roku;</p> <p>1.4. da su ispunjene obaveze prema zakonskim odredbama u vezi sa sadržajem Tehničke liste sigurnosti za hemikalije;</p> <p>1.5. dati su odgovarajući i dovoljni podaci u vezi sa osobinama hemikalija, posebno ime ili hemijsko alternativno ime hemikalije;</p> <p>1.6. otpad od hemikalija i njihova pakovanja se rukovode ispravno i sigurno prema zakonskim odredbama koje uređuju menadžiranje otpada;</p>
---	--	---





<p>1.7. kimikatet janë magazinuar dhe ruajtur në mënyrë të sigurt dhe nuk rrezikojnë shëndetin dhe mjedisin;</p> <p>1.8. kimikatet e rrezikshme të vendosura në treg për shitje si mall i konsumit të përgjithshëm, shiten sipas dispozitave ligjore;</p> <p>1.9. është siguruar personi profesional me përgatitje dhe kualifikimet e kërkuara sipas këtij Ligji;</p> <p>1.10. informimi dhe raportimet për kimikatet e rrezikshme janë bërë me kohë, të sakta dhe sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.11. për kimikatet e rrezikshme respektohen ndalesat dhe kufizimet sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.12. para se të bëhet eksportimi i kimikateve të rrezikshme sipas konventës së Roterdamit, zbatohen procedurat e informimit për pëlqim paraprak dhe informimi bëhet në kohën e duhur;</p>	<p>1.7. chemicals are stored and maintained safely and do not risk the health and environment;</p> <p>1.8. hazardous chemicals placed on the market for sale as good for the general consume are soled according to legal provisions;</p> <p>1.9. it is provided professional person with preparation and qualifications required by this Law;</p> <p>1.10. information and reporting for hazardous chemicals are made in a timely, accurate and in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.11. for hazardous chemicals are respected prohibitions and restrictions under the provisions of this Law;</p> <p>1.12. prior the export of hazardous chemicals under the Rotterdam Convention, are implemented the procedures for information on prior consent and information is done in a timely manner;</p>	<p>1.7. hemikalije su skladištene i čuvane na siguran način i ne ugrožavaju zdravlje i sredinu;</p> <p>1.8. opasne hemikalije stavljene u tržište za prodaju kao roba opšte široke potrošnje, prodaje u skladu sa zakonskim odredbama;</p> <p>1.9. je obezbeđeno stručno lice sa spremom i kvalifikacijama koje zahteva ovaj Zakon;</p> <p>1.10. informiranje i izveštavanje za opasne hemikalije su izvršene na vreme, tačno i prema odredbama ovog zakona;</p> <p>1.11. za opasne hemikalije se poštuju zabrane i ograničenja prema odredbama ovog zakona;</p> <p>1.12. pre nego što se vrši izvoz opasne hemikalije prema konvenciji Roterdama, sprovode se procedure informiranja za prethodnu saglasnost i informisanje se vrši u povoljno vreme;</p>
---	---	--



<p>1.13. a është bërë kërkesa për zbatimin e PIC – procedurës;</p> <p>1.14. kimikatet shumë të rrezikshme vendosën në treg dhe përdoren nga personat që posedojnë Lejen për qarkullimin e tyre;</p> <p>1.15. personat që posedojnë Lejen për prodhim, importim dhe përdorim të kimikateve shumë të rrezikshme, posedojnë magazinat dhe vendet e përshtatshme për ruajtjen e sigurt të tyre, dhe i përmbahen masave preventive të sigurisë nga kimikatet;</p> <p>1.16. me detergjentet veprohet në mënyrë si është përcaktuar në dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Autorizimet e inspektorit</b></p> <p>1. Gjatë kryerjes së detyrave nga neni 83 i këtij Ligji, inspektori i mbrojtjes së mjedisit është i autorizuar të:</p>	<p>1.13. it is made the request for the implementation of PIC procedure;</p> <p>1.14. very hazardous chemicals are placed on the market and used by persons who possess a permit for their circulation;</p> <p>1.15. persons who possess the permit to manufacture, import and use of very hazardous chemicals, have stores and places suitable for their safe keeping, and respect safety preventive measures for chemicals;</p> <p>1.16. the detergent is treated in the manner as set out in the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Authorization of inspector</b></p> <p>1. In performing its duties according to Article 83 of this law, the environmental protection inspector is authorized to:</p>	<p>1.13. da li je podnesen zahtev za sprovođenje PIC – procedure;</p> <p>1.14. vrlo opasne hemikalije se stavljaju u tržište i upotrebljavaju od lica koji imaju Dozvolu za njihov promet;</p> <p>1.15. lica koja imaju Dozvolu za proizvodnju, uvoz i korišćenje vrlo opasnih hemikalija, imaju skladišta i prikladna mesta za njihovo sigurno čuvanje, da se pridržavaju preventivnih mera sigurnosti od hemikalija;</p> <p>1.16. sa detergentima se rukovodi na način koji je određen odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Ovlašćenja inspektora</b></p> <p>1. Tokom vršenja dužnosti iz člana 83 ovog zakona, inspektor za zaštitu sredine je ovlašćen da:</p>
--	---	---



<p>1.1 urdhëroj që kimikatet e vendosura në qarkullim të klasifikohen, shënohen/etiketohen dhe paketoohen sipas dispozitave të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerura nga ky Ligj;</p> <p>1.2 ndaloj vendosjen në qarkullim të kimikateve të klasifikuara, etiketuara dhe paketuara në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerura nga ky Ligj;</p> <p>1.3 urdhëroj që substancat e rrezikshem dhe përzierjet që nuk janë të rrezikshme por e përmbajnë një substancë të vlersuar si të rrezikshme të deklarohen dhe vlersohen sipas dispozitave të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerura nga ky Ligj;</p> <p>1.4 ndaloj deklarimin dhe vlerësimin e substancave të rrezikshem dhe përzierjeve që nuk janë të rrezikshme por në vete përmbajnë një substancë të vlerësuar si të rrezikshme sipas dispozitave të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerura nga ky Ligj;</p> <p>1.5 urdhëroj që të mbahen shënimet e</p>	<p>1.1 order that the chemicals in circulation be classified, marked / labeled and packaged in accordance with the provisions of this Law and provisions derived from this Law;</p> <p>1.2 prohibit circulation of chemicals classified, labeled and packaged in contradiction with the provisions of this Law and the provisions derived from this Law;</p> <p>1.3 order that dangerous substances and mixtures that are not hazardous but contains substance assessed as hazardous to be declared and assessed in accordance with the provisions of this Law and the provisions derived from this Law;</p> <p>1.4 prohibit declaration and assessment of hazardous substances and mixtures which are not hazardous but on itself contain a substance regarded as hazardous in accordance with the provisions of this Law and the provisions derived from this Law;</p> <p>1.5 order to keep the prescribed data on</p>	<p>1.1 naredi da stavljene hemikalije u promet budu klasifikovana, obeležena/etiketirana i pakovana prema odredbama koje proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>1.2 zabrani postavljanje u promet klasifikovanih hemikalija, etiketiranih i pakovanih u suprotnosti sa odredbama ovog zakona i odredbi koje proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>1.3 naređuje da opasne supstance i smeše koje nisu opasne ali sadrže jednu supstancu koja je procenjena kao opasnom, da se izjašnjava i proceni prema odredbama ovog zakona i odredbi koje proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>1.4 zabrani izjašnjavanje i procenu opasnih supstanci i smeša koje nisu opasne ali u sebi imaju jednu supstancu procenjena kao opasnom prema odredbama ovog zakona ili odredbi koje proizilaze iz ovog Zakona;</p> <p>1.5 naredi da se održe određene beleške</p>
---	--	---



<p>përcaktuara për kimikate dhe të njejtat të ruhen sipas afatit të caktuar në bazë të këtij Ligjit;</p> <p>1.6 urdhëroj që të përmbushen detyrimet ligjore lidhur me dhënjen e Listës teknike të sigurisë për kimikatet;</p> <p>1.7 ndaloj vendosjen në qarkullim të kimikateve të rrezikshme, të cilësuar si substance të ndaluara;</p> <p>1.8 urdhëroj që përzierjet të cilat përmbajnë substanca me veti dhe përqëndrime të caktuara të ipen informacione të cilat janë të nevojshme për përdorimin e tyre të sigurt;</p> <p>1.9 ndaloj përdorimin e emrit kimik alternative për substancat për të cilat nuk është njoftuar paraprakisht Ministria;</p> <p>1.10 urdhëroj që kimikatet e rrezikshme t' i magazinon në mënyrë të sigurt dhe mbeturinat, paketimet e zbrazta të kimikateve t' i ruaj dhe t' i</p>	<p>chemicals and the same to be stored within the deadline set out by this Law;</p> <p>1.6 order to meet legal obligations regarding the issuing Safety data sheet for chemicals;</p> <p>1.7 prohibit for circulation the hazardous chemicals defined as baned substances;</p> <p>1.8 order mixtures containing substances with certain properties and concentrations to be given information which are necessary for their safety use;</p> <p>1.9 prohibit the use of alternative chemical name for substances for which no prior notification is provided to the Ministry;</p> <p>1.10 order that dangerous chemicals to be stored safely and waste, empty packages of chemicals save and treated according to the legislation on waste;</p>	<p>za hemikalije i iste çuvaju prema roku trajanja u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.6 naredi ispunjavanje zakonskih obaveza u vezi izdavanja Tehničkog lista sigurnosti za hemikalije;</p> <p>1.7 zabranjuje stavljanje na promet opasnih hemikalija, opisane kao substance;</p> <p>1.8 naređuje da smeše koje sadrže supstance sa osobinama određene koncentracije da se daju informacije koje su potrebne za njihovu sigurnu upotrebu;</p> <p>1.9 zabranjuje upotrebu alternativnog hemijskog imena za supstance za koje nisu prethodno data obaveštenja pri Ministarstvu;</p> <p>1.10 naređuje da opasne hemikalije budu uskladištene na siguran način tako da otpad, prazna pakovanja budu sačuvana i rukovođenje sa njima vrši u</p>
--	--	---



<p>trajtoj sipas legjislacionit për mbeturina;</p> <p>1.11 ndaloj magazinimin e kimikateve të rezikshme dhe mbeturinave të tyre, si dhe paketimet e zbraza, në mënyrë joadekuate;</p> <p>1.12 urdhëroj që kimikatet e vendosura në treg si mall i konsumit për përdorim të gjërë të shiten sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.13 ndaloj që kimikatet e vendosura në treg si mall i konsumit për përdorim të gjërë të shiten, në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.14 urdhëroj prodhuesin, importuesin dhe përdoruesin të siguroj personin profesional për kimikate me kualifikim të kërkuar sipas këtij Ligji;</p> <p>1.15 ndaloj punën e prodhuesit, importuesit dhe përdoruesit deri sa nuk e siguron personin profesional me kualifikim të kërkuar sipas këtij</p>	<p>1.11 prohibit the storage of hazardous chemicals and waste, as well as empty packages improperly;</p> <p>1.12 order that chemicals placed on the market as goods of consumer for wider use to be sold under the provisions of this Law;</p> <p>1.13 prohibit that chemicals placed on the market as goods of consumer for wider use are sold, contrary to the provisions of this Law;</p> <p>1.14 order the manufacturer, importer and user to provide the professional person for chemicals qualified as required by this Law;</p> <p>1.15 prohibit the work of producers, importers and users until it provides the qualified professional person required by this Law;</p>	<p>skladu sa zakonodavstvom o otpadu;</p> <p>1.11 zabrani skladištenje opasnih hemikalija i njihovih otpada, kao i prazna pakovanja na nepodoban način;</p> <p>1.12 naredi da hemikalije koje su stavljene na tržište kao potrošačka roba za široku upotrebu bude prodavana u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.13 zabrani da hemikalije koje se nalaze u tržište kao potrošačka roba za široku upotrebu bude prodavana u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>1.14 naredi proizvođaču, uvozniku i korisniku da obezbedi stručno lice za hemikalije sa potrebnom kvalifikacijom u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.15 zabrani rad proizvođaču, uvozniku i korisniku dok ne obezbedi stručno lice za hemikalije sa potrebnom kvalifikacijom u skladu sa ovim</p>
---	--	---



<p>Ligji;</p> <p>1.16 urdhëroj që të raportoj sipas afatit të përcaktuar me këtë Ligj për kimikatet që gjinden në regjistrin e kimikateve;</p> <p>1.17 urdhëroj që për substancat të cilat shkaktojnë shqetësim të merren masat e nevojshme për ta vendosur në regjistrin e kimikateve;</p> <p>1.18 të ndaloj substancat që shkaktojnë shqetsime derisa nuk zbatohen masat për ta vendosur në regjistrin e kimikateve;</p> <p>1.19 të urdhëroj për zbatimin e ndalimeve dhe kufizimeve për kimikatet e rrezikshme sipas këtij Ligji;</p> <p>1.20 ndaloj prodhimin, vendosjen në treg dhe përdorimin e substancave, me të cilat veprohet në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji për ndalim dhe kufizime;</p> <p>1.21 të urdhëroj tërheqjen e</p>	<p>1.16 order to report within the deadline prescribed by this Law for the chemicals included in the register of chemicals;</p> <p>1.17 order that for substances which cause concern to be taken the necessary measures to put in the register of chemicals;</p> <p>1.18. to prohibit substances that cause concern until the measures to put in the register of chemicals are implemented;</p> <p>1.19. order to implement the prohibitions and restrictions on hazardous chemicals in accordance with this Law;</p> <p>1.20. prohibit the manufacture, placing on the market and use of substances, which are treated in contradictions with the provisions of this Law on the prohibition and restrictions;</p> <p>1.21. order the removal of chemical from</p>	<p>zakonom;</p> <p>1.16 naređuje da izveštava prema određenim rokovima u skladu sa ovim zakonom za hemikalije koje se nalaze u registru hemikalija;</p> <p>1.17 naredi da za supstance koje izazivaju uznemirenje preduzmu potrebne mere za postavljanje u registru hemikalija;</p> <p>1.18. zabrani supstance koje izazivaju uznemirenost dok se ne sprovedu mere za postavljanje u registru hemikalija;</p> <p>1.19. naredi sprovođenje mera zabrane i ograničenja za opasne hemikalije prema ovom zakonu;</p> <p>1.20. zabrani proizvodnju, stavljanje u tržište i upotrebu supstanci sa kojima se postupa u suprotnosti sa odredbama ovog zakona za zabranu i ograničenja;</p> <p>1.21. naredi povlašenja sa tržišta</p>
---	---	--



<p>kimikateve nga tregu për të cilat nuk janë zbatuar ndalimet dhe kufizimet sipas këtij Ligji;</p> <p>1.22. urdhëroj që para eksportit të kimikateve të ipen informatat e caktuara më kohë, sipas dispozitave të këtij Ligji lidhur me procedurën e informimit paraprak;</p> <p>1.23. urdhëroj të bëhet kërkesa për zbatimin e PIC – procedurës;</p> <p>1.24. ndaloj vendosjen në treg të kimikateve shumë të rrezikshme nga personat që nuk posedojnë Lejen;</p> <p>1.25. urdhëroj që për kimikatet shumë të rrezikshme të sigurohet magazinimi i sigurt dhe të krijohen kushte si dhe të zbatohen masat preventive të caktuara me këtë Ligj;</p> <p>1.26. urdhëroj të veprohet në përputhshmëri me dispozitat që përcaktojnë obligimet për detergjentet;</p> <p>1.27. ndaloj vendosjen në treg të</p>	<p>the market for those that are not implemented prohibitions and restrictions under this Law;</p> <p>1.22. order that before exporting the chemicals is given specific information on time, in accordance with the provisions of this Law relating to the procedure of prior information;</p> <p>1.23. order to be done the request for implementation of PIC procedure;</p> <p>1.24. prohibit the placing on the market of hazardous chemicals by the persons who do not hold a permit;</p> <p>1.25. order that for very hazardous chemicals to ensure safe storage and to create conditions and apply preventive measures set out in this Law;</p> <p>1.26. order to act in accordance with the provisions that define the obligations for detergents;</p> <p>1.27. prohibit the placing on the market</p>	<p>hemikalije za koju nisu sprovedene mere zabrane i ograničenja prema ovom zakonu;</p> <p>1.22. naredi da pre izvoza hemikalije daju pravovremeno određene informacije, prema odredbama ovog zakona u vezi procedura prethodnog informisanja;</p> <p>1.23. naređuje podnošenje zahteva za sprovođenje PIC – procedure;</p> <p>1.24. zabrani postavljanje u tržište vrlo opasnih supstanci od strane lica koji nemaju dozvolu;</p> <p>1.25. naređuje da za vrlo opasne hemikalije obezbedi sigurno skladištenje i stvore uslove kako da se sprovedu mere preventive određene sa ovim zakonom;</p> <p>1.26. naredi delovanje usklađene sa odredbama koje se prepisuju obavezama za Detergente;</p> <p>1.27. zabrani postavljanje u tržište</p>
--	---	---



<p>detergjenteve, nëse nuk veprohet sipas dispozitave të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerrura nga ky Ligj për detergjente;</p> <p>1.28. ndaloj prodhimin, qarkullimin, përdorimin e kimikateve të rrezikshme si dhe, sipas nevojës të urdhëron shkatërrimin e tyre, nëse konstaton se edhe përkundër përdorimit në mënyrën e duhur kimikatet mund të shkaktojnë pasoja të dëmshme për shëndetin e njeriut dhe mjedisin;</p> <p>1.29. urdhëroj masa tjera për të cilat është i autorizuar me këtë Ligji dhe dispozitave tjera të nxjerrura nga ky Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Vendimi i inspektorit</b></p> <p>1. Masat që do të merren gjatë inspektimit, inspektori i përcakton me vendim.</p> <p>2. Në rastin e ndërmarrjes së masave të shpejta për të evituar rrezikun e</p>	<p>of detergents, if they are not treated in accordance with the provisions of this Law and the provisions issued by this Law for detergents;</p> <p>1.28. prohibit the production, circulation and use of hazardous chemicals and, where necessary order their destruction, if it determines that even if it is used in the right way the chemicals can cause adverse effects on human health and the environment;</p> <p>1.29. order other measures for which is authorized by this Law and other regulations issued by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Decision of Inspector</b></p> <p>1. Measures to be taken during the inspection, the inspector shall determine by the decision.</p> <p>2. In the case of taking prompt measures to avoid direct risk to human health and the</p>	<p>detergenata, ako se ne primenjuju odredbe ovog zakona i odredbi koje proizilaze iz ovog zakona, za detergente;</p> <p>1.28. zabrani proizvodnju, promet, upotrebu opasnih hemikalija kao i prema potrebi naredi njihovo uništavanje, ako se ustanovi da nasuprot ispravnom načinu upotrebe hemikalija one mogu izazvati štetne posledice po zdravlje čoveka i sredinu;</p> <p>1.29. naredi ostale mere za koje je ovlašćen ovim zakonom i ostalih odredbi koje proizilaze iz ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Odluka inspektora</b></p> <p>1. Mere koje se preduzimaju tokom inspekcije, inspektor određuje donošenjem odluke.</p> <p>2. U slučaju preduzimanja brzih mera za sprečavanje direktne opasnosti po zdravlje</p>
---	---	--





<p>drejtpërdrejt për shëndetin e njeriut dhe mjedisit, inspektori me vendim sipas paragrafit 1, i këtij neni mund ta shqiptojë edhe me gojë dhe të urdhëroj ekzekutimin e tij menjëhere.</p> <p>3. Inspektori merr vendime të menjëhershme dhe jep urdhër vetëm në rastet si në vijim:</p> <p>3.1. kur rreziku për mjedisin, shëndetin dhe jetën e njerëzve kërkon që të veprohet menjëherë dhe pa vonesë;</p> <p>3.2. kur ekziston rreziku për fshehjen, ndryshimin apo shkatërrimin e provave në qoftë se nuk veprohet menjëherë.</p> <p>4. Inspektori është i obliguar që vendimin e shqiptuar nga paragrafi 2, i këtij neni ta nxjerrë vendim me shkrim në afat më së largu prej 3 tre ditëve nga dita e shqiptimit të vendimit me gojë.</p>	<p>environment, the inspector with a decision under paragraph 1 of this Article may also impose orally and order its execution immediately.</p> <p>3. Inspector takes immediate decisions and give order only in the following cases:</p> <p>3.1. when the risk to the environment and human health needs immediate action and without delay;</p> <p>3.2. when there is a risk of hidden, changing or destruction of evidences, if it is not acted immediately.</p> <p>4. The inspector is obliged that decision imposed by paragraph 2 of this Article, to issue a written decision within a period of 3 three days from the day of oral imposes decision.</p>	<p>čoveka i sredine, inspektor sa odlukom prema paragrafu 1, ovog člana može izreći usmeno i naredi njegovu primenu odmah.</p> <p>3. Inspektor donosi hitne odluke i izdaje naređenje samo u sledećim slučajevima:</p> <p>3.1. kada opasnost po sredinu, zdravlje i život ljudi zahteva da se hito deluje i bez kašnjenja;</p> <p>3.2. kada postoji opasnost skrivanja, izmene ili uništavanje dokaza ako se odmah ne deluje.</p> <p>3. Inspektor je obavezan da odluke izrečenu prema paragrafu 2, ovog člana, donosi pismenu odluku u roku od najkasnije 3 tri dana od dana kada je izrečena usmena odluka.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>E drejta në ankesë</b></p> <p>1. Kundër vendimit të inspektorit mund të ushtrohet ankesë në Ministri në afat prej 15 ditëve nga dita e marrjes së Vendimit të Inspektorit.</p> <p>2. Ankesa daj vendimit të inspektorit nuk e ndalon ekzekutimin e tij.</p> <p>3. Ankesa ndaj vendimit të Ministrisë sipas paragrafit 1, të këtij neni mund të ushtrohet në gjykatën kompetente.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>The right to appeal</b></p> <p>1. Against the decision of inspector it can be appealed to the Ministry within 15 days from the day of receiving the Inspector decision.</p> <p>2. The appeal against the decision of inspector does not prevent his execution.</p> <p>3. The appeal against the decision of the Ministry in accordance with paragraph 1 of this article may be appealed in the court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Pravo na žalbu</b></p> <p>1. Protiv odluke inspektor može se dostaviti žalba pri Ministarstvu u roku od 15 dana od dana kada je doneta odluka inspektora.</p> <p>2. Žalba protiv odluke inspektora ne sprečava izvršenje odluke.</p> <p>3. Žalba prema odluci Ministarstva prema paragrafu 1. ovog člana može se podneti pri nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Qasja e lirë për inspektorin</b></p> <p>Çdo person fizik dhe juridik që menaxhon me kimikate është i obliguar që inspektorit t'i mundësoj mbikqyrjen inspektive, dhe t'i vë në dispozicion për shiqim dokumentacionin e kërkuar dhe të nevojshëm për mbikqyrje.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Free access for inspector</b></p> <p>Any natural or legal person managing the chemicals is obliged to enable the inspector to carry out the inspection supervision, and provide the available documentation that is required and necessary for supervision.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Slobodan pristup za inspektora</b></p> <p>Svako fizičko i pravno lice koje menadžira sa hemikalijama je obavezno da omogućava inspektoru da vrši inspeksijski nadzor, prilaže i daje na uvid zatraženu dokumentaciju i koja je potrebna za nadzor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Bashkëpunimi me inspektoratet tjera</b></p> <p>Nëse inspektori gjatë mbikqyrjes,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Cooperation with other inspectorates</b></p> <p>If the inspector during the supervision, finds</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 88</b> <b>Saradnja sa ostalim inspekcijama</b></p> <p>Ako inspektor tokom nadzora, utvrdi da su</p>



<p>konstaton se janë shkelur dispozitat e ligjeve tjera, të cilat kanë të bëjnë me ndikimet në shëndetin e njeriut, mjedisin, sigurinë dhe mbrojtjen në punë, është i obliguar që për këto raste të informoj organet tjera kompetente dhe në bashkpunim të bëjnë mbikqyrjen inspektive dhe të mirren masat e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIV KUNDËRVAJTJET DHE MASAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89 Kundërvajtjet dhe masat ndëshkuese</b></p> <p>1. Me gjobë në të holla prej 500 (pesë qind) deri 50,000 (pesëdhjetë mijë) euro denohet për kundërvajtje personi nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. prodhuesi, importuesi, shitësi dhe përdoruesi i kimikateve nuk zbaton ndalimin, ose kufizimin e kimikateve sipas nenit 13 të këtij Ligji;</p>	<p>that are broken the provisions of other laws, that deal with the impacts on human health, the environment, security and safety at work is obliged that for these cases to inform the other competent authorities and in cooperation to carry out the inspection supervision and take necessary measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIV VIOLATIONS AND PUNISHMENT MEASURES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89 Offences and penalties</b></p> <p>1. With a fine/penalty on money from 500 (five hundred) to 50,000 (fifty thousand) Euros will be punished for violation the person, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. manufacturer, importer, seller and user of chemicals does not implement the prohibition or restriction of chemicals in accordance with Article 13 of this Law;</p>	<p>povredene odredbe ostalih zakona koji se tiču uticaja na zdravlje čoveka, sredinu, sigurnost i zaštitu na radu, on je obavezan da u ovim slučajevima obavesti ostale nadležne organe i u saradnji sa njima vrše inspekcijski nadzor i preduzimaju potrebne mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIV PREKRŠAJI I KAZNE NE MERE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89 Prekršaji i kaznene mere</b></p> <p>1. Sa novčanom kaznom od 500 (pet stotina) eura do 50,000 (pedeset hiljada) eura se kažnjava za prekršaj lice ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. proizvođač, uvoznik, prodavač i korisnik hemikalije ne sprovode zabranu ili ograničenje za hemikaliju prema članu 13 ovog zakona;</p>
--	--	--



<p>1.2. bëhet vendosja në treg apo shitja e kimikateve të rrezikshme në treg nga personat nën moshën 18 vjeç dhe nëse kimikatet u shiten personave nën moshën 18 vjeç - paragrafi 3. neni 13 i këtij Ligji;</p> <p>1.3. i vendosin substancat e rrezikshme dhe përzierjet në treg dhe ato nuk janë të klasifikuara, paketuara dhe etiketuara në përputhje me dispozitat e këtij Ligji dhe me aktet nënligjore që dalin nga ky Ligj - paragrafi 1, neni 18, paragrafi 1, të nenit 19 dhe paragrafi 1, i nenit 20;</p> <p>1.4. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i një substance ose përzierje nuk vlerëson informatat e identifikuar, në përputhje me kriteret për klasifikimin dhe përcaktimin e rrezikut që ndërlidhet me substancën apo përzierjen përkatëse- paragrafi 2, i neni 20;</p> <p>1.5. paketimin e kimikateve nuk e bëjnë në mënyrë të përshtatshme, ashtu që substancat dhe përzierjet brenda paketimit të mos paraqesin</p>	<p>1.2. is placed on the market or sold the hazardous chemicals on the market by persons under the age of 18 and if the chemicals are sold to people under 18 years old- paragraph 3 Article 13 of this Law;</p> <p>1.3. places the hazardous substances and mixtures on the market and they are not classified, packaged and labeled in accordance with the provisions of this Law and the sub legal acts arising from this law - paragraph 1, Article 18, paragraph 1, Article 19 and paragraph 1, Article 20;</p> <p>1.4. manufacturer, importer and user of a substance or mixture does not appreciate the identified information in accordance with the criteria for classification and determining the risk associated with the substance or the respective mixture - paragraph 2 of Article 20;</p> <p>1.5. packaging of chemicals is not done appropriately, so that substances and mixtures within the packaging do not pose any risk to human health and the</p>	<p>1.2. ako se postavi u tržište ili prodaja opasnih hemikalij od lica ispod 18 godina i ako se hemikalije prodaju licima ispod 18 godina - paragraf 3. član 13 ovog Zakona;</p> <p>1.3. postavje opasne supstance i smeše u tržište bez klasifikacija, pakovanja i etiketiranja u skladu sa odredbama ovog zakona i sa podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog zakona - paragraf 1, član 18, paragraf 1, člana 19 i paragrafa 1, člana 20;</p> <p>1.4. proizvođač, uvoznik i korisnik jedne supstance ili smeše ne ocenjuje identifikovane informacije, u skladu sa uslovima klasifikacije i određivanja opasnosti koje se nadovezuju sa određenom supstancom ili smešom - paragraf 2, člana 20;</p> <p>1.5. pakovanje hemikalije nije izvršeno u podobnom načinu, tako da supstance ili smeše unutar pakovanja ne predstavljaju neku opasnost po ljude i</p>
---	--	--



<p>ndonjë rrezik për njerëzit dhe mjedisin gjatë ruajtjes, magazinimit apo transportit- paragrafi 1, i nenit 23;</p> <p>1.6. kimikatet e rrezikshme i vendosin në treg dhe të cilat nuk janë të paketuara në ambalazhe dhe paketime adekuate të specifikuara në dispozitat e këtij Ligji- paragrafi 1, i nenit 24;</p> <p>1.7. nuk e bëjnë mbylljen e shtrëngueshme dhe nuk vendosin shenjat e prekshme, për kimikatet e rrezikshme për të mbrojtur fëmijët dhe të verbërit- paragrafi 2, neni 24 i këtij Ligji;</p> <p>1.8. në njësinë paketuese të destinuar për shitje me pakicë, e cila përmban kimikate të rrezikshme, i është dhënë forma, pamja që shkakton kureshtje dhe tërheqë fëmijët ose konsumatorin, ose gjason me pamjen dhe formën e ushqimeve për njerëz, kafshë ose medikamente mjekësore ose kozmetike- paragrafi 3, neni 24;</p> <p>1.9. prodhuesi, importuesi, furnizuesi</p>	<p>environment during storage or transport, paragraph 1 of Article 23;</p> <p>1.6. hazardous chemicals are placed on the market and which are not packed in appropriate packaging specified in the provisions of this Law-paragraph 1 of Article 24;</p> <p>1.7. do not make tightly closing and do not emplace tangible signs for hazardous chemicals to protect children and blind persons -paragraph 2, Article 24 of this Law;</p> <p>1.8. in the packaging unit intended for retail sale, which contain hazardous chemicals, is given the shape, appearance which causes curiosity and attraction to children or customer, or resembles with the appearance and shape of food for people, animals or medical medicaments or cosmetics- Paragraph 3, Article 24;</p> <p>1.9. the manufacturer, importer, supplier</p>	<p>sredinu tokom čuvanja, skladištenja ili transporta - paragraf 1, člana 23;</p> <p>1.6. opasne hemikalije postavljaju na tržište koje nisu pakovane u ambalaze i adekvatnim pakovanjima opisanim odredbama ovog zakona - paragraf 1, člana 24;</p> <p>1.7. ne zatvaraju čvrsto poklopac i ne postavljaju dodirljive znake, za opasne hemikalije za bi zaštitili decu i slepe - paragraf 2,član 24 ovog Zakona;</p> <p>1.8. u pakirnoj jedinici sa svrhom prodaje na malo, koja sadrži opasne hemikalije, dat im je oblik, izgled koji izaziva radoznalost i privlači decu ili potrošača, ili liči na oblik hrane za ljude, stoku, medicinskih lekova ili kozmetike - paragraf 3, član 24;</p> <p>1.9. proizvođač, uvoznik, dobavljač nisu</p>
--	---	---



<p>nuk ka siguruar që paketimi i substancave ose përzierjeve të cilat i shesin apo shpërndajnë për palen e tretë, të jenë të etiketuara në mënyrë të qartë dhe sipas nenit 27 të këtij Ligji - paragrafi 2, i nenit 25 të këtij Ligji;</p> <p>1.10. prodhuesi dhe importuesi, gjatë furnizimit me substanca ose përzierje të rrezikshme për personat e tretë, nuk siguronë që secili paketim të jetë i etiketuar në mënyrë të qartë dhe të përshkruar dhe të përmbajnë informatat e specifikuar sipas dispozitave të këtij Ligji - paragrafi 2, neni 27 i këtij Ligji;</p> <p>1.11. treguesit, si ‘nuk është helmuese’, ‘nuk është e dëmshme’, apo treguesit të tjerë të ngjashëm janë vendosur në paketim të substancave apo përzierjeve të rrezikshme sipas paragrafit 4, neni 27 të këtij Ligji;</p> <p>1.12. për çdo njësi të paketimit të kimikateve të rrezikshme, së bashku me të, nuk ofrohen udhëzimet për përdorim në gjuhët zyrtare - paragrafi</p>	<p>does not ensure that the packaging of substances or mixtures which are to be sold or distributed to third parties, are not clearly labeled and according to the Article 27 of this Law and paragraph 2, of Article 25, of this Law;</p> <p>1.10. the producer and importer during the supply of hazardous substances or mixture to the third persons, does not provide that each package to be labeled clearly and permanently and contain the information specified under the provisions of this Law - paragraph 2, Article 27 of this Law;</p> <p>1.11. indicators, such as 'non-toxic', 'non-harmful', or other similar indicators are placed on the packaging of hazardous substances or mixtures in accordance with paragraph 4, Article 27 of this Law;</p> <p>1.12. for each unit of hazardous chemical packaging, along with it, are not provided instructions for use in official languages - paragraph 6 of Article 27 of this Law;</p>	<p>obezbedili da pakovanje supstanci ili smeša koje se prodaju ili dele za treću stranku, nisu etiketirana na jasan način i prema paragrafu 2, člana 27 ovog zakona i člana 25 ovog Zakona;</p> <p>1.10. proizvođač i uvoznik, tokom snabdevanja sa opasnim supstancama ili smešama za treća lica, ne obezbeđuje da svako pakovanje bude etiketirano na jasan i istrajan način i sadrži specifikovane informacije prema odredbama ovog zakona - paragrafi 2, Član 27 i këtij Ligji;</p> <p>1.11. pokazatelji kao „nije otrovno“, „nije štetno“, ili slični drugi pokazatelji su postavljeni u pakovanju opasnih supstanci i smeša prema paragrafu 4, člana 27 ovog Zakona;</p> <p>1.12. za svaku jedinicu pakovanja opasne hemikalije, zajedno sa njim se ne pružaju uputstva za upotrebu u službenim jezicima - paragraf 6, člana</p>
--	--	--



<p>6, i nenit 27 të këtij Ligji;</p> <p>1.13. etiketimi i substancave nuk përputhet me kërkesat e specifikuara sipas paragrafit 8, nenit 27 të këtij Ligji;</p> <p>1.14. personi bën ç`farëdo reklamimi të substancave kimike që i takojnë një apo më shumë kategorive të specifikuara si të rrezikshme nga nenet 6 të këtij Ligji, dhe nuk ceken qartë kategoritë e rrezikut sipas nenit 7,8,9,10, të këtij Ligji- paragrafi 1, i nenit 28 të këtij Ligji;</p> <p>1.15. për kimikatet të cilat mund të blihen pa etiketë nga ana e publikut të gjërë, gjatë reklamimit të tyre, paraprakisht nuk jepen dhe tregohen në një fletë të veçantë apo me fjalë, të dhëna për vetitë e tyre të rrezikshme në mënyrë të kuptueshme, të qartë dhe të lexueshme- paragrafi 2, i nenit 28 të këtij Ligji;</p> <p>1.16. gjatë reklamimit të kimikateve japet përshtypje e gabuar lidhur me rreziqet që ato paraqesin për</p>	<p>1.13. labeling of substances does not comply with the requirements specified in paragraph 8, Article 27 of this Law;</p> <p>1.14. the person makes any advertising of chemical substances belonging to one or more of the categories specified as hazardous by Articles 6 of this law, and not clearly stated the risk categories according to Article 7,8,9,10, of this Law- paragraph 1 of Article 28 of this Law;</p> <p>1.15. for chemicals that can be bought without a label by the general public, during their advertising, are not previously provided and shown with a separate sheet or by words the data for their hazardous properties understandably, clearly and readable, paragraph 2 of Article 28 of this Law;</p> <p>1.16. during the advertising of chemicals are given wrong impressions about the risks that they pose to human health and</p>	<p>27 ovog Zakona;</p> <p>1.13. etiketiranje supstanci se ne slaže sa specifikovanim zahtevima prema paragrafu 8, člana 27 ovog Zakona;</p> <p>1.14. lice vrši bilo koju reklamu hemijskih supstanci koje pripadaju jednoj ili više kategorija specifikovanim kao opasnim iz člana 6 ovog Zakona, i ne određuju se jasno kategorije opasnosti prema članu 7,8,9,10, ovog Zakona - paragraf 1, člana 28 ovog Zakona;</p> <p>1.15. za hemikalije koje se mogu kupovati bez etikete od strane šire javnosti, tokom njihovog reklamiranja, prethodno se trebaju dati i ukazati na svaku posebnu stranu ili rečima, podaci o njihovim opasnim osobinama na jasan način i čitko - paragraf 2, člana 28 ovog Zakona;</p> <p>1.16. tokom reklamiranja hemikalije se daju pogrešni utisci oko opasnosti koje one predstavljaju za zdravlje čoveka i</p>
---	---	--



<p>shëndetin e njeriut dhe mjedisin ose për pranueshmërinë e tyre mjedisore, dhe ato do të inkurajojë përdorimin, trajtimin ose asgjësimin e tyre në mënyrë të papërshtatshme- paragrafi 3, i nenit 28 të këtij Ligji;</p> <p>1.17. personi do të përdorë terma të tillë si "i degradueshëm", "ekologjikisht i padëmshëm", "miqësor me mjedisin" dhe "miqësor me-ujë" në reklama por vetitë e përshkruara kështu, nuk janë në të njëjtën kohë të shpjeguara në detaje - paragrafi 4, i nenit 28 të këtij Ligji;</p> <p>1.18. furnizuesit e substancave të rrezikshme dhe përzierjeve të caktuara, të cilat nuk janë të rrezikshme, por të cilat përmbajnë së paku një substancë të klasifikuar si të rrezikshme, nuk i kanë theksuar vetitë e rrezikshme të saj, kur ajo reklamohet, dhe reklamimi i saj bëhet në atë mënyrë që të fshehin vetitë e rrezikshme të asaj substance nga përdoruesit dhe publiku - paragrafi 5, i nenit 28 të këtij Ligji;</p>	<p>the environment or their environmental acceptability, and will encourage the use, handling or disposing improperly- paragraph 3 of Article 28 of this Law;</p> <p>1.17. the person will use terms such as "degradable ", "environmentally harmless", "environmentally friendly" and "water-friendly" in the advertisement about the properties described so, they are not at the same time explained in details - paragraph 4 of Article 28 of this Law;</p> <p>1.18. the suppliers of certain hazardous substances and mixtures, which are not hazardous, but that contain at least one substance classified as hazardous, have not emphasizes its hazardous properties when it is advertised, and its advertising is done in such a way to hidden the hazardous properties of that substance by users and public - paragraph 5 of Article 28 of this Law;</p>	<p>sredine ili za njihovu prihvatljivost u sredini, i one dobijaju podsticaj za upotrebu, rukovanje ili njihovo uništavanje na nepodoban način - paragraf 3, člana 28 ovog Zakona;</p> <p>1.17. lice koje će upotrebljavati pojmove slične kao "razgradljiv", "ekološki neštetan", "prijateljski sa sredinom" i "prijateljski sa vodom" u reklamama ali navedena svojstva ovako istovremeno nisu objašnjavana u detaljima - paragraf 4, člana 28 ovog Zakona;</p> <p>1.18. snabdevači opasnih supstanci i određenih smeša koje nisu opasne ali sadrže najmanje još jednu supstancu klasifikovanu kao opasnom, nisu naglasili njene opasne osobine, kada se ona reklamira i njena se reklama radi tako da prikriva opasne osobine te supstance od korisnika i šire javnosti - paragraf 5, člana 28 ovog Zakona;</p>
--	--	--





<p>1.19. prodhuesit e substancave dhe përzjerjeve të rrezikshme, nuk sigurojnë që zhvillimi i testeve, metodave të testimit dhe vlerësimet e rezultateve të testit janë në përputhje me gjendjen aktuale të njohurive shkencore dhe teknike paragrafi 1, i nenit 29 të këtij Ligji;</p> <p>1.20. personi zhvillon testimet e kimikateve të rrezikshme, që janë të ndaluara në qenie shtazore - paragrafi 3, i nenit 29 të këtij Ligji;</p> <p>1.21. personi zhvillon testimet në njerëz që janë të ndaluara sipas paragrafit 4, i nenit 29 të këtij Ligji;</p> <p>1.22. testet për përcaktimin e vetive të substancave dhe përzjerjeve nuk kryhen në përputhje me metodat e testimit të përcaktuara në Rregulloren (EC) Nr 440/2008 sipas paragrafit 1, nenit 30 të këtij Ligji, me përjashtim të paragrafit 2 i nenit 30;</p> <p>1.23. testimet e caktuara nuk përputhen me parimet GLP, personi i cili paraqet raportet e testimit dhe nuk</p>	<p>1.19. manufacturers of hazardous substances and mixtures do not ensure that the development of tests, testing methods and evaluation of test results are consistent with the current state of scientific and technical knowledge, paragraph 1 of Article 29 of this Law;</p> <p>1.20. the person develops tests of hazardous chemicals that are prohibited for animals - paragraph 3 of Article 29 of this Law;</p> <p>1.21. the person develops tests on humans that are prohibited under paragraph 4 of Article 29 of this Law;</p> <p>1.22. tests for determining the properties of substances and mixtures are not performed in accordance with test methods laid down in Regulation (EC) No 440/2008 under paragraph 1, article 30 of this law, with the exception of paragraph 2 of Article 30;</p> <p>1.23. certain tests do not comply with GLP principles, the person who represents the test reports and do not</p>	<p>1.19. proizvođači opasnih supstanci i smeša, ne obezbeđuju razvoj testiranja, metoda testiranja i procenu rezultata su u skladu sa aktuelnim stanjem naučnih i tehničkih saznanja, paragraf 1, člana 29 ovog Zakona;</p> <p>1.20. lice koje obavlja testiranja opasnih hemikalija, koje su zabranjene za korišćenje na životinje – paragraf 3, člana 29 ovog Zakona;</p> <p>1.21. lice koje obavlja testiranja na ljude, koje su zabranjene prema paragrafu 4, člana 29 ovog Zakona;</p> <p>1.22. testiranja za određivanje osobina supstanci i smeša se ne obavljaju u skladu sa metodama testiranja određenim Uredbom (EC) br 440/2008 prema paragrafu 1, člana 30 ovog zakona sa izuzetkom paragrafa 2 člana 30;</p> <p>1.23. određena testiranja se ne slažu sa principima GLP, lie koje predstavlja izveštaj testiranja i ne izlaže razloge</p>
--	--	---



<p>deklaron arsyet sipas paragrafi 6, i nenit 30 të këtij Ligji;</p> <p>1.24. laboratorit bënë testimet e kimikateve të rrezikshme pa i plotësuar kushtet për zbatimin e GLP sipas paragrafit 2 të nenit 31 të këtij Ligji;</p> <p>1.25. nuk sigurohet Lista teknike për siguri nga kimikatet nga prodhuesi, importuesit dhe furnizuesi, paragrafi 1, i nenit 33 të këtij Ligji;</p> <p>1.26. personi që plotëson Listën teknike të sigurisë për kimikate, nuk jep informacionet e duhura për të informuar përdoruesin e saj për rreziqet që mund t'i shkaktoj një substancë ose përzierje, dhe nuk japin informacion mbi trajtimin, deponimin dhe asgjësimin e sigurt të substancës apo përzierjes- sipas paragrafit 2, i nenit 33 të këtij Ligji;</p> <p>1.27. të dhënat e Listës teknike të sigurisë për kimikatet nuk korrespondojnë me të dhënat në Raportin për sigurinë kimike dhe me</p>	<p>declare the reasons in accordance with paragraph 6 of Article 30 of this Law;</p> <p>1.24. the laboratory prepare tests of hazardous chemicals without the conditions for the implementation of GLP in accordance with paragraph 2 of Article 31 of this Law;</p> <p>1.25. Is not provided the Safety data sheet for chemicals from the manufacturer, importer and supplier, paragraph 1 of Article 33 of this Law;</p> <p>1.26. person that fulfills the Safety data sheet for chemicals, does not provide adequate information to inform its users about the risk that can cause a substance or mixture, and do not provide information on handling, storage and secure disposal of the substance or mixture according to paragraph 2 of Article 33 of this Law;</p> <p>1.27. the data of Safety data sheet for chemicals does not correspond to the data on chemical safety report with those of exposure scenario-paragraph 5 of Article</p>	<p>prema paragrafu 6, člana 30 ovog Zakona;</p> <p>1.24. laboratorija vrši testiranja opasnih hemikalije bez ispunjavanja uslova za sprovođenje GLP prema paragrafu 2 člana 31 ovog Zakona;</p> <p>1.25. ne obezbeđuje Tehnička lista sigurnosti hemikalija od proizvođača, uvoznika i snabdevača, paragraf 1, člana 33 ovog Zakona;</p> <p>1.26. lica koji ispunjavaju Tehničku listu sigurnosti za hemikalije, ne daje prikladne informacije za informisanje potrošača o opasnostima koje može izazivati jedna supstanca ili smeša i ne daje informacije o rukovanju, skladištenju i sigurno uništavanje supstance ili smeše – prema paragrafu 2, člana 33 ovog Zakona;</p> <p>1.27. podaci o Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije ne odgovaraju podacima iz Izveštaja za hemijski sigurnost i sa onima iz scenarija izlaganja - paragraf</p>
--	---	---



<p>ato të skenarit të ekspozimit- paragrafi 5, i nenit 33 të këtij Ligji;</p> <p>1.28. të dhënat në Listën teknike të sigurisë nga kimikatet nuk paraqiten në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës- paragrafi 7, i nenit 33 të këtij Ligji;</p> <p>1.29. prodhuesi, eksportuesi os furnizuesi nuk i siguron për marrësit apo përdoruesit, Listën teknike për siguri nga kimikatet, edhe kur përzjerja nuk i plotëson kriteret për klasifikim si e rrezikshme, sipas nenit 34 të këtij Ligji;</p> <p>1.30. prodhuesi, eksportuesi ose furnizuesi, nuk bënë rifreskimin e përmbajtjes së Listën teknike të sigurisë për kimikatet, kur ajo është e nevojshme duke përfshirë edhe rastet kur ndalohej ose kufizohet prodhimi, vendosja në treg ose përdorimi i tyre, nuk i njofton të gjithë përdoruesit, si dhe nuk shënon datën e ndryshimit të bërë sipas nenit 36 të këtij Ligji;</p> <p>1.31. përdoruesi profesional ose</p>	<p>33 of this Law;</p> <p>1.28. The data of Safety data sheet for chemicals do not appear in the official languages of the Republic of Kosovo, paragraph 7 of Article 33 of this Law;</p> <p>1.29. the producer, exporter or supplier does not provide for the recipient or user the Safety data sheet for chemicals, and when the mixture does not meet the criteria for classification as hazardous, according to the Article 34 of this Law;</p> <p>1.30. the producer, exporter or supplier does not update the contents of the Safety data sheet for chemicals including where it is necessary, including also cases when it is prohibited or limited the production, placing on the market or their use, does not inform all users, and does not indicate the date of changing in accordance with Article 36 of this Law;</p> <p>1.31. Professional user or dealer does not</p>	<p>5, člana 33 ovoga Zakona;</p> <p>1.28. podaci o Tehničkoj listi sigurnosti za hemikalije ne predstavlja se na službene jezike Republike Kosova - paragraf 7, člana 33 ovog Zakona;</p> <p>1.29. proizvođač, izvoznik ili snabdevač ne obezbeđuje za korisnike ili potrošače Tehničku listu sigurnosti od Hemikalija, i kada smeša ne ispunjava uslove za klasifikaciju kao opasno, prema članu 34 ovog Zakona;</p> <p>1.30. proizvođač, izvoznik ili snabdevač ne vrši osveživanje sadržaja u Tehničku listu sigurnosti za Hemikalije, kada je to potrebno uključujući i slučajeve kada se zabranjuje ili ograničava proizvodnja, stavljanje u tržište ili njihova upotreba ne obaveštavaju se svi korisnici kao i ne obeležava izmene u datumu koje su nastale u skladu sa članom 36 ovog Zakona;</p> <p>1.31. stručni korisnik ili trgovac koji ne</p>
---	---	---



<p>tregtari nuk ruan Listën teknike të sigurisë për kimikatet, për aq kohë sa substanca ose përzierjet e caktuara të vazhdojnë të trajtohen dhe perdoren në vendin e punës sipas nenit 37 të këtij Ligji;</p> <p>1.32. personat që vendosin në treg kimikate të rrezikshme nuk e hartojnë Raportin e sigurisë nga kimikatet, i cili përmban vlerësimin e sigurisë kimike në përputhje me kërkesat sipas Aneksit I të Rregullores (EC) Nr 1907/2006, për çdo substancë në vete, ose në përzierje, apo për një grup të substancave- paragrafi 1, i nenit 38 i këtij Ligji;</p> <p>1.33. prodhuesi, importuesi i substancave dhe përzierjeve nuk njofton Ministrinë dhe nuk dorëzonë kërkesë për regjistrim të substancave dhe përzierjeve në Ministri sipas neni 43 i këtij Ligji;</p> <p>1.34. prodhuesi, importuesi ose përdoruesi i cili është i obliguar t'i dërgojë informatat në Ministri, nuk i dërgojnë ato deri më 31 mars të vitit</p>	<p>keep the Safety data sheet for chemicals, as long as certain substances or mixtures continue to be treated and used in the workplace in accordance with Article 37 of this Law;</p> <p>1.32. people who places hazardous chemicals on the market does not draft the report from chemicals safety report, which contains the chemical safety assessment in accordance with the requirements of Annex I of Regulation (EC) No. 1907/2006, for each substance on its own, or mixtures, or to a group of substances referred to in paragraph 1 of Article 38 of this Law;</p> <p>1.33. the producer, importer of substances and mixtures do not notify the Ministry and do not submit the request for registration of substances and mixtures in the Ministry according to Article 43 of this Law;</p> <p>1.34. the manufacturer, importer or user who is obliged to submit the information to the Ministry, do not submit these information by 31 March of the following</p>	<p>čuva Tehničku listu sigurnosti za Hemikalije za vreme koliko nastavljaju da supstance ili određene smeše upotrebljavati i koriste u radnom mestu prema članu 37 ovog Zakona;</p> <p>1.32. lica koja stavljaju na tržište opasne hemikalije ne izrađuju izveštaj sigurnosti od hemikalija koji sadrži procenu hemijske sigurnosti u skladu sa zahtevima prema Aneksu I Uredbe (EC) br. 1907/2006, za svaku posebnu supstancu ili smešu ili jednu grupu supstanci- paragraf 1, člana 38 ovog Zakona;</p> <p>1.33. proizvođač, uvoznik supstanci i smeša ne obaveštava Ministarstvo i ne predaje zahtev za registraciju supstanci i smeša pri Ministarstvu prema članu 43 ovog Zakona;</p> <p>1.34. proizvođač, uvoznik ili korisnik koji je obavezan da dostavi informacije pri Ministarstvu, ne šalje iste do 31 marta naredne godine o proizvodnim</p>
--	--	---



<p>vijues për sasinë e prodhuar, importuar të kimikateve për vitin e kaluar, sipas paragrafi 1 i nenit 44 të këtij Ligji;</p> <p>1.35. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi nuk i përmbahen masave për redukimin e rrezikut nga paragrafi 2 dhe 3, nenit 46 të këtij Ligji;</p> <p>1.36. prodhuesit ose importuesit nuk njoftojnë Ministrin për çdo ndryshim për të dhënat e futura në regjistrin e kimikateve sipas nenit 47 të këtij Ligji;</p> <p>1.37. prodhuesit ose importuesit nuk mbajnë evidencë për kimikatet e rrezikshme sipas nenit 48 të këtij Ligji;</p> <p>1.38. prodhuesi, importuesi ose përdoruesi i kimikateve të rrezikshme nuk njofton Ministrinë për përdorimin e emrit alternativ të substancës së rrezikshme që gjendet në përzierje- paragrafi 2 i nenit 50 të këtij Ligji;</p>	<p>year for the amount of produced, imported chemicals, for the past year according to paragraph 1 of Article 44 of this Law;</p> <p>1.35. the manufacturer, importer, and the user does not comply with measures to reduce the risk from paragraphs 2 and 3, Article 46 of this Law;</p> <p>1.36. the manufacturers or importers do not notify the Ministry of any change to the data included in the register of chemicals in accordance with Article 47 of this Law;</p> <p>1.37. the manufacturers or importers do not keep the evidence on hazardous chemicals in accordance with Article 48 of this Law;</p> <p>1.38. the manufacturer, importer or user of hazardous chemicals do not notify the Ministry for the use of the alternative name of hazardous substance contained in the mixture-paragraph 2 of Article 50 of this Law;</p>	<p>količinama, uvezenim hemikalijama, za prethodnu godinu prema paragrafu 1 člana 44 ovog Zakona;</p> <p>1.35. proizvođač, uvoznik ili korisnik se ne pridržavaju merama redukcije opasnosti shodno paragrafu 2 i 3, člana 46 ovog Zakona;</p> <p>1.36. proizvođač ili uvoznik ne obaveštavaju Ministarstvo za svaku promenu za unešene podatke u registru hemikalija prema članu 47 ovog Zakona;</p> <p>1.37. proizvođači ili uvoznici ne drže podatke o opasnim hemikalijama prema članu 48 ovog Zakona;</p> <p>1.38. proizvođač, uvoznik ili korisnik opasnih hemikalija ne obaveštava Ministarstvo o upotrebi alternativnog imena opasne supstance koja se nalazi u smeši - paragraf 2 člana 50 ovog Zakona;</p>
---	---	--



<p>1.39. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i substancave, përzierjeve dhe produkteve nuk i përmbahet kufizimeve dhe ndalimit sipas dispozitave të nxjerra nga organi kompetent sipas nenit 51 dhe 52 të këtij Ligji;</p> <p>1.40. vendosja e kimikateve të rrezikshme në treg bëhet nga personat të cilët nuk janë të pajisur me leje për qarkullim të kimikateve - paragrafi 1, 2, 3 dhe 4, i nenit 53 të këtij Ligji;</p> <p>1.41. nuk i përmbushë kushtet themelore për ruajtjen e kimikateve të rrezikshme në një objekt të përgatitur për magazinimin e kimikateve-paragrafi 5, i nenit 53 të këtij Ligji;</p> <p>1.42. poseduesi i lejes nuk i përmbahet kushteve për të cilat është lëshuar leja për qarkullimin e kimikateve sipas paragrafit 1,2 ,3 dhe 4 të nenit 58, të këtij Ligji;</p> <p>1.43. poseduesi i lejes për qarkullimin e kimikateve të rrezikshme nuk mbanë evidencën për kimikatet e</p>	<p>1.39. the manufacturer, importer and user of substances, mixtures and products do not comply with the restrictions and prohibitions according to the provisions issued by the competent body in accordance with Article 51 and 52 of this Law;</p> <p>1.40. placing of hazardous chemicals on the market is carried out by persons who are not equipped with permit for circulation of chemicals - paragraph 1, 2, 3 and 4 of Article 53 of this Law;</p> <p>1.41. does not meet the basic requirements for storage of hazardous chemicals in a building prepared for storage of chemicals-paragraph 5 of Article 53 of this Law;</p> <p>1.42. the holder of the permit does not fulfill the conditions for which the permit is issued for circulation of chemicals in accordance with paragraph 1, 2, 3 and 4 of Article 58 of this Law;</p> <p>1.43. the holder of the permit for circulation of hazardous chemicals not keeps the evidence for hazardous</p>	<p>1.39. proizvođač, uvoznik ili korisnik supstanci, smeša i proizvoda koji se ne pridržavaju ograničenjima i zabrani prema odredbama koje donosi nadležni organ shodno članu 51 i 52 ovog Zakona;</p> <p>1.40. stavljanje opasnih hemikalija u tržište se vrši od lica koji su opremljeni sa dozvolom za promet hemikalijama - paragraf 1, 2, 3 i 4, člana 53 ovog Zakona;</p> <p>1.41. ne ispunjava osnovne uslove za čuvanje opasnih hemikalija u jednom objektu koji je pripremljen za skladištenje hemikalija – shodno paragrafu 5, člana 53 ovoga Zakona;</p> <p>1.42. vlasnik dozvole se ne pridržava uslovima za koje je dobio dozvolu za promet hemikalijama prema paragrafu 1, 2, 3 i 4 člana 58, ovog Zakona;</p> <p>1.43. vlasnik dozvole za promet opasnih hemikalija ne drži evidenciju za opasne hemikalije i ne izveštava MSPP-</p>
--	--	---



<p>rrezikshëme dhe nuk raporton në MMPH- paragrafi 1, i nenit 59 të këtij Ligji;</p> <p>1.44. substancat dhe përzierjet e rrezikshme nuk mbahen dhe ruhen mirë në përputhje me llojin e rrezikut që mund të shkaktohet nga ndikimet e jashtme, nga palët e pa autorizuar, apo të shkaktoj konfuzion për ngjashmëri me mallrat e konsumit të përgjithshëm, veçanërisht me ushqime sipas paragrafit 1, i nenit 60 të këtij Ligji;</p> <p>1.45. substancat dhe përzierjet e rrezikshme nuk janë qartësisht të identifikueshme që gjatë ruajtjes në magazina nuk mbahen të ndara nga mallrat e tjera sipas paragrafi 4, nenit 60 të këtij Ligji;</p> <p>1.46. substancat dhe përzierjet e rrezikshme të cilat janë të furnizuara ruhet në enë ose paketime që shkaktajnë huti për shkak të ngjashmërisë me paketimet e produkteve ushqimore, kozmetike, produktet terapeutike ose ushqimin e</p>	<p>chemicals and does not report to MESP paragraph 1, Article 59 of this Law;</p> <p>1.44. hazardous substances and mixtures are not well kept and maintained in accordance with the type of risk that may be caused by external influences, by unauthorized parties, or cause confusion for similarities with general consumer goods, especially food from paragraph 1 of Article 60 of this Law;</p> <p>1.45. hazardous substances and mixtures are not clearly identifiable and during storages in warehouses are not kept separately from other goods under paragraph 4, Article 60 of this Law;</p> <p>1.46. hazardous substances and mixtures which are supplied are stored in containers or packages that cause confusion because of the similarity with the packaging of food products, cosmetics, therapeutic products or animal feed in accordance with paragraph 7,</p>	<p>paragraf 1, člana 59 ovog Zakona;</p> <p>1.44. opasne supstance i smeše se ne drže i čuvaju dobro u skladu sa vrtom opasnosti koji se može prouzročiti od spoljnih uticaja, od neovlašćenih lica ili izazove konfuziju o sličnosti sa robom široke potrošnje, posebno sa hranom, shodno paragrafu 1, člana 60 ovog Zakona;</p> <p>1.45. opasne supstance i smeše nisu jasno identifikujuće i tokom čuvanja u skladištima ne drže se odvojeno od ostale robe prema paragrafu 4, člana 60 ovog Zakona;</p> <p>1.46. opasne supstance i smeše koje su u snabdevanju se čuvaju u sudovima ili pakovanjima koje mogu izazivati zbunjenost povodom sličnosti sa pakovanjem prehrambenih proizvoda, kozmetike, terapeutskih proizvoda ili stočne hrane prema paragrafu 7, člana</p>
--	--	---



<p>kafshëve sipas paragrafit 7, nenit 60 të këtij Ligji;</p> <p>1.47. eksportuesit dhe importuesit e kimikateve ose përzierjeve nga nenet 63,64 dhe 65 të këtij Ligji nuk dërgojnë në Ministri të dhënat me kohë për sasi të eksportuara dhe importuara të kimikateve dhe përzierjeve të caktuara, për shtetet nga të cilat janë importuar ose eksportuar dhe shënimet për eksportuesin dhe importuesin e kimikateve sipas paragrafit 1, 2 dhe 4, nenit 65 të këtij Ligji;</p> <p>1.48. eksportuesi i kimikateve dhe përzierjeve nuk i dërgon informatat në Ministri, për nevojat e organit kompetent të shtetit nëpër territorin e të cilit zhvillohet tranziti i substancave dhe përzierjeve në kohën e caktuar sipas paragrafit 1, nenit 66 të këtij Ligji;</p> <p>1.49. personat që importojnë dhe eksportojnë substancat dhe përzierjet, përdorimi i të cilave është i ndaluar me qëllim për të mbrojtur shëndetin e</p>	<p>Article 60 of this Law;</p> <p>1.47. the exporters and importers of chemicals or mixtures obliged under Articles 63, 64 and 65 of this Law shall not submit to the Ministry, the data on time about the exported and imported quantities of chemicals and certain mixtures for states from where are imported or exported and data for the exporters and importers of chemicals in accordance with paragraph 1, 2 and 4, Article 65 of this Law;</p> <p>1.48. the exporter of chemicals and mixtures not send the information to the Ministry for the needs of the competent body of the state in whose territory is developed the transit of substances and mixtures within the time specified in paragraph 1, Article 66 of this Law;</p> <p>1.49. the persons import and export substances and mixtures, the use of which is prohibited in order to protect the human health and the environment in</p>	<p>60 ovog Zakona;</p> <p>1.47. izvoznici i uvoznici hemikalija i smeša su obavezni shodno članu 63, 64 i 65 ovog zakona ne dostavljaju pri Ministarstvu podatke pravovremeno izvezenim i uvezenim količinama određenih hemikalija i smeša, za zemlje od kojih je vršen uvoz ili izvoz i podatke za izvoznika i uvoznika hemikalije shodno paragrafu 1, 2 i 4, člana 65 ovog Zakon;</p> <p>1.48. izvoznik hemikalija i smeša ne dostavlja informacije pri Ministarstvu, za potrebe nadležnog organa države kroz koju se razvija tranzit supstanci i smeša u određenom vremenu shodno paragrafu 1, člana 66 ovog Zakona;</p> <p>1.49. lica koja vrše uvozi izvoz supstanci i smeša, čija upotreba je zabranjena sa ciljem zaštite zdravlja čoveka i životne sredine shodno</p>
---	---	---





<p>njeriut dhe mjedisin sipas paragrafit 1 dhe 2, nenit 67 të këtij Ligji;</p> <p>1.50. eksportohen kimikatet e rrezikshme që afati i përdorimit iu skadon 6 muaj pasi të eksportohen apo importohen sipas paragrafit 3, nenit 67 të këtij Ligji;</p> <p>1.51. prodhuesi dhe importuesi i detergjenteve nuk nxjerr Leje para se të vendosë në treg detergjentin që plotëson kushtet nga paragrafit 1, nenit 69 dhe sipas paragrafit 1, nenit 70 të këtij Ligji;</p> <p>1.52. nuk e tërheq nga tregu në afatin e caktuar detergjentin apo substancën tension-aktive për të cilin do të kërkohet ndalimi i përdorimit sipas paragrafit 2, nenit 70 të këtij Ligji;</p> <p>1.53. bartësi i Lejes nuk iu përmbahet kushteve për të cilat është lëshuar Leja për vendosjen e detergjenteve në treg sipas paragrafit 4, nenit 71 të këtij Ligji;</p> <p>1.54. prodhuesi i detergjenteve nuk i</p>	<p>accordance with paragraph 1 and 2, Article 67 of this Law;</p> <p>1.50. there are exported hazardous chemicals that the deadline use is expired 6 months after being exported or imported in accordance with paragraph 3, Article 67 of this Law;</p> <p>1.51. the producer i importer of detergents did not issue a permit before placing the detergent on the market that fulfill condition of paragraph 1, Article 69 and paragraph 1, Article 70 of this Law;</p> <p>1.52. not remove from the market in due time the detergent or tensio-active substance for which will be required prohibition of use under paragraph 2, Article 70 of this Law;</p> <p>1.53. the holder of the permit not fulfills the conditions for which the permit was issued for the placing on the market of detergents in accordance with paragraph 4, Article 71 of this Law;</p> <p>1.54. the manufacturer of detergents does</p>	<p>paragrafu 1 i 2, člana 67 ovog Zakona;</p> <p>1.50. izvoze opasne hemikalije čiji rok trajanja ističe 6 meseci nakon izvoza ili uvoza prema paragrafu 3, člana 67 ovog Zakona;</p> <p>1.51. proizvođač i uvoznik detergenata ne dobija dozvolu pre nego se stavi u tržište detergent koji ispuni uslove sa paragrafa 1, člana 69 i prema paragrafu 1, člana 70 ovog Zakona;</p> <p>1.52. ne povlači sa tržišta u određenom rpku detergent ili tensi-aktivnu substancu za koji je proglašena zabrana upotrebe shodno paragrafu 2, članu 70 ovog Zakona;</p> <p>1.53. nosilac dozvole se ne pridržava uslovima za koje je izdata dozvola za stavljanje detergenata na tržištu shodno paragrafu 4, članu 71 ovog Zakona;</p> <p>1.54. proizvođač detergenata ne čuva</p>
---	---	--



<p>ruan rezultatet nga shqyrtimet e kryera në laborator sipas paragrafit 1, nenit 74 të këtij Ligji;</p> <p>1.55. prodhuesi i detergjenteve nuk mbanë Regjistrin e komponentave që përmban detergjenti i caktuar dhe nuk i ruan shënimet për kohë të caktuar si dhe nuk i bënë ato publike sipas paragrafit 3, nenit 74 të këtij Ligji;</p> <p>1.56. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i kimikateve të rrezikshme nuk e emëron /siguron personin profesional për kimikate për mes kontratës, të siguroj një person fizik ose juridik përgjegjës për të dhënë këshilla lidhur me rregullat ligjore dhe standardet teknike për menaxhimin e kimikateve sipas paragrafit 1 dhe 2, nenit 78 të këtij Ligji;</p> <p>1.57. personin profesional për kimikate nuk posedon kualifikimin e nivelit univerzitar të degëve dhe të fushave të caktuara sipas paragrafit 3, nenit 78 të këtij Ligji ;</p>	<p>not keep the results of the reviews conducted in the laboratory under paragraph 1, Article 74 of this Law;</p> <p>1.55. the manufacturer of detergents does not maintain a register of components containing certain detergent and do not keep records for a determined time and not made public in accordance with paragraph 3, Article 74 of this Law;</p> <p>1.56. the manufacturer, importer and user of hazardous chemicals does not appoint / provide the professional person for chemicals through the contract, to ensure a natural or legal person responsible for giving advice about legal rules and technical standards for the management of chemicals according to paragraph 1 and 2, Article 78 of this Law;</p> <p>1.57. professional person for chemicals does not have university-level qualifications and specific branches and areas under paragraph 3, Article 78 of this Law;</p>	<p>rezultate izvršenih istraživanja u laboratoriji prema paragrafu 1, člana 74 ovog Zakona;</p> <p>1.55. proizvođač detergenata ne drži Registar komponenata koje sadrži određeni detergent i ne čuva podatke za određeno vreme i ne objavljuje javno prema paragrafu 3, člana 74 ovog Zakona;</p> <p>1.56. proizvođač, uvoznik i korisnik opasne hemikalije ne imenuje / obezbeđuje stručno lice za hemikalije, preko ugovora obezbedi da jedno fizičko ili pravno lice odgovorno za davanje saveta u vezi sa zakonskim odredbama i tehničkim standardima za menadžiranje hemikalija prema paragrafu 1 i 2, član 78 ovog Zakona;</p> <p>1.57. stručno lice za hemikalije ne poseduje kvalifikaciju univerzitetskog nivoa iz određenog polja i struke shodno paragrafu 3, člana 78 ovog Zakona;</p>
---	--	---



<p>1.58. personat fizik dhe juridik nuk i mundësojnë inspektorit mbikëqyrjen pa pengesa për marrjen e shënimeve dhe informatave të duhura apo kërkuara dhe mostrave sipas paragrafit 1 i nenit 81 dhe 87 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personat përgjegjës të personave juridik do të ndëshkohen me gjobë në vlerë prej 100 deri në 1.000 €.</p> <p>3. Personat që shkelin parimin e konfidencialitetit, nga paragrafi 6 neni 49 i këtij Ligji edhe pasi t’iu ketë mbaruar punësimi, do të gjobitet për kundërvajtje në vlerë prej 100 deri 1,000 €.</p> <p>4. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, personit juridik, përkrah denimit në të holla me qëllim të marrjes së masave për siguri nga kimikatet, mund ti ndalohet edhe veprimtaria deri në 5 vite.</p> <p>5. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, me qëllim të marrjes së masave për siguri nga kimikatet, personit përgjegjës i personit juridik i ndalohet veprimtaria deri në 10 vite.</p>	<p>1.58. natural and legal persons not enable the inspector the supervision without interference for taking data and information required or requested, and the samples according to paragraphs 1 of Article 81 and article 87, of this Law.</p> <p>2. Responsible persons of legal persons shall be punished with a fine in the amount of 100 to 1,000 €.</p> <p>3. Persons who violate the principle of confidentiality, according to paragraph 6 of Article 49, of this Law also after it is finished the job, will be fined for violation in the amount of 100 to 1,000 €.</p> <p>4. For violation of paragraph 1 of this Article, a legal person, together with the penalty on money in order to take the measures for Chemical Safety, can be prohibited also the activity for up to 5 years.</p> <p>5. For violation of paragraph 1 of this Article, for the purpose of taking measures for safety from chemical, to the responsible person of the legal person shell be prohibited the activity up to 10 years.</p>	<p>1.58. fizičko i pravno lice ne omogućava inspektoru nadzor bez prepreka i uzimanje podataka i odgovarajućih informacija ili zatraženih uzoraka prema paragrafu 1 člana 81 i člana 87 ovog Zakona;</p> <p>2. Odgovorno lice pravnih lica će se kazniti sa novčanom kaznom u vrednosti od 100 do 1.000 €.</p> <p>3. Lica koje krše principe tajnosti-konfidencijaliteta, shodno paragrafu 6 član 49 i ovog zakona i nakon što će se završiti zapošljavanje, biće kažnjen za prekršaj u vrednosti od 100 do 1,000 €.</p> <p>4. Za prekršaj iz paragrafa 1 ovog člana, pravno lice, uz novčanu kaznu sa ciljem preduzimanja mera za sigurnost od hemikalija, može zabraniti i delatnost do 5 godina.</p> <p>5. Za prekršaj iz paragrafa 1 ovog člana, sa ciljem preduzimanja mera za sigurnost od hemikalija, odgovornom licu pravnog lica se zabranjuje delatnost do 10 godina.</p>
---	---	---



<b>KREU XV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b>	<b>CHAPTER XV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>POGLAVLJE XV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Miratimi i strategjisë për menaxhimin e kimikateve</b></p> <p>Strategjia për menaxhimin e kimikateve do të hartohet dhe aprovohet në afat prej 3 vite pas aprovimit dhe hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Adoption of the strategy for management of chemicals</b></p> <p>The strategy for the management of chemicals will be developed and approved within 3 years after the adoption and entry into force of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Usvajanje strategije za menadžiranje hemikalija</b></p> <p>Strategija za menadžiranje hemikalija će se sastaviti i usvojiti u roku od 3 godina nakon usvajanja i stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 91</b> <b>Miratimi i Planit për siguri nga kimikatet</b></p> <p>Qeveria e Kosovës me propozim të Ministrisë do të miratoj Planin nacional të sigurisë nga kimikatet në afat prej 4 vitesh nga dita e miratimit të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 91</b> <b>Adoption of the Plan for Chemical Safety</b></p> <p>The Government of Kosovo upon the proposal of the Ministry shall approve the National plan of safety from chemicals within 4 years from the date of the adoption of this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 91</b> <b>Usvajanje plana za sigurnost od hemikalija</b></p> <p>Vlada Kosova na predlog Ministarstva će usvojiti Nacionalni plan sigurnosti od hemikalija u roku od 4 godina od dana usvajanja ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 92</b> <b>Miratimi i akteve nënligjore</b></p> <p>1. Qeveria dhe Ministria janë të detyruara që të gjitha aktet nënligjore të cilat dalin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 92</b> <b>Adoption of sub legal acts</b></p> <p>1. The Government and the Ministry are obliged that all sub legal acts arising from this</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 92</b> <b>Usvajanje podzakonskih akata</b></p> <p>1. Vlada i Ministarstvo su obavezne da svi podzakonski akti koji proizilaze iz ovog</p>



<p>nga ky Ligj, t'i nxjerrin në afat prej 5 vite nga data e aprovimit të këtij Ligji.</p> <p>2. Të gjitha aktet e nxjerra nga Ligji për Kimikate Nr. 02/L-116 shpallur me Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2008/8, mbeten në fuqi deri në nxjerrjen e akteve të reja sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b> <b>Harmonizimi i aktiviteteve</b></p> <p>Të gjithë personat të cilët prodhojnë, qarkullojnë ose përdorin kimikate të rrezikshme, duhet harmonizuar veprimet e tyre me dispozitat e këtij Ligji, në afat prej 12 - muaj, nga dita e miratimit të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me miratimin e këtij Ligji, shfuqizohet Ligji për Kimikate Nr. 02/L-116 shpallur me Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2008/8 dhe çdo dispozitë tjetër që rregullon fushën e kimikateve të rrezikshme dhe është në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>law, to be issued in a period of 5 years from the date of approval of this Law.</p> <p>2. All the acts issued by the Law on Chemicals No. 02/L-116 performed with the Regulation UNMIK nr. 2008/8 will be applied until the adoption of new acts in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 93</b> <b>Harmonization of activities</b></p> <p>All persons who produce circulate or use hazardous chemicals, should harmonize their actions with the provisions of this Law, within 12 months from the date of adoption of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Repealing</b></p> <p>With the adoption of this Law, the Law on Chemicals No. 02/L-116 performed with the Regulation UNMIK nr. 2008/8 and all other provisions regulating the field of hazardous chemicals will be repealed and is in contradictions with the provisions of this Law.</p>	<p>zakona, budu doneti unutar 5 godina od dana usvajanja ovog Zakona.</p> <p>2. Svi usvojeni akti koji su proizišli od Zakona za hemikalije Nr. 02/L-116, objavljen sa Pravilnikom. UNMIK-ut br. 2008/8 , ostaju na snazi do usvajanja novih akata shodno ovom Zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 93</b> <b>Usaglašavanje aktivnosti</b></p> <p>Sva lica koja proizvode, vrše promet ili upotrebljavaju opasne hemikalije, treba usaglasiti njihove delatnosti sa odredbama ovog Zakona, u roku od 12 meseci od dana usvajanja ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Ukidanje</b></p> <p>Po usvajanju ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon o hemikalijama Nr. 02/L-116, objavljen sa Pravilnikom. UNMIK-ut br. 2008/8 i svaka druga odredba koja uređuje polje opasnih hemikalija i koja je u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Zbatimi i procedurës administrative</b></p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji dhe dispozitave që dalin nga ky Ligji, do të zbatohen dispozitat e ligjit të Procedurës së Përgjithshme Administrative, përveç kur përcaktohet ndryshe me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Application of administrative procedure</b></p> <p>For the implementation of this Law and the provisions of this Law shall be applied the provisions of the Law on Administrative General Procedure, unless otherwise is specified by this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Sprovođenje administrativne procedure</b></p> <p>Za sprovođenje ovog zakona i odredbi koje proizilaze iz ovog zakona, sprovodiće se odredbe Zakona o Opštoj Administrativnoj Proceduri, osim kada je drugačije određeno ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 96</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 96</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 96</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Jakup Krasniqi</b> _____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>

